This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07024059 7

.54

The
Gordon Lester Ford
Collection
Presented by his Sons
Worthington Chauncey Ford
and
Paul Leicester Ford
to the
New York Public Library

LA GRAMMAIRE ALLEMANDE

DE

M. LE PROFESS. GOTTSCHED,

Mise en François

PAR

GEOFROI QUAND,

Membre de la Société des belles Lettres à Leipzig.

QUATRIEME EDITION

revue & corrigée.

VIENNE,

chez JEAN THOMAS NOBLE DE TRATTNERN,

Imprimeur & Libraire de la Cour.

MDCCLXXII.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
151176
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
1899.

PREFACE.

Parmi les Ouvrages utiles pour notre Nation, que le célebre Profeſſeur Gottſched a publiés, cette Grammaire ſur-tout méritoit le plus grand ſuccès, & en effet elle a été reçue chez nous avec un applaudiſſement général.

J'ai cru, que rien n'étoit plus propre pour ouvrir les yeux aux Etrangers prévenus contre notre langue, que cet ouvrage, & que l'ordre qu'ils y remarqueront par-tout, les feroit entiérement revenir de ces anciens préjugés, que la langue allemande n'étoit qu'un jargon groſſier, & ſans regles. C'eſt ce qui m'a principalement déterminé, pendant un ſéjour de pluſieures années, que j'ai fait en France, à accommoder cette Grammaire à l'uſage des François, & des autres Etrangers, qui poſſedent la Langue Françoiſe. J'ai eu la ſatisfaction de voir que cet eſſai a été bien reçu, & que pluſieurs journaux de Paris en ont parlé avec

PRÈFACE.

tous les éloges, que l'on doit à l'illuſtre Profeſſeur Gottſched.

L'expérience cependant m'a appris qu'il étoit auſſi difficile de voir imprimer un livre allemand correctement en France, qu'il eſt rare de trouver un livre françois imprimé en Allemagne, ſans un grand nombre de fautes d'impreſſion. Malgré toute mon attention ce petit livre en fourmilloit, de ſorte que ſi j'avois voulu, ſelon l'uſage, les remarquer toutes à la fin de l'ouvrage, elles auroient compoſé un plus grand volume que le livre même. Il étoit donc très-néceſſaire d'y remédier par une nouvelle édition.

Quoique j'aie beaucoup augmenté celle-ci, je ne me ſuis pourtant pas écarté de mon premier Plan, qui étoit de ne parler que de choſes abſolument néceſſaires à ceux, qui veulent apprendre notre langue; & en cela j'ai ſuivi, non-ſeulement les conſeils, mais auſſi l'exemple du célebre Profeſſeur Gottſched, qui vient de nous donner lui-même un abrégé de ſon premier Ouvrage. Je me ſuis ſervi par-tout des lettres Romaines, à la place des caracteres qui ſont propres à la langue Allemande, croyant qu'il ne devoit rien ſe rencontrer d'embarraſſant dans un livre, qui ne contient que les premiers principes. J'ai ajouté à l'exemple de pluſieurs autres un petit vocabulaire des dialogues &c. en faveur de ceux qui commencent à apprendre notre langue, & qui ne ſont pas encore en état de lire nos livres, ni à portée d'en avoir.

LA

LA GRAMMAIRE ALLEMANDE.

CHAPITRE PREMIER

Des Lettres Allemandes et de la Prononciation.

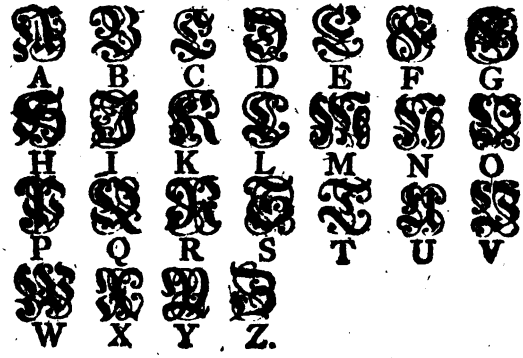
On trouve dans la langue Allemande toutes les Lettres des Latins, en y comptant celles que ceux-ci ont empruntées des Grecs.

Les Allemands ſe ſervent encore des anciennes caracteres communément appellés gothiques. (*) Cependant la différen-

(*) Au commencement de l'Imprimerie on ſe ſervoit encore des mêmes lettres pour le Latin & pour l'Allemand. Ces lettres étoient de figure quarée, & s'appellent communement Gothiques. On changea dans la ſuite cette

férence qu'il y a entre ces caracteres, & les lettres romaines eſt ſi petite, qu'un exercice d'une heure ou deux ſuffit pour ſe les rendre familiers. Voici les différens caracteres dont les Allemands ſe ſervent.

LETTRES CAPITALES.



premiere forme, & au lieu des caracteres quarrés, on en figura de ronds pour exprimer pour la Langue Allemande. Les Peuples dont les Langues tirent leur origine de la nôtre ſe conformerent au même uſage; mais pluſieurs d'eux, comme les Hollandois & les Anglois, commençant à entre-mêler dans leur Langue une infinité de mots Latins & François, cette di-

ver-

𝔄 𝔅 ℭ 𝔇 𝔈 𝔉 𝔊 ℌ ℑ 𝔎
A B C D E F G H I K
𝔏 𝔐 𝔑 𝔒 𝔓 𝔔 ℜ 𝔖 𝔗
L M N O P Q R S T
𝔘 𝔙 𝔚 𝔛 𝔜 ℨ.
U V W X Y Z.

LETTRES ORDINAIRES.

𝔞 𝔟 𝔠 𝔡 𝔢 𝔣 𝔤 𝔥 𝔦 𝔨 𝔩 𝔪 𝔫 𝔬 𝔭
a b c d e f g h i k l m n o p
𝔮 𝔯 𝔰 𝔰 𝔱 𝔲 𝔳 𝔴 𝔵 𝔶 𝔷.
q r ſ s t u v w x y z.

LETTRES DOUBLES.

ſt ſt ß ſz ff fi ch ch ck ck tz.

DIPHTONGUES.

a̤ æ o̤ œ ṳ ü.

Les

verſité de caracteres rendoit leur écriture ſi bigarée, qu'ils réſolurent à la fin du Siecle paſſé d'employer partout la lettre romaine. Les Allemands ont pluſieurs raiſons à alléguer de ce qu'ils ont gardé, de même que les Danois & les Suédois, les anciennes lettres gothiques.

Les caracteres dont les Allemands ſe ſervent en écrivant, ſont encore différens de ceux-ci, comme on peut le voir par la planche ici-jointe.

A & B ont en Allemand le même ſon qu'en François : mais C ſe prononce devant *e*, *i*, & *y* comme le z des Italiens, ou à-peu-près comme t ſ, en appuyant ſur le t. p. ex.

Cicero, liſez Tſitſero, *Cypern*, Tſypern.

C devant *a*, *o*, & *u*, ſe prononce comme en François, p. ex.

Der Calender, le Calendrier. *das Confect*, les Confitures.

Envain eſſayeroit-on de décrire comment il faut prononcer en Allemand le C, ſuivi d'un H. C'eſt la plus grande difficulté, c'eſt presque la ſeule importante qu'il y ait dans la Prononciation Allemande ; c'eſt pour le dire ainſi, la pierre de touche qui fait reconnoitre les Allemands. Ils prétendent que leur *ch* eſt le χ des Grecs, & que pour bien prononcer la langue Grecque on devroit prononcer le χ à l'allemande, & non pas comme c, ou k. On conſultera donc un Allemand même de quelle maniere on doit prononcer les mots ſuivants :

acht,

LETTRES CAPITALES

A: B: C: D: E:
F: G: H: I: K:
L: M: N: O: P:
Q: R: S: T: U:
V: W: X: Y: Z.

LETTRES ORDINAIRES

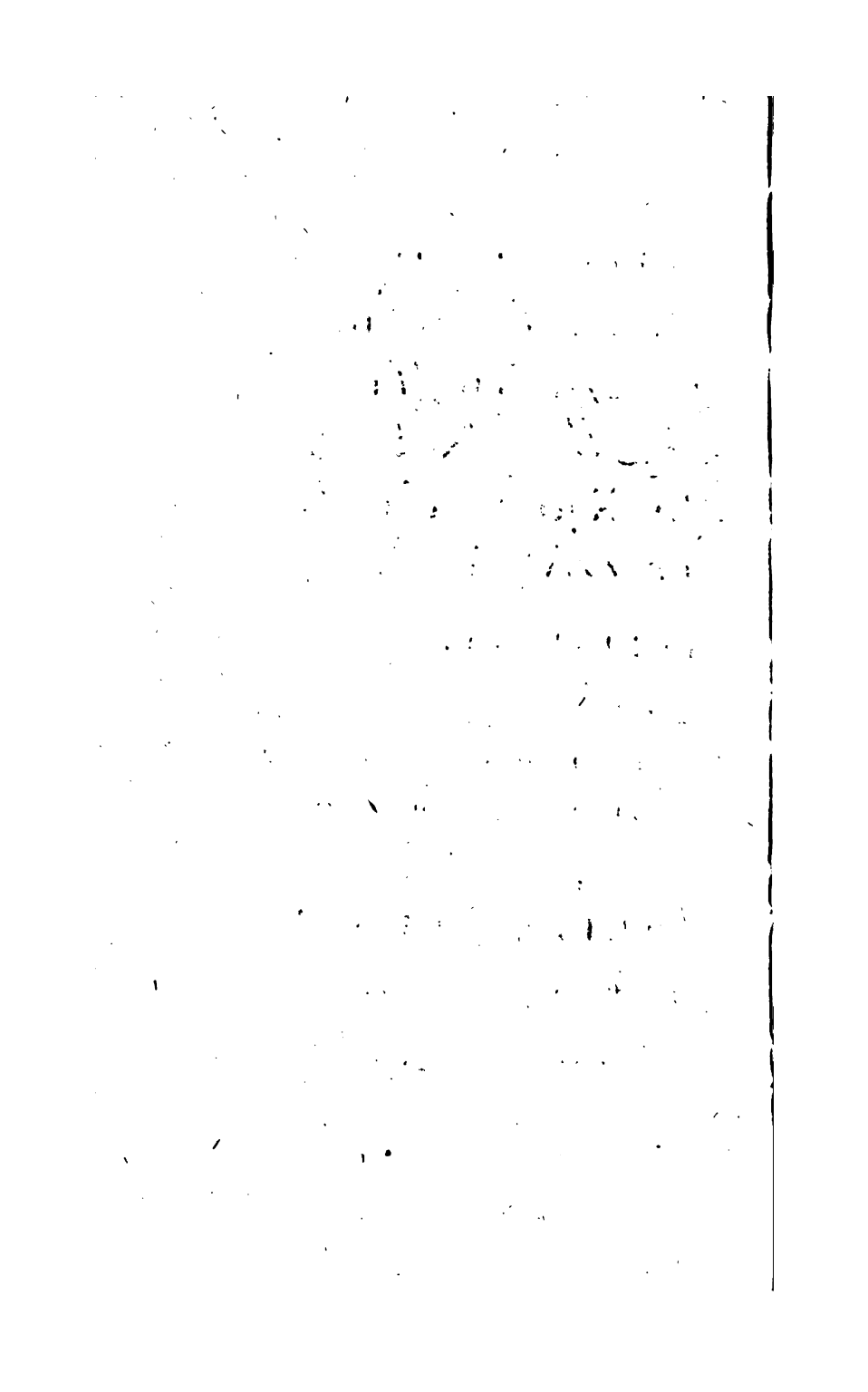
a: b: c: d: e: f: g: h:
i: k: l: m: n: o: p: q:
r: s: t: u: v: w:
x: y: z.

LETTRES DOUBLES

ff: ffi: ffl: ft: fz: ch: ck: tz: ll.

DIPHTONGUES

æ: œ: ü.



acht, huit. *das Buch*, le livre.
die Frucht, le fruit. *die Furcht*, la peur.
kochen, cuire. *machen*, faire.

Dans les syllabes où le *ch* est suivi d'un *s*, on prononce ces trois lettres ensemble comme un x, p. ex.
der Ochs, le boeuf, *sechs*, six, *wachsen*, croître, lisez Ox, sex, waxen.

Lorsque le *ch* est précédé d'un s, alors ces trois consonnes se prononcent comme le ch françois, p. ex.
schaden, nuir, lisez chaden.
die Scherpe, écharpe lis. cherpe.

Le D, l'E, l'F ont le même son que dans le François.

G, devant *a*, *o*, *u*, & devant les consonnes se prononce comme le g françois: mais on ne l'adoucit point en Allemand lors qu'il se trouve devant *e*, & *i*; ainsi lisez.
die Gabe, le don. *das Gold*, l'or.
die Gunst, la faveur. *der Greif*, le griffon. comme en françois: mais
der Gipfel, le sommet; *das Geld*, l'argent, prononcez Gueld, Guipfel.

Le H des Allemands est toujours aspiré comme dans les mots françois hauteur, hache, honte &c. ainsi lisez de même.

Holland, la Hollande. *hoch*, haut.
Die Hütte, la hute. *der Hof*, la cour.

I. Cette lettre eſt tantôt voyelle, & tantôt conſonne. L'*i*, voyelle ne differe gueres du françois, mais l'*i*, conſonne ſe prononce comme l'y, ou l'ï dans ayez, voyez, pitoyable &c. ainſi liſez de même

jagen, chaſſer. *jener*, l'autre.
jung, jeune. *Jahr*, l'année.

K ſe prononce comme le KAPPA Grec, à la place duquel les Latins ont mis le C. Il faut appuyer ſur le *K*, & le prononcer fortement, pour le diſtinguer du *G*, qui tient un milieu entre le *I*, & le *K*; ainſi par degrés.
das Jahr, l'année, *gar*, tout-à-fait,
der Karren, le chariot.

L devant ou après *a*, *e*, *o*, *u*, ſe prononce comme en François, mais en Allemand on ne le mouille point après i.
lachen, rire. *leben*, vivre.
lieben, aimer. *die Luſt*, le plaiſir.

comme en François, mais non pas
viel, beaucoup. *ſtill*, tranquille.
billig, équitable. *die Brille*, les lunettes.

M ſe prononce comme en François, mais jamais naſalement ni comme n.
die Mutter, la Mere. *das Meer*, la mer.

ſe

ſe liſent comme on les liroit en François, mais après les voyelles l'*m* ne ſe prononce pas en Allemand comme dans la langue françoiſe. p. ex.

empor, en haut. *der Kamm*, le peigne.
der Grimm, le cour-roux. *die Scham*, la honte.

Diſons la même choſe de l'N. Ainſi liſez.

der Name, le nom. *nehmen*, prendre.
man kann, on peut. *antworten*, répondre.
enden, finir. *finden*, trouver.

En un mot l'm & l'n conſervent dans la langue Allemande le même ſon après les voyelles qu'ils ont devant les voyelles.

O ne différe en rien du François.

P non plus.

Q ſe met toujours avec *u*, & alors ces deux lettres ſe prononcent comme en Latin, ou à-peu-près comme cou dans le mot *Quaal*, le tourment, liſez coual, *die Quelle*, ſa ſource comme couelle.

S ſe prononce comme en François, excepté quand la lettre *S* ſe trouve au commencement d'un mot devant *p* ou *t*, on la prononce alors comme nous

avons dit qu'il falloit prononcer le *ſch*, ou comme le che François avec un e muet que l'on doit à peine ſentir, ainſi:

der Streit, la diſpute, *das Spiel*, le jeu. liſez chetreit, chepiel.

Dans plusieurs mots etrangers l'S ſe prononce de même devant le k, ou le e, p. ex.

der Sklav, l'eſclave, *Sklavonien*, l'Eſclavonie.

Mais c'eſt s'éloigner de la bonne prononciation que de prononcer de la même maniere le *ſt*, & *ſp* au milieu d'un mot, ou à la fin, ainſi que l'on fait dans pluſieurs provinces les plus voiſines de la France, prononcez donc

du haſt, tu as. *huſten*, touſſer. *er iſt*, il eſt, & non, *du haſcht*, *huſchten*, *er iſcht*.

Excepté cependant le cas ou dans un mot compoſé de pluſieurs il s'en trouve un au milieu qui commence par *ſt*, ou *ſp*, car alors on prononce *ſch*, ou che avec un e très muet. Ainſi *auffſtehen*, ſe lever, qui vient du verbe *ſtehen*, & *verſprechen*, qui eſt compoſé du verbe *ſprechen*, ſe liſent *auf* che *tehen*, *ver* che*prechen*.

T ne différe point du François.

U ſe prononce tout-à-fait comme la Diphtongue *ou*, en François,

V a le ſon de l'f François.

W ſe prononce comme l' V conſonne François.

der Wall, le rempart, *die Welt*, le monde liſez vall, velt.

X comme cs, ainſi qu'en François.

Y n'eſt qu'un double *i*, & ſe prononce de même que le ſimple, p. ex.

ein Ey, un oeuf. *ſeyn*, être.

Z ſe prononce comme en Italien, ou à-peu-près comme tſ. p. ex.

zeigen, montrer, *zittern*, trembler, liſez tſeigen, tſittern en appuyant ſur le t.

Des Diphtongues.

Le double *a*, *aa* ſe prononce long, p. ex.

die Quaal, le tourment, *der Aal*, l'anguille.

æ, comme ai en François.

ai, differe du François, on doit ſe faire apprendre par un Allemand même la prononciation d'*ai*, & la maniere de le diſtinguer des Diphtongues *ei*, & *eu*, p. ex.

der Kaiſer, l'empereur. *die Reiſe*, le voyage.

das Feuer, le feu.

die Leute, les gens.

au, ſe prononce de la maniere que

l'on entend en même temps l'*a* & l'*u* comme dans le latin. p. ex.

der Bauch, le ventre. *bauen*, bâtir.

ie ſe prononce communement comme un *i* long, ainſi liſez

das Lied, la chanſon. *die Liebe*, l'amour.

Mais dans quelques mots étrangers l'*e* ſe prononce ſouvent ſéparément comme dans *Hiſtorié*, *Comoedié* &c.

Oe ſe prononce comme en François.

ü ſe prononce comme en François la voyelle u, p. e.

die Brüder, les freres. *die Mühe*, la peine.

Souvent on trouve trois voyelles enſemble, comme

æu, dans *hæuſen*, accumuler, *er ſæuft*, il boit.

ay, dans le mot *Bayern*, la Baviere.

Les conſonnes ſont auſſi ſouvent doublées comme en François, p. ex.

der Himmel, le ciel, *der Mann*, l'homme.

das Füllen, le poulin. *vergeſſen*, oublier.

Le *k* ſe double en mettant devant la lettre *c*.

der Backen, la joue. *das Becken*, le baſſin.

z en mettant devant *t*, comme

ſetzen, mettre. *die Hitze*, la chaleur.

La voyelle qui eſt devant une conſonne double devient breve.

CHA-

CHAPITRE II.

DES ARTICLES.

Les Allemands n'ont en tout que deux ſortes d'Articles, l'un qu'ils nomment défini *der*, *die*, *das*, le, la, le : l'autre qu'ils appellent indefini *ein*, *eine*, *ein*, p. ex.

Der Tempel, le temple, *die Frau*, la femme, *das Thier*, l'animal, *ein Mann*, un homme, *eine Sache*, une choſe, *ein Tieger*, un tigre.

L'Article indéfini ſe décline ainſi :

	Maſculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	*ein*, un,	*eine*, une,	*ein*, un.
G.	*eines*, d'un,	*einer*, d'une,	*eines*, d'un.
D.	*einem*, à un,	*einer*, à une,	*einem*, à un.
Ac.	*einen*, un.	*eine*, une	*ein*, un.
	ſans Vocatif.		
Abl.	*von einem*, d'un,	*von einer*, d'une,	*von einem*, d'un.

On doit diſtinguer de cet Article le Pronom *einer*, *eine*, *eines*, quelqu'un, quelqu'une, quelqu'un, qui ne peut jamais être mis devant un Subſtantif, ni par conſéquent ſervir d'article.

L'Ar-

L'Article *ein*, un, étant de nature à ne pouvoir avoir de pluriel, on dit ſimplement *Mænner*, des hommes, *Sachen*, des choſes, *Thiere*, des animaux. Voyez maintenant

La Déclinaiſon de l'Article défini.

der, *die*, *das*.

Singulier.

	Maſculin.	Feminin.	Neutre.
N.	*der*, le,	*die*, la,	*das*, le, ou la.
G.	*des*, du,	*der*, de la,	*des*, du.
D.	*dem*, au,	*der*, à la,	*dem*, au.
Ac.	*den*, le,	*die*, la,	*das*, le.
	ſans Vocatif.		
A.	*von dem*, du,	*von der*, de la,	*von dem*, du.

Pluriel.

Nom.	*die*, les.	dans tous les trois genres.
Gen.	*der*, des.	
Dat.	*den*, aux.	
Acc.	*die*, les.	
	ſans Vocatif.	
Ab.	*von den*, des.	

Souvent cet Article eſt confondu avec de certaines prépoſitions qui le précédent, ce qui vient de la viteſſe de la prononciation, & alors on ajoute à la fin de la prépoſition la lettre fina-

le

le de l'article que l'on ſupprime. Ainſi l'on dit,

am Tage, au jour, pour *an dem Tage.*
ans Ende, à la fin, - - *an das Ende.*
aufs Haus, ſur la maiſon, - - *auf das Haus.*
durchs Feuer, par le feu; - - *durch das Feuer.*
fürs Geld, pour l'argent, - - *für das Geld.*
im Himmel, dans le Ciel, - - *in dem Himmel.*
ins Waſſer, dans l'eau, - - *in das Waſſer.*
zum Kœnige, au Roi, - - *zu dem Kœnige.*
zur Ehre, à l'honneur - - *zu der Ehre, &c.*

Il ſe rencontre auſſi des mots qui ſe reſſemblent beaucoup, & que l'on ne ſauroit diſtinguer que par l'article, comme il arrive ſouvent en François. p. ex.

der Band, la reliure. *das Band*, le lien.
der Bauer, le païſan. *das Bauer*, la cage.
der Bund, l'alliance. *das Bund*, la botte.
die Ente, le canard. *das Ende*, la fin.
der Fall, la chute. *die Falle*, le piege.
der Hut, le chapeau. *die Hut*, la garde.
der Lachen, le bourbier. *das Lachen*, le rire.

die Mandel, l'amande.	*das Mandel*, la quinzaine.
der Schild, le bouclier.	*das Schild*, l'enseigne.
der See, le lac.	*die See*, la mer.
der Taube, le ſourd.	*die Taube*, le pigeon.
der Thor, le fou.	*das Thor*, la porte.
der Weiſe, le ſage.	*die Weiſe*, la maniere.

Quand on emploie en François les Articles indéfinis du pain, de l'argent, de bonnes marchandiſes, les Allemands ne mettent aucun Article, ils diſent.

er hat Brod, il a du pain. *will er Geld?* veut-il de l'argent? *er kaufet gute Waaren*, il achete de bonnes marchandiſes.

CHAPITRE III.

DES NOMS SUBSTANTIFS.

On a deja vû dans le Chapitre des Articles que les Allemands ont trois genres comme les Latins, le maſculin, féminin, & neutre.

Il n'eſt guerre néceſſaire de donner des régles pour connoître le genre d'un mot. Celles que l'on en pourroit donner ſont, ou trop connues dans toutes les

les langues, ou trop chargées d'exceptions. Il faut mieux en apprenant un mot, que l'on apprenne en même temps l'article qui marque ſon genre; c'eſt ainſi que tous ceux qui apprennent le François ſont obligés de faire: Il ſera fort aiſé p. ex. en apprenant le mot *Hut*, chapeau, d'apprendre en même temps *der Hut*, le chapeau.

Les Allemands regardent comme un des grands avantages de leur langue la liberté de pouvoir joindre pluſieurs mots enſemble, & de n'en former qu'un ſeul à l'exemple des Grecs. p. ex. *ein Allmachtswort*, une parole de toute-puiſſance; *der Sturmwind*, un vent orageux &c.

Il eſt à remarquer ici que le dernier mot exprime toujours l'idée principale, & que c'eſt lui auſſi qui regle l'article. p. ex.

das Poſtamt, le bureau des poſtes.

das Kopfweh, le mal de tête.

On fait d'un Subſtantif maſculin un féminin en y ajoutant la ſyllabe *inn*, & en changeant pour la plupart les voyelles *a*, *o*, *u*, en *æ*, *œ*, *ü*, p. ex.

Kaiſer, Empereur. *Kaiſerinn*, Impératrice.

Kœnig,

Kœnig, Roi.	*Kœniginn*, Reine.
Bauer, Païſan.	*Bœurinn*, Païſane.
Graf, Comte.	*Græfinn*, Comteſſe, &c.

Il y en a cependant, où les deux genres ſont marqués par des termes particuliérs: tels ſont

ein Hengſt, un cheval entier.	*eine Stute*, une jument.
ein Bock, un bouc.	*eine Ziege*, une chévre.
ein Ochs, un boeuf.	*eine Kuh*, une vache.
ein Brœutigam, un fiancé.	*eine Braut*, une fiancée, &c.

Pour faire d'un Subſtantif Allemand un diminutif, on ajoute la ſyllabe *chen* ou *lein*, en changeant les voyelles *a*, *o*, *u*, en *æ*, *œ*, *ü*, (changement très-fréquent dans la langue Allemande); le Subſtantif diminutif devient alors neutre p. ex.

der Mann, l'homme.	*das Mænnchen*, le petit homme.
der Hund, le chien.	*das Hündchen*, le pepit chien.
meine Frau, madame.	*mein Frœulein*, mademoiſelle &c.

Déclinaiſon des Noms Subſtantifs.

On peut compter cinq déclinaiſons dans la langue Allemande.

La I. Déclinaiſon comprend les noms ſubſtantifs, qui ne changent point de terminaiſon dans le nominatif du pluriel. p. ex.

der Engel, l'ange, *die Engel*, les anges.
der Adler, l'aigle, *die Adler*, les aigles.

La II. contient ceux qui prennent un *e* au Pluriel. p. ex.

der Bart, la barbe, *die Bærte*, les barbes.
der Stand, l'état, *die Stænde*, les états.

La III. comprend les mots auxquels on ajoute au Pluriel la ſyllabe *en* qu'ils prennent déja au Genitif du ſingulier. p. ex.

der Affe,	*des Affen*,	*die Affen*,
le ſinge,	du ſinge,	les ſinges.
der Herr,	*des Herrn*,	*die Herren*,
le maitre,	du maitre,	les maitres.

La IV. comprend ceux qui prennent au Pluriel la ſyllabe *en*, ou la lettre *n*, qu'ils n'avoient pas au ſingulier. p. ex.

die Pflicht, le devoir, *die Pflichten*, les devoirs.
die Seele, l'ame, *die Seelen*, les ames.

La V. comprend enfin les mots qui prennent au Pluriel la syllabe *er* p. ex. *das Dorf*, le village, *die Dœrfer*, les villages. *das Blatt*, la feuille, *die Blætter*, les feuilles.

I. Déclinaiſon.

Les Subſtantifs de la premiere déclinaiſon ſe terminent en *el*, *er*, & *en*, ils prennent au Genitif un *s*, & au Datif & à l'Ablatif du pluriel un *n*. p. ex.

Singulier.

Nom.	*der Himmel*, le ciel.	*der Bürger*, le bourgeois.
Gen.	*des Himmels*, du ciel.	*des Bürgers*, du bourgeois.
Dat.	*dem Himmel*, au ciel.	*dem Bürger*, au bourgeois.
Acc.	*den Himmel*, le ciel.	*den Bürger*, le bourgeois.
Voc.	*o! Himmel!* o! ciel.	*o! Bürger!* o! bourgeois.
Ab.	*von dem Himmel*, du ciel.	*von dem Bürger*, du bourgeois.

Pluriel.

Nom.	*die Himmel*, les cieux.	*die Bürger*, les bourgeois.

Gen.

Gen. *der Himmel*, des cieux.	*der Bürger*, des bourgeois.
Dat. *den Himmeln*, aux cieux.	*den Bürgern*, aux bourgeois.
Acc. *die Himmel*, les cieux.	*die Bürger*, les bourgeois.
Voc. *o! Himmel!* o! cieux.	*o! Bürger!* o! bourgeois.
Ab. *von den Himmeln*, des cieux.	*von den Bürgern*, des bourgeois.

de cette maniere ſe déclinent

Maſculins in *el.*

der Beutel, la bourſe.	*der Nabel*, le nombril.
Engel, l'ange.	*Pœbel*, la populace.
Flegel, le fleau.	*Prügel*, le bâton.
Flügel, l'aile.	*Riegel*, le verrou.
Gürtel, le ceinturon.	*Sœbel*, le ſabre.
Hebel, le levier.	*Schlüſſel*, la clef.
Henkel, l'anſe.	*Spargel*, l'aſperge.
Hügel, la colline.	*Spiegel*, le miroir.
Kegel, la quille.	*Stiefel*, la botte.
Kümmel, le cumin.	*Tempel*, le temple.
Lœffel, la cuillere.	*Teufel*, le diable.
Mœrſel, le mortier.	*Tiegel*, la poile.
	Ziegel, la tuile.
	Zipfel, le bout.

der Zirkel, le cercle. *Zügel*, la bride.

Neutre en *el*.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Geflügel, la volaille.
das Gemurmel, le murmure.
Mittel, le moyen.
Rœthſel, l'énigme.
Segel, la voile.
Siegel, le cachet.

Maſculins en *er*.

der Adler, l'aigle.
Anker, l'ancre.
Bader, le baigneur.
Bœcker, le boulanger, & presque tous les noms des metiers.
Bauer, le païſan.
Bettler, le mendiant.
Centner, le quintal.
Eimer, le ſeau.
Geyer, le vautour.
Haber, l'avoine.
Henker, le bourreau.
der Kerker, la priſon.
Kaiſer, l'empereur.
Kœrper, le corps.
Küſſer, le marguiller.
Kutſcher, le cocher.
Lœufer, le coureur.
Leuchter, le chandelier.
Mœkler, le courtier.
Murder, la martre.
Martyrer, le martyr.

Mei-

der Meiſter, le maître
Pfeiler, le pilier.
Praler, le fanfaron.
Prieſter, le prêtre.
Rœuber, le voleur.
Reiger, le héron.
Reiter, le cavalier.
Ritter, le chevalier.
Rœmer, le romains.
Spieler, le joueur.
Teller, l'aſſiette.
Trichter, l'entonnoir.
Zunder, l'amorce.
Zwitter, le hermaphrotide.

Neutres qui ſe terminent en *er*.

das Fenſter, la fenêtre.
Feuer, le feu.
Fieber, la fievre.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des bêtes, ou la doublure d'un habit.
Gatter, ou *Gitter*, la grille.
Gewitter, la tempête.
Laſter, le vice.
das Leder, le cuire.
Meſſer, le couteau.
Muſter, le modéle.
Opfer, le ſacrifice
Pflaſter, l'emplatre, ou le pavé.
Polſter, le couſſin.
Pulfer, la poudre.
Ufer, le rivage.
Ungewitter, l'orage.
Ungeziefer, l'inſecte.
Waſſer, l'eau.

das Wetter, le temps. *Zimmer*, l'appartement.

Les Noms de la premiere Déclinaison qui se terminent en *en*, ne prennent point au Datif, & à l'Ablatif du Pluriel la lettre *n*, qu'ils ont déja, en voici un Exemple.

Singulier.	Pluriel.
N. *der Degen*, l'épée.	*die Degen*, les épées.
G. *des Degens*, de l'épée.	*der Degen*, des épées.
D. *dem Degen*, à l'épée.	*den Degen*, aux épées.
Ac. *den Degen*, l'épée.	*die Degen*, les épées.
Voc. *Degen*, épée.	*Degen*, épées.
Ab. *von dem Degen*, de l'épée.	*von den Degen*, des epées.

De la même maniere se declinent,

der Balken, la poutre.	*der Magen*, l'estomac.
Braten, le roti.	*Namen*, le nom.
Karpen, la carpe.	*Orden*, l'ordre.
Karren, la charrette.	*Regen*, la pluie.
Kaſten, la caisse.	*Rocken*, le seigle.
Kragen, le collet.	*Rücken*, le dos.
Laden, la boutique.	*Samen*, la semence.

der

der Segen, la bénédiction.	*Sparren*, le chevron.
Schlitten, le traineau.	*Weizen*, le froment.

On peut auſſi décliner d'après cet exemple les noms ſubſtantifs ſuivans, qui prennent *n* au plurier.

der Bauer, le payſan.	*die Bauern*, les payſans.
der Bayer, le bavarois,	*die Bayern*, les bavarois.
der Gevatter, le parrain.	*die Gevattern*, les parrains.
der Pommer, le pommeranien,	*die Pommern*, les pommeraniens.
der Vetter, l'oncle,	*die Vettern*, les oncles.
der Nachbar, le voiſin,	*die Nachbarn*, les voiſins.
der Tartar, le Tartare,	*die Tartarn*, les Tartares.
der Unger, le Hongrois.	*die Ungern*, les Hongrois.

Les noms terminés en *en*, qui viennent des infinitifs des verbes ſont encore de cette déclinaiſon, ils ſont tous du genre neutre & n'ont point de pluriel, tels ſont.

Das Geben, le donner, *das Reden*, le parler, *das Lachen*, le rire, & une infinité d'autres.

Presque tous les noms de cette prémiere déclinaiſon gardent au pluriel la même voyelle qu'ils ont au ſingulier, & ne la changent pas en Diphtongue excepté ſeulement les ſuivans; qui changent *a*, *o*, *u*, en *æ*, *œ*, *ü*.

der Apfel, la pomme.
Acker, l'acre.
Boden, le grenier.
Bogen, l'arc.
Bruder, le frere.
Faden, le fil.
Garten, le jardin.
Graben, le foſſé.
Hammel, le mouton.
Handel, le trafic.
Hammer, le marteau.
Kramer, le mercier.
Laden, la boutique.
Magen, l'eſtomac.
Mangel, la faute.
Mantel, le manteau.
Nabel, le nombril.
Nagel, le clou.
Ofen, le fourneau.
Sattel, la ſelle.
Schaden, le tort.
Schnabel, le bec.
Schwager, le beau-frere.
Vater, le pere.
Wagen, le chariot.

Das Kloſter, le couvent, & *das Waſſer*, l'eau.

II. Déclinaiſon.

Les ſubſtantifs de cette déclinaiſon, ſont presque tous des maſculins; ils prennent au pluriel un *e*, & au datif & à l'ablatif du même pluriel la ſyllabe *en*; le genitif du ſingulier ſe termine en *es*, comme dans la déclinaiſon précédente, & au datif & à l'ablatif en *e*, voici un exemple de cette déclinaiſon.

Singulier.

Nom. *der Stand*, l'état.
Gen. *des Standes*, de l'état.
Dat. *dem Stande*, à l'état.
Acc. *den Stand*, l'état.
Voc. *Stand*, état.
Ab. *von dem Stande*, de l'état.

Pluriel.

Nom. *die Stænde*, les états.
Gen. *der Stænde*, des états.
Dat. *den Stænden*, aux états.
Acc. *die Stænde*, les états.
Voc. *Stænde*, états.
Abl. *von den Stænden*, des états.

De cette maniere ſe déclinent:

Maſculins.

der *Aſt*, le rameau.
Band, la relieure d'un livre.
Bart, la barbe.
Bauch, le ventre.
Baum, l'arbre.
Bock, le bouc.
Born, le puits.
Brand, le tiſon,
Damm, la digue.
Dampf, la vapeur.
Fall, la chûte.
Fang, la capture.
Flor, la crêpe.
Fuchs, le renard.
Fuſs, le pied.
Gang, l'allée.
Geſang, le chant.
Grund, le fondement.
Gruſs, le ſalut.
Hahn, le cocq.
Kahn, l'eſquif.
Kamm, le peigne.
Kampf, le combat.
der *Klang*, le ſon.
Kopf, la tête.
Krug, la cruche.
Kuſs, le baiſer.
Lauf, la courſe.
Markt, le marché.
Napf, l'écuelle.
Pallaſt, le palais.
Pfahl, le pieu.
Platz, la place.
Rath, le conſeil.
Raum, l'eſpace.
Rauſch, l'yvreſſe.
Rock, l'habit.
Saal, le ſalon.
Sarg, le cercueil.
Saum, l'ourlet.
Schatz, le tréſor.
Schlaf, le ſomeil.
Schlag, le coup.
Schlaug, le tuyau.
Schlund, le gouffre.

der

der Schluſs, la concluſion.
Schmauſs, le banquet.
Schuſs, le coup de fuſil.
Schwamm, l'éponge.
Schwan, le cygne.
Schwanz, la queue.
Sohn, le fils.
Span, le copeau.
Sprung, le ſaut.
Stall, l'écurie.
Stamm, le tronc.
Stein, la pierre.
Stock, le baton.
Stoſs, le coup.
der Strom, le torrent.
Strumpf, le bas.
Strunk, le tronçon.
Stuhl, la chaiſe.
Sturm, l'orage.
Ton, le ton.
Traum, le ſonge.
Trog, l'auge.
Thurm, la tour.
Trumpf, l'atout.
Wall, le rempart.
Fahn, la dent.
Zaum, la bride.
Zaun, la haye.
Zoll, le péage.
Zug, le trait.

Tous les ſubſtantifs de cette déclinaiſon changent les voyelles *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*, excepté les ſuivans:

der Aal, l'anguille. — *die Aale*, les anguilles.
Arm, le bras. — *Arme*, les bras.
Drat, le fil d'archal. — *Drate*, les fils d'archal.

der

der Grad, le degré.	*die Grade*, les degrés.
Habicht, l'autour.	*Habichte*, les autours.
Hund, le chien.	*Hunde*, les chiens
Kranich, la gruë.	*Kraniche*, les gruës.
Lachs, le saumon.	*Lachſe*, les saumons.
Monat, le mois.	*Monate*, les mois.
Punct, le point.	*Puncte*, les points
Staar, l'étourneau.	*Staare*, les étourneaux.
Strauſs, l'autruche.	*Strauſse*, les autruches.
Schuh, le soulier.	*Schuhe*, les souliers.
Tag, le jour.	*Tage*, les jours.

Et le peu de nombre de ſubſtantifs neutres qui ſont de cette déclinaiſon:

das Band, le lien.	gers terminés en *ent*, *das Sacrament*, *das Firmament* &c.
Beil, la hache.	
Bier, la biere.	
Brod, le pain.	
Aerz, l'airain.	*Fell*, la peau.
Element, l'élément, & plusieurs autres mots etran-	*Gehirn*, le cerveau.
	Geſchwür, l'apoſtume.

das

das Heer, l'armée.
Kamel, le chameau.
Kreuz, la croix.
Looſs, le lot.
Loth, la demi-once.
Maaſs, la meſure.
Meer, la mer.
Metall, le métal.
Pferd, le cheval.
Pfund, la livre.
das Pult, le pupitre.
Rohr, le roſeau.
Roſs, le cheval.
Salz, le ſel.
Schaf, le brebis.
Spiel, le jeu.
Schwein, le porc.
Seil, la corde.
Tau, le cable.
Thor, la porte.
Werk, l'ouvrage.
Wort, la parole.
Zeug, la matiere.
Ziel, le but.

Il y a un fort petit nombre de ſubſtantifs féminins qui appartiennent à cette déclinaiſon, nous les rapporterons dans la quatrieme, qui eſt proprement dite la déclinaiſon de tous les féminins.

III. Déclinaiſon.

Les ſubſtantifs de la troiſieme déclinaiſon ont au pluriel la ſyllabe *en*, qu'ils prennent déja au genitif du ſingulier, & qu'ils gardent dans tous les autres cas, de ſorte qu'ils ſont presque indéclinable; en voici un Exemple.

Sin-

Singulier.

Nom. *der Held*, le héros.
Gen. *des Helden*, du héros.
Dat. *dem Helden*, au héros.
Acc. *den Held*, le héros.
Voc. *Held!* héros.
Abl. *von dem Helden*, du héros.

Pluriel.

Nom. *die Helden*, les héros.
Gen. *der Helden*, des héros.
Dat. *den Helden*, aux héros.
Acc. *die Helden*, les héros.
Voc. *Helden!* héros.
Abl. *von den Helden*, des héros.

La plus-part des ſubſtantifs qui appartiennent à cette troiſieme Déclinaiſon, ſont du genre maſculin.

der Affe, le ſinge.
Atheiſt, l'athée, & tous les mots qui ſe terminent en *iſt*.
Buchſtabe, la letre.
Bær, l'ours.
Bote, le meſſager.
der Bube, le garçon.
Bürge, celui qui ſe rend caution pour quelqu'un.
Communicant, le communiant, & tous les mots étrangers qui ſe

ſe terminent en *ant*.

der Dæne, le Danois; *der Deutſche*, l'Allemand; *der Sachſe*, le Saxon, & tous les noms des nations, à l'exception de ceux qui ſe terminent en *er*. p.e. *der Spanier*, l'eſpaniol. *der Perſer*, le Perſan &c. qui ſont de la premiere déclinaiſon.

Eremit, l'hermite, & tous les noms qui ſe terminent en *it*.

Erbe, l'héritier.

Falke, le faucon.

Fels, le rocher.

Fürſt, le prince.

Graf, le comte.

Geſæhrte, } le com-
Geſelle, } pagnon.

Haſe, le lievre.

Herr, le maitre.

der Heide, le payen.

der Jude, le Juif.

der Chriſte, le chrétien, & presque tous les noms des réligions.

Hirte, le paſteur.

Knabe, le garçon.

Komet, le comete.

Læwe, le lion.

Menſch, l'homme.

Mohr, le more.

Monarch, le monarque.

Mond, la lune.

Narr, le fou.

Neffe, le neveu.

Ochſe, le boeuf.

Pathe, le parrein.

Pfau, le paon.

Poete, le poëte.

Prinz, le prince.

Prophete, le Prophete.

Rabe, le corbeau.

Rieſe, le géant.

Sklave, l'eſclave.

der Soldat, le ſoldat,
Schütze, l'archer.
Thor, le fou.
Vorfahr, le prédéceſſeur,
die Vorfahren, les ancêtres.

Quelques-uns de nos meilleurs écrivains commencent à retrancher l'*e* muet de tous les ſubſtantifs de cette troiſieme déclinaiſon, qui ſe terminent en *e*; ainſi ils écrivent *der Bub*, *der Knab*, *der Rab* &c. au lieu de *Bube*, *Knabe*, *Rabe*; ils peuvent avoir leurs raiſons, mais de l'autre côté auſſi la prononciation de ces mots en devient plus dure.

Les deux ſubſtantifs *das Herz*, le cœur, & *der Schmerz*, qui appartiennent à cette déclinaiſon en different un peu: ils prennent au génitif la ſyllabe *ens*, au lieu d'*en*, & l'accuſatif reſte comme le nominatif. p. ex.

Singulier.

Nom. *das Herz*, le coeur.
Gen. *des Herzens*, du coeur.
Dat. *dem Herzen*, au coeur.
Acc. *das Herz*, le coeur.
Voc. *Herz*, coeur.
Ab. *von dem Herzen*, du coeur.

Pluriel.

Nom. *die Herzen*, les coeurs.
Gen. *der Herzen*, des coeurs.

Dat.

Dat. *den Herzen*, aux coeurs.
Acc. *die Herzen*, les coeurs.
Voc. *Herzen!* coeurs!
Ab. *von den Herzen*, des coeurs.

Il y a quelques ſubſtantifs neutres qui appartiennent à cette déclinaiſon; mais dont le ſingulier ſe décline tout-à-fait d'après la ſeconde déclinaiſon; en voici un exemple.

Singulier.

Nom. *das Ohr*, l'oreille.
Gen. *des Ohres*, de l'oreille.
Dat. *dem Ohre*, à l'oreille.
Acc. *das Ohr*, l'oreille.
Voc. *Ohr!* oreille.
Abl. *von dem Ohre*, de l'oreille.

Pluriel.

Nom. *die Ohren*, les oreilles.
Gen. *der Ohren*, des oreilles.
Dat. *den Ohren*, aux oreilles.
Acc. *die Ohren*, les oreilles.
Voc. *Ohren*, oreilles.
Ab. *von den Ohren*, des oreilles.

De la même maniere ſe déclinent

das Auge, l'oeil.
das Bataillon, le bataillon.
das Bette, le lit.
das Hemde, la chemiſe.

das Piſtol, le piſtolet.

das Stück, la piece, la piece de canon.

IV. Déclinaiſon.

C'eſt à cette déclinaiſon qu'appartiennent tous les ſubſtantifs du genre féminin, voici comme on les décline:

Singulier.

Nom. *die Feder*, la plume.
Gen. *der Feder*, de la plume.
Dat. *der Feder*, à la plume.
Acc. *die Feder*, la plume.
Voc. *Feder!* plume.
Abl. *von der Feder*, de la plume.

Pluriel.

Nom. *die Federn*, les plumes.
Gen. *der Federn*, des plumes.
Dat. *den Federn*, aux plumes.
Acc. *die Federn*, les plumes.
Voc. *Federn*, plumes.
Abl. *von den Federn*, des plumes.

On voit par cet exemple que les ſubſtantifs féminins reſtent invariables, dans tous les cas du ſingulier & du pluriel, il n'y a que les ſuivans qui ſont exceptés, & qui ſe déclinent au pluriel d'après la ſeconde déclinaiſon:

die

die Angſt, l'anxieté.
Axt, la hache.
Bank, la banc.
Braut, la fiancée.
Brunſt, la chaleur, le rût.
Bruſt, la poitrine.
Fauſt, le poing.
Frucht, le fruit.
Gans, l'oye.
Gruft, le tombeau.
Hand, la main.
Haut, la peau.
Kluft, la caverne.
Kraft, la force.
Kuh, la vache.
Kunſt, l'art.
Laus, le pou.
Luft, l'air.
Luſt, le plaiſir.
Macht, la puiſſance.
Magd, la ſervante.
Maus, la ſouris.
Nacht, la nuit.
Naht, la couture.
Noth, la néceſſité.
Nuſs, la noix.
Sau, la truye.
Stadt, la ville.
Wand, la muraille.
Wurſt, le boudin.
Zunft, la communauté.

Ceux-ci changent tous au pluriel les voyelles *a*, *o*, *u*, en *æ*, *œ*, *ü*, ce que les autres féminins ne font pas; voici comme on les décline.

Singulier.

Nom. *die Stadt*, la ville.
Gen. *der Stadt*, de la ville.
Dat. *der Stadt*, à la ville.

Acc. *die Stadt*, la ville.
Voc. *Stadt*, ville.
Abl. *von der Stadt*, de la ville.

Pluriel.

Nom. *die Stædte*, les villes.
Gen. *der Stædte*, des villes.
Dat. *den Stædten*, aux villes.
Acc. *die Stædte*, les villes.
Voc. *Stædte*, villes.
Ab. *von den Stædten*, des villes.

Les deux féminins *die Mutter*, la mere, & *die Tochter*, la fille ſe déclinent d'après la premiere déclinaiſon.

V. Déclinaiſon.

Les noms de la cinquieme déclinaiſon prennent au pluriel la ſyllabe *er*, & ſont presque tous du genre neutre. Il y en a fort peu du genre maſculin. Ils changent tous au pluriel les voyelles *a*, *o*, *u*, en *æ*, *œ*, *ü*. p. e.

Singulier.

Nom. *das Wort*, le mot.
Gen. *des Wortes*, du mot.
Dat. *dem Worte*, au mot.
Acc. *das Wort*, le mot.

Voc.

Voc. *Wort*, mot.
Abl. *von dem Worte*, du mot.

Pluriel.

Nom. *die Wœrter*, les mots.
Gen. *der Wœrter*, des mots.
Dat. *den Wœrtern*, aux mots.
Acc. *die Wœrter*, les mots.
Voc. *Wœrter*, mots.
Abl. *von den Wœrtern*, des mots.

Lors que le nom *Wort* ſignifie des paroles entieres, alors on dit au pluriel *die Worte*, les paroles.

On voit par cet exemple que cette cinquieme déclinaiſon ne differe en rien au ſingulier de la deuxieme, & au pluriel de la premiere déclinaiſon. C'eſt ainſi que ſe déclinent.

Neutres.

das Amt, l'emploi.
Bad, le bain.
Band, le ruban.
Bild, l'image.
Blatt, la feuille.
Brett, l'ais, ou la planche.
Buch, le livre.
Dach, le toit.
Dorf, le village.
das Faſs, le tonneau.
Feld, la campagne.
Floſs, le radeau.
Geld, l'argent.
Gewœlb, la voute.
Glas, le verre.
Glied, le membre.

das Grab, le tombeau.
Gut, le bien.
Haupt, la tête.
Haus, la maiſon.
Holz, le bois.
Horn, la corne.
Kalb, le veau.
Kind, l'enfant.
Kleid, l'habit.
Korn, le grain.
Kraut, l'herbe.
Lamm, l'agneau.
Licht, la chandelle.
Lied, la chanſon.
Loch, le trou.
Maal, la marque.
Maul, la gueule.
das Neſt, le nid.
Pfand, le gage.
Rad, la roue.
Regiment, le régiment.
Reis, la branche.
Rind, le boeuf.
Scheit, la buche.
Schloſs, le chateau, la ferrure.
Schwert, le glaive.
Stift, la fondation.
Thal, le vallon.
Wams, le camiſol.
Weib, la femme.
Zelt, la tente.

Et un petit nombre des mots maſculins. p. e.

der Dorn, l'épine.
Fleck, la tache.
Halm, le tuyeau de paille.
Klotz, la ſouche.
Leib, le corps.
Mann, l'homme.
Pflock, la cheville.
Rand, le bord.
Schild, le bouclier.

der

der Strâus, le bouquet.

Wald, la forêt.

Wurm, le ver.

De la Déclinaiſon des noms propres, & du nom de Dieu.

Les François déclinent les noms propres, & le mot Dieu, quand il ſignifie le vrai Dieu, avec de, & à, qu'ils nomment dans cette occaſion article indéfini, & dans d'autres occaſions, prépoſition. Les Allemands diſent également *von Gott*, de Dieu; *zu Paris*, à Paris; *in Leipzig*, dans Leipzig: mais ils ne font pas de ces prépoſitions, *von*, *zu*, *in*, &c. un article; de ſorte que l'on décline des noms propres, & le mot Dieu ſans article. p. ex.

Déclinaiſon du nom de Dieu.

Nom. *Gott*, Dieu.
Gen. *Gottes*, de Dieu.
Dat. *Gott*, à Dieu.
Acc. *Gott*, Dieu.
Voc. *Gott!* Dieu!
Abl. *von Gott*, de Dieu.

Déclinaiſon d'un nom propre.

Nom. *Minerve*, Minerve.
Gen. *Minervens*, de Minerve.

Dat. *Minerven*, à Minerve.
Acc. *Minerve*, Minerve.
Voc. *Minerve!* Minerve!
Abl. *von Minerven.* de Minerve.

On voit que les noms propres ſe déclinent tout-à-fait comme *Herz*, & *Schmerz*; voyez p. 32.

Le Génitif ſeulement ne ſe termine pas toujours en *ens*; il y en a qui ne prennent dans ce cas que la ſeule lettre *s*. p. ex.

Virgil, Virgile, *Virgils*, de Virgile.
Juvenal, Juvenal, *Juvenals*, de Juvenal.
Jupiter, Jupiter, *Jupiters*, de Jupiter.

Il y a pourtant des cas où les pronoms & le mot Dieu ſe déclinent avec un article.

I. dans les expreſſions ſuivantes:

der Alexander von Mitternacht, l'Alexandre du nord.
du biſt ein Gott des Friedens, tu es un Dieu de paix &c.

II. Quand le mot Dieu ſignifie quelque divinité payenne; alors on le décline d'après la cinquieme déclinaiſon. p. ex.

der Gott Mars, le Dieu Mars.
der Zorn des Gottes Neptuns, le courroux du Dieu Neptune.

dem

dem Gotte der Muſen, au Dieu des Muſes.
die Götter der Heiden, les dieux des payens &c.

III. Lorsqu'il ſe rencontre des noms étrangers qu'on ne puiſſe adapter à une terminaiſon Allemande, ce qui arrive cependant fort rarement; alors on les décline avec les articles *der*, *die*, *das*, excepté au nominatif. p. ex.

Nom. *Atticus*, Atticus.
Gen. *des Atticus*, d'Atticus.
Dat. *dem Atticus*, à Atticus.
Acc. *den Atticus*, Atticus.
Abl. *von dem Atticus*, d'Atticus.
Nom. *Cotta*, Cotta.
Gen. *des Cotta*, de Cotta.
Dat. *dem Cotta*, à Cotta.
Acc. *den Cotta*, Cotta.
Abl. *von dem Cotta*, de Cotta.

CHAPITRE IV.

DES ADJECTIFS.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui ſe compoſent des ſubſtantifs, en prenant les terminaiſons ſuivantes. p. ex.

ig, *die Macht*, la puiſſance, *mæchtig*, puiſſant.

iſch, der Himmel, le ciel *himmliſch*, céleſte.
lich, Gott, Dieu, *göttlich*, divin.
icht, der Stein, la pierre, *ſteinicht*, pierreux.
bar, das Schiff, le navire, *ſchiffbar*, navigable.
ſam, die Mühe, la peine, *mühſam*, pénible.
haft, die Tugend, la vertu, *tugendhaft*, vertueux.
en, die Eiche, le chêne, *Eichen* de chêne.
ern, das Eiſen, le fer, *eiſern*, de fer.
los, die Ehre, l'honneur, *ehrlos*, ſans honneur &c.

De la Déclinaiſon des noms adjectifs.

I. Avec l'article indéfini, *ein, eine, ein*, un, une, un.

Singulier.

Maſculin.

Nom. *ein junger Mann*, un jeune homme.
G. *eines jungen Mannes*, d'un jeune homme.
D. *einem jungen Manne*, à un jeune homme.
Ac. *einen jungen Mann*, un jeune homme.
V. *o ein junger Mann!* ô un jeune homme.
Ab. *von einem jungen Manne*, d'un jeune homme.

Féni-

Féminin.

N. *eine junge Frau*, une jeune femme.
G. *einer jungen Frau*, d'une jeune femme.
D. *einer jungen Frau*, à une jeune femme.
Ac. *eine junge Frau*, une jeune femme.
V. *o eine junge Frau!* ô une jeune femme.
Ab. *von einer jungen Frau*, d'une jeune femme.

Neutre.

N. *ein junges Kind*, un jeune enfant.
G. *eines jungen Kindes*, d'un jeune enfant.
D. *einem jungen Kinde*, à un jeune enfant.
Ac. *ein junges Kind*, un jeune enfant.
V. *o ein junges Kind!* ô un jeune enfant.
Ab. *von einem jungen Kinde*, d'une jeune enfant.

On a déja remarqué plus haut que l'article indéfini *ein*, *eine*, *ein*, n'a pas de pluriel ainsi l'on dit:

Pluriel.

N. *junge Mænner*, des jeunes hommes.
G. *junger Mænner*, de jeunes hommes.
D. *jungen Mænnern*, à de jeunes hommes.
Ac. *junge Mænner*, des jeunes hommes.
V. *o junge Mænner!* ô jeunes hommes.
Ab. *von jungen Mænnern*, de jeunes hommes.

Il en eſt de même des trois genres.

II. Avec l'article défini, *der*, *die*, *das*, le, la, le; l'adjectif reſte alors invariable dans tous les genres, & il n'y a que l'article qui change, p. ex.

Singulier.

N.	*der* / *die* / *das*	*arme*	*Mann*, le pauvre homme. / *Frau*, la pauvre femme. / *Kind*, le pauvre enfant.
G.	*des* / *der* / *des*	*armen*	*Mannes*, du pauvre homme / *Frau*, de la pauvre femme. / *Kindes*, du pauvre enfant.
D.	*dem* / *der* / *dem*	*armen*	*Manne*, au pauvre homme / *Frau*, à la pauvre femme. / *Kinde*, au pauvre enfant.
Ac.	*den* / *die* / *das*	*armen* / *arme*	*Mann*, le pauvre homme. / *Frau*, la pauvre femme. / *Kind*, le pauvre enfant.

Sans Vocatif, le vocatif n'ayant pas d'article.

Ab.	*von dem* / *von der* / *von dem*	*armen*	*Manne*, du pauvre homme. / *Frau*, de la pauvre femme. / *Kinde*, du pauvre enfant.

Le pluriel eſt tout à fait de même dans tous les trois genres. p. ex.

Plu-

Pluriel.

Nom. *die armen Mænner, Weiber, Kinder.*
les pauvres hommes, femmes, enfans.
Gen. *der armen Mænner, Weiber, Kinder.*
des pauvres hommes, femmes, enfans.
Dat. *den armen Mænnern, Weibern, Kindern.*
aux pauvres hommes, femmes, enfans.
Acc. *die armen Mænner, Weiber, Kinder.*
les pauvres hommes, femmes, enfans.
Voc. *arme Mænner, Weiber, Kinder.*
pauvres hommes, femmes, enfans.
Ab. *von den armen Mænnern, Weibern, Kind.*
des pauvres hommes, femmes, enfans.

III. Sans article. Alors l'adjectif prend par-tout la terminaiſon de l'article défini, *der, die, das.* p. ex.

Singulier.

Maſculin.

Nom. *guter Wein*, de bon vin.
Gen. *guten Weines*, de bon vin.
Dat. *gutem Weine*, à de bon vin.
Acc. *guten Wein*, de bon vin.
Voc. *guter Wein*, bon vin.
Abl. *von gutem Weine*, de bon vin.

Féminin.

Nom. *gute Suppe*, de bonne ſoupe.
Gen. *guter Suppe*, de bonne ſoupe.
Dat. *guter Suppe*, à de bonne ſoupe.

Acc.

Acc. *gute Suppe*, de bonne ſoupe.
Voc. *gute Suppe*, bonne ſoupe.
Abl. *von guter Suppe*, de bonne ſoupe.

Neutre.

Nom. *gutes Brot*, de bon pain.
Gen. *gutes Brotes*, de bon pain.
Dat. *gutem Brote*, à de bon pain.
Acc. *gutes Brot*, de bon pain.
Voc. *gutes Brot*, bon pain.
Abl. *von gutem Brote*, de bon pain.

Pluriel.

Nom. *gute Lænder*, de bons pays.
Gen. *guter Lænder*, de bons pays.
Dat. *guten Lændern*, à de bons pays.
Acc. *gute Lænder*, de bons pays.
Voc. *gute Lænder!* bons pays.
Abl. *von guten Lændern*, de bons pays.

Le pluriel eſt de même dans tous les trois genres.

Les adjectifs qui ſuivent les ſubſtantifs ne changent point, & ne s'accordent ni en genre, ni en cas, ainſi l'on dit :

dieſe Frau iſt ſchœn (& non pas *ſchœne.*) cette femme eſt belle.

Ce

Ce qui differe du François où l'on dit également c'eſt une belle femme, ou cette femme eſt belle.

Des degrés de comparaiſon des Adjectifs

Ils ſe forment en ajoutant au poſitif pour le comparatif la ſyllabe *er*, & pour le ſuperlatif la ſyllabe *ſte*, en changeant en même temps les voyelles *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*. Exemples.

Poſitif.	*groſs*,	grand.
	zart,	tendre, délicat.
Comparatif.	*gröſser*,	plus grand.
	zärter,	plus tendre.
Superlatif.	*der gröſte*,	le plus grand.
	der zärteſte,	le plus tendre.

Cependant quand ces voyelles *a*, *o*, & *u*, ne ſe trouvent point dans la ſyllabe qui eſt la racine du mot, on ne les change pas en dipthongues. Exemples.

herzhaft, courageux; *herzhafter*, plus courageux; *der herzhafteſte*, le plus courageux &c.

Les adjectifs ſuivants ſont encore excepté, & gardent leur voyelle dans tous les degrés.

bunt, bigarré.
gerad, droit.
hohl, creux.
lahm, boiteux.
los, délié, dans les compoſitions.
gottlos, impie.
ehrlos, ſans honneur &c.
rund, rond.
ſanft, doux.
ſchlank, dégagé.
ſtumm, muët.
toll, inſenſé.
zahm, apprivoiſé.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaiſon irréguliers, tels que *

bald, bientôt;	*eher*, plutôt.	*am eheſten*, le plutôt.
gern, volontiers;	*lieber*. plus volontiers.	*am liebſten*. le plus volontiers.
gut, bon;	*beſſer*, meilleur,	*am beſten*. au mieux.

viel,

* Mais peu-être cette irrégularité ne vient-elle que de ce que les poſitifs de ces comparatifs ſont des adverbes, que l'on a mis à la place des adjectifs dont on a perdu l'uſage. C'eſt ainſi que l'on ſupplée le comparatif, & le ſuperlatif de *minder*, *mindeſte*, avec l'adverbe *wenig*, qui a pourtant lui même *weniger*, *wenigſte*. Ainſi le ſuperlatif *der lezte*, le dernier a perdu ſon poſitif, & ſon comparatif, que les Anglois ont conſervés dans leur langue, LATE, LATER, TE LATEST. C'eſt encore de la même maniere que les anciens diſoient *bas*, *beſſer*, *beſte*.

viel,	*mehr*,	*am meiſten.*
beaucoup;	plus;	le plus.
wenig,	*minder*,	*am mindeſten.*
peu;	moins;	le moins.

Remarquez auſſi que le H, ſe change en *ch* au ſuperlatif du mot *nahe* proche:

nahe,	*næher*,	*der næchſte.*
proche;	plus proche;	le plus proche.

& que dans le mot, *hoch* haut le *ch* eſt changé au comparatif en ſimple *h*:

hoch,	*hæher*,	*der hæchſte.*
haut;	plus haut;	le plus haut.

CHAPITRE V.

DES NOMBRES.

Les Nombres ſont ou cardinaux, quand ils ſe rapportent à la queſtion combien? ou ordinaux, lors qu'ils éxpriment le quantieme.

Des Nombres cardinaux.

1 *eins.*	7 *ſieben.*
2 *zwey.*	8 *acht.*
3 *drey.*	9 *neun.*
4 *vier.*	10 *zehn.*
5 *fünf.*	11 *eilf.*
6 *ſechs.*	12 *zwœlf.*

13	*dreyzehn.*	40	*vierzig.*
14	*vierzehn.*	50	*funfzig.*
15	*funfzehn.*	60	*ſechzig.*
16	*ſechzehn.*	70	*ſiebenzig.*
17	*ſiebenzehn.*	80	*achtzig.*
18	*achtzehn.*	90	*neunzig.*
19	*neunzehn.*	100	*hundert.*
20	*zwanzig.*	200	*zweyhundert.*
21	*ein und zwanzig.*	1000	*tauſend.*
22	*zwey und zwanzig.*	100000.	*hundert tauſend.*
23	*drey u. zwanzig.*		
30	*dreyſſig.*	1000000	*eine Million.*

Il eſt à remarquer qu'en Allemand le plus petit nombre ſe met devant, ce qui differe encore du François: mais cette différence n'a lieu que depuis douze jusqu'à cent: après quoi on commence par le plus grand nombre comme en François. Exemples:

hundert und eins, cent - un.
hundert und zehn, cent - dix.

De la Declinaiſon de ces Nombres.

Le nombre *ein*, *eine*, *ein*, un, une, ne differe en rien de l'article indéfini, ce qui expoſe à les confondre, & ce qui fait que pour mettre quelque différen-

férence entre l'article *ein*, & le nombre, on y ajoute le mot *einziger*, ſeul, en diſant *ein einziger Mann*, un ſeul homme, *eine einzige Frau*, une ſeule femme, *ein einziges Haus*, une ſeule maiſon.

Déclinaiſon du Nombre.

Zweene, zwo, zwey, deux.

Maſculin.	Féminin.
N. *zweene Mænner.*	*zwo Frauen.*
deux hommes.	deux femmes.
G. *zweener Mænner.*	*zwoer Frauen.*
de deux hommes.	de deux femmes.
D. *zweenen Mænnern*	*zwoen Frauen.*
à deux hommes.	à deux femmes.
Ac. *zweene Mænner,*	*zwo Frauen,*
deux hommes.	deux femmes.
Sans Vocatif.	
Ab. *von zweenen Mænnern,*	*von zwoen Frauen*
des deux hommes.	de deux femmes.

Neutre.

N. *zwey Thiere.*	deux animaux.
G. *zweyer Thiere.*	de deux animaux.
D. *zweyen Thieren.*	à deux animaux.
A. *zwey Thiere.*	deux animaux.
Ab. *von zweyen Thierẽ*	de deux animaux.

Le nombre *Drey*, trois ſe décline ainſi. Il eſt de tous les genres.

N. *drey Mænner.*	*Frauen*,	*Kinder.*
trois hommes,	femmes,	enfants.
G. *dreyer Mænner*,	*Frauen*,	*Kinder.*
de trois hommes.	femmes,	enfants.
D. *dreyen Mænnern*,	*Frauen*,	*Kindern.*
à trois hommes,	femmes,	enfants.
Ac. *drey Mænner*,	*Frauen*,	*Kinder.*
trois hommes.	femmes,	enfants.

Sans Vocatif.

A. *von dreyen Mænern*,	*Frauen*,	*Kinderu.*
de trois hommes.	femmes,	enfants.

Les autres nombres reſtent invariables dans tous les genres, & dans tous les cas, excepté au datif & à l'ablatif où ils prennent la ſyllabe *en*, quand ils ſe trouvent tout ſeul ſans ſubſtantif: car on dit alors:

er fæhrt mit vieren, il a un caroſſe à quatre cheveaux.

er ſagte zu uns fünfen, il dit à nous cinq &c.

Déclinaiſon du Nombre.

Zween, *zwo*, *zwey*, avec l'article défini, *der*, *die*, *das*.

Maſculin.	Feminin.
N. *die zween Bæume.*	*die zwo Blumen.*
les deux arbres.	les deux fleurs.

G. *der*

G. *der zween*, des deux, *der zwo*, des deux.
D. *den zweenen*, aux deux. *den zwoen*, aux deux.
Ac. *die zween*, les deux, *die zwo*, les deux,
Sans Vocatif.
Ab. *von den zweenen*, des deux, *von den zwoen* des deux.

Neutre.

N. *die zwey Kinder*, les deux enfants.
G. *der zwey Kinder*, des deux enfants.
D. *den zweyen Kindern*, aux deux enfants.
Ac. *die zwey Kinder*, les deux enfants.
A. *von den zweyen Kindern*, des deux enfants

Le nombre *einer*, un, ſe décline comme un adjectif, ſoit avec l'article défini *der eine*, *die eine*, *das eine*, l'un, l'une, ſoit ſans l'article, *einer*, quelqu'un, *eine*, quelqu'une, *eins*, quelqu'un. Il en eſt de même de *etliche*, *einige*, quelques uns, pluſieurs, *viele*, beaucoup de monde &c.

Les autres nombres reſtent invariables, excepté au datif & à l'ablatif, où ils prennent la ſyllabe *en*, quand ils ſe trouvent ſans ſubſtantif p. ex.

Ich ſagte zu den vier Mænnern, je diſois à ces quatre hommes.

Er fieng bey den ſechſen an, il commença par ces ſix.

Des Nombres ordinaux.

Ceux-ci ſont compoſés des nombres cardinaux, voici de quelle maniere:

der erſte, le premier.
zweyte, ou *andre*, le ſecond.
dritte, le troiſieme.
vierte, le quatrieme.
fünfte, le cinquieme.
ſechſte, le ſixieme.
ſiebente, le ſeptieme.
achte, le huitieme.
neunte, le neufieme.
zehnte, le dixieme.
eilfte, l'onzieme.
zwœlfte, le douzieme.
dreyzehnte, le treizieme.
vierzehnte, le quatorzieme &c.
zwanzigſte, le vingtieme.
hunderte, le centieme.
tauſende, le millieme &c.

Ces nombres ſe déclinent de même que les adjectifs, ainſi il ſeroit ſuperflus d'en donner un exemple.

Nous remarquerons encore deux ſortes de nombres, que nous appellerons dividentes, & multiplicantes. Les premiers ſont:

einer-

einerley, d'une ſeule ſorte.
zweyerley, des deux ſortes.
dreyerley, de trois ſortes.
viererley, de quatre ſortes.
fünferley.
ſechſerley &c.

Les ſeconds ſont:

einfach, ou *einfæltig*, ſimple.
zweyfach, ou *zweyfæltig*, double.
dreyfach, ou *dreyfæltig*, triple &c.
vielfach, ou *vielfæltig*, en latin MULTIPLEX, on ne ſauroit rendre en françois cette idée en un ſeul mot.

Ces derniers nombres ſont à la vérité indeclinables, quand on ne les regarde que comme des nombres cardinaux; mais ils peuvent ſe mettre avec des ſubſtantifs, & alors ils deviennent adjectifs & ſe déclinent comme tels. p. e.

ein dreyfaches Bündniſs,
une triple alliance.
zu vielfæltigen malen,
un nombre de fois.
dieſes war die Folge eines dreyfachen Sieges
c'etoit la ſuite de trois victoires.

CHAPITRE VI.

DES PRONOMS.

Déclinaiſon des Pronoms perſonnels.

Singulier.

I. *Perſonne.*	II. *Perſonne.*
Nom. *ich*, moi, je.	N. *du*, toi, tu.
Gen. *meiner*, de moi.	G. *deiner*, de toi.
Dat. *mir*, à moi, me.	D. *dir*, à toi, te.
Acc. *mich*, moi, me.	Ac. *dich*, toi, te.
Voc. *o ich*, o moi.	V. *o du!* o toi!
Ab. *von mir*, de moi.	Ab. *von dir*, de toi.

III. *Perſonne.*

Maſculin.	Feminin.
Nom. *er*, lui, il.	*ſie*, elle,
Gen. *ſeiner*, de lui.	*ihrer*, d'elle.
Dat. *ihm*, à lui, lui.	*ihr*, à elle, lui.
Acc. *ihn*, lui, le.	*ſie*, elle, la.
Sans Vocatif.	
Ab. *von ihm*, de lui.	*von ihr*, d'elle.

Neutre.

Nom. *es*, lui, il.
Gen *ſeiner*, de lui.
Dat. *ihm*, à lui, lui.
Acc. *es*, lui, le.
Sans Vocatif.
Ab. *von ihm*, de lui.

Plu-

Pluriel.

I. *Perſonne.*	II. *Perſonne.*
Nom. *wir*, nous.	*ihr*, vous.
Gen. *unſer*, de nous.	*euer*, de vous.
D. *uns*, à nous, nous.	*euch*, à vous, vous.
Acc. *uns*, nous.	*euch*, vous.
Voc. *o wir!* o nous!	*o ihr!* o vous!
Ab. *von uns*, de nous.	*von euch*, de vous.

III. *Perſonne.*

Nom. *ſie*, eux, ils, elles.
Gen. *ihrer*, d'eux, d'elles.
Dat. *ihnen*, à eux, à elles, leurs.
Acc. *ſie*, eux, elles, les.
Sans Vocatif.
Ab. *von ihnen*, d'eux, d'elles.

On ajoute à ces Pronoms les mots *ſelber*, *ſelbſt*, ou *ſelbſten*, tous trois ſont en uſage. L'on dit, *ich ſelbſt*, ou *ſelbſten*, moi-même, *du ſelber*, *ſelbſt*, *ſelbſten*, toi-même, *er ſelber*, *ſelbſt*, ou *ſelbſten*, lui-même &c.

Il eſt à remarquer par rapport à ces Pronoms, que l'on ne ſe ſert plus comme les anciens de la ſeconde Perſonne *du*, tu, excepté dans la Poëſie, où l'on tutoie encore des grands ſeigneurs & Dieu même, & alors cela paroit plus noble. De ſorte que la ſeconde per-

ſonne exprime à préſent ou le plus grand reſpect, ou le plus grand mépris; car on s'en ſert auſſi en parlant avec indignation. On l'emploie encore entre perſonnes de la plus intime familiarité, comme freres, amants, amis intimes &c.

Ce fut environ vers le milieu des Siecles écoulés depuis la naiſſance de J. C. dans le temps, où les Allemands voyoient à la fois ſous leur domination l'Italie, la France, & l'Eſpagne, que s'introduiſit l'uſage de parler aux grands ſeigneurs, pour exprimer plus de conſidération, & plus de reſpect à la ſeconde perſonne du pluriel, & de dire *ihr*, vous, pour *du*, tu. Ce rafinement de politeſſe eſt bientôt devenu l'uſage général. Du temps de Charles V, les gens même d'une condition médiocre ſe ſervoient déja de cette maniere de ſe parler.

Les François & les Anglois n'ont pas porté plus loin ce rafinement, de ſorte qu'ils parlent encore à préſent à des Rois mêmes par vous, & par *you*. Mais dans le Siecle précédent l'Italie & l'Allemagne ont cherché un nouveau degré de politeſſe en mettant au lieu de la ſe-

con-

conde perſonne du pluriel la troiſieme du ſingulier, ainſi au lieu de dire *du haſt mir gegeben*, tu m'as donné, ou *ihr habet mir gegeben*, vous m'avez donné, on a dit *er hat mir gegeben*, *ſage er mir*, dites moi, *thu er mir den Gefallen*, faites moi ce plaiſir &c. Vers le commencement de ce ſiecle on a trouvé le moyen de monter encore un degré plus haut en ſubſtituant à la troiſieme perſonne du ſingulier, la troiſieme du pluriel. Ainſi l'on dit à préſent, quand on veut parler poliment, *ſie haben mir gegeben*, vous m'avez donné, *ich gebe ihnen*, je vous donne, *thun ſie mir den Gefallen*, faites-moi le plaiſir.

On parle actuellement, à la ſeconde, & à la troiſieme perſonne du ſingulier, & à la ſeconde & troiſieme du pluriel, ſelon les perſonnes à qui on doit plus ou moins de reſpect. On dit donc par degrés

du biſt, *ihr ſeyd*, *er iſt*, *ſie ſind*) *gekommen*, (tu es venu. (vous êtes venus.

ich.

ich gebe { *dir* / *euch* } je te donne.
{ *ihm* / *ihnen.* } je vous donne.

EXEMPLES.

Johann! haſt du die Briefe auf die Poſt getragen?

Jean! as-tu porté les lettres à la poſte?

Ich habe dir geſaget ſie um neun Uhr dahin zu tragen?

Je t'ai dit de les y porter à 9. heures.

Picard! gebet mir meinen Schlafrock?

Picard! donnez-moi ma robe de chambre.

Habe ich euch nicht befohlen zu dem Herren von L... zu gehen?

Ne vous ai-je pas dit d'aller chez Monſieur de L..?

Herr Poſtmeiſter ſey er ſo gut, und laſſe uns gute Pferde geben.

Monſieur le maître de Poſte, ayez la bonté de nous faire donner de bons chevaux.

Ich verſichre ihn, daſs wir nicht mehr als einen halben Gulden für jedes Pferd gegeben haben.

Je vous aſſure que nous n'avons donné qu'un demi florin par cheval.

Wir

Wir geben ihm nicht mehr als ſo viel: wenn er nicht damit zufrieden iſt, ſo werden wir ſchon wo anders Pferde finden.

Nous ne vous donnerons que cela; ſi vous n'en êtes pas content, nous trouverons bien des chevaux ailleurs.

Wie lange iſt es, mein Herr, daſs ſie in Frankreich ſind?

Combien y a-t-il de temps, Monſieur, que vous êtes en France?

Es iſt ſehr lange, denn ich bin lange vor ihnen hieher gekommen.

Il y a long temps, car je ſuis venu ici long temps avant vous.

Sagten ſie nicht, daſs ſie mich in Deutſchland gekannt hætten?

Ne diſiez-vous pas que vous m'aviez connu en Allemagne?

Ich habe von ihnen reden hæren: allein, ich habe ſie niemals geſehen.

J'ai entendu parler de vous: mais je ne vous ai jamais vu.

Es iſt zu verwundern, daſs wir einander nicht am Hofe zu Dresden angetroffen haben, wo wir zu gleicher Zeit geweſen ſind

Il eſt étonnant que nous ne nous ſoyons pas rencontrés à la Cour de Dresde, où nous avons été en même temps.

Du Pronom reciproque.

Seiner, de ſoi.

Ce Pronom ſe décline de la maniere ſuivante.

Singulier.

Il n'a point de Nominatif.

Gen. Maſc. & Neut. *ſeiner*, fem. *ihrer*, de ſoi, de lui, d'elle.

Dat. *ſich*, à ſoi, ſe, à lui, à elle.

Acc. *ſich*, ſoi, ſe, lui, elle.

Sans Vocatif.

Abl. *von ſich*, de ſoi, de lui, d'elle.

Pluriel.

Nom.

Gen. *ihrer*, d'eux, d'elles.

Dat. *ſich*, ſe, à eux, à elles.

Acc. *ſich*, ſe, eux, elles.

Sans Vocatif.

Abl. *von ſich*, d'eux, d'elles.

Ce Pronom ſe compoſe pareillement avec *ſelbſt*, ou *ſelber*, on dit p. e. *ſich ſelbſt*, ſoi-même, *von ſich ſelber*, de ſoi-même &c.

Mais dans tous les cas, où le ſens retourne à la perſonne du verbe, on dit en allemand p. e. *er ſagte dieſes von ſich ſelbſt*, il dit cela de lui-même. *ſie kam wieder zu ſich ſelbſt*, elle revint à elle-même, & non pas, *von ihm ſelbſt*, *zu ihr ſelbſt*, comme en françois.

Des

Des Pronoms Poſſeſſifs.

Déclinaiſon de ces Pronoms.

Singulier.

	Maſculin.	Feminin.	Neutre.
N.	*mein Mann*,	*meine Frau*,	*mein Kind.*
	mon homme,	ma femme,	mon enfant.
G.	*meines Mannes*,	*meiner Frau*,	*meines Kinds*
D.	*meinem Manne*,	*meiner Frau*,	*meinem Kinde.*
Ac.	*meinen Mann*,	*meine Frau*,	*mein Kind.*
V.	*o mein Mann*,	*meine Frau*,	*mein Kind.*
Ab.	*von meinem Manne.*	*von meiner Frau.*	*von meinem Kinde.*

Pluriel.

N.	*meine*	*Mænner*,	*Frauen, Kinder.*
G.	*meiner*	*Mænner*,	*Frauen, Kinder.*
D.	*meinen*	*Mænnern*,	*Frauen, Kindern.*
Ac.	*meine*	*Mænner*,	*Frauen, Kinder.*
V.	*o meine*	*Mænner*,	*Frauen, Kinder.*
Ab.	*von meinen*	*Mænnern*,	*Frauen, Kindern.*

De la même maniere ſe déclinent auſſi

Maſculin,	Feminin.	Neutre.
dein, ton.	*deine*, ta.	*dein*, ton.
ſein, ſon.	*ſeine*, ſa.	*ſein*, ſon.
IHR, ſon.	IHRE, ſa.	IHR, ſon. Ce

dernier ſe met, quand la perſonne, à laquelle ce Pronom ſe rapporte, eſt un féminin; ainſi

ainſi quand on dit en françois, cette femme aime ſon mari, on dit en allemand, *dieſe Frau liebet ihren Mann*, & non pas *ſeinen Mann*: de ſorte qu'il paroit à un Etranger que nous diſons, cette femme aime ſa mari; c'eſt que le Pronom ſe rapporte à la perſonne qui aime, & non pas au mari qui eſt aimé.

unſer,	*unſre*,	*unſer*,	notre.
euer,	*eure*,	*euer*,	votre.
ihr,	*ihre*,	*ihr*,	leur ſe

rapporte à pluſieurs dans tous les genres, p. ex.

Die Nonnen haben ihr Kloſter bauen laſſen.	Les Religieuſes on fait bâtir leur Couvent.
Die Erben haben ihr Haus verkauft.	Les héritiers ont vendu leur maiſon.

Quand on met ces pronoms ſans ſubſtantifs, ils prennent tout-à-fait la terminaiſon des adjectifs, & ſe déclinent de même, p. ex.

Maſculin.	Feminin.	Neutre.
meiner,	*meine*,	*meines*.
le mien.	la mienne.	le mien.
deiner,	*deine*,	*deines*,
le tien.	la tienne.	le tien.
		ſeiner,

ſeiner,	*ſeine*,	*ſeines*.
le ſien,	la ſienne,	le ſien.
IHRER,	*IHRE*,	*IHRES*.
le ſien;	la ſienne,	le ſien.

ſe met, lorsque ce pronom ſe rapporte à une perſonne du genre féminin.

Ces mêmes pronoms ſe mettent auſſi avec l'article *der*, *die*, *das*, & l'on dit *der meinige*, le mien; *der ſeinige*, le ſien, *der unſrige*, le notre; *der eurige*, le votre &c. on les décline alors comme les adjectifs avec l'article *der*, *die*, *das*.

On ajoute encore à ces pronoms le mot *ſeits*, & l'on dit, *meinerſeits*, de mon côté, *ſeinerſeits*, de ſon côté &c. ou le mot *halben*, en diſant, *meinethalben*, à cauſe de moi, pour moi, *deinethalben*, à cauſe de toi &c. ou enfin le mot *wegen*, *meinetwegen*, pour moi, à cauſe de moi, *unſertwegen*, à cauſe de nous &c.

Des Pronoms démonſtratifs.

On doit regarder comme Pronoms demonſtratifs, *der*, *die*, *das*, quand ils ſe trouvent ſans ſubſtantifs, & alors on les décline ainſi:

Singulier.

Maſculin.	Féminin.
Nom. *der*, celui.	*die*, celle.
Gen. *deſſen*, de celui.	*deren*, de celle.
Dat. *dem*, à celui.	*der*, à celle.
Ac. *den*, celui.	*die*, celle.
Ab. *von dem*, de celui.	*von der*, de celle.

Neutre.

Nom. *das*, cela.
Gen. *deſſen*, de cela.
Dat. *dem*, à cela.
Acc. *das*, cela.
Abl. *von dem*, de cela.

Pluriel.

N. *die*, dans tous les genres, ceux, celles.
G. *derer*, de ceux, de celles.
D. *denen*, à ceux, à celles.
Ac. *die*, ceux, celles.
Ab. *von denen*, de ceux, de celles.

Il ne faut pas confondre ce pronom avec l'article *der*, *die*, *das*, le, la, le; ils ont pluſieurs différences remarquables, & d'abord l'article *der*, a au genitif ſingulier *des*, & *der*, au lieu que le Pronom a *deſſen*, & *deren*; au datif pluriel

riel l'article n'a que *den*, au lieu que le pronom a *denen*, p. ex.

Chriſtus hat den Menſchen befohlen, denen Gutes zu thun, die ihnen Uebles thun.

Jeſus-Chriſt a commandé aux hommes, de faire du bien à ceux qui leurs font du mal.

Dieſer, *dieſe*, *dieſes*, a la même ſignification que le précédent & ſe décline auſſi de même.

On ajoute à ces pronoms comme en françois les adverbes qui expriment un lieu, *hier*, ici, *da*, là, *dort*, là, & l'on dit *dieſer hier*, *der hier*, celui-ci, *der da*, celui-là, *dieſer dort*, celui-là.

On ajoute de même au Pronom *der*, *die*, *das*, les mots *ſelbe*, ou *ſelbige*, pour former le Pronom, *derſelbige*, ou *derſelbe*, le même, *dieſelbige*, la même, *daſſelbige*, le même, que l'on fait ordinairement précéder du mot *eben*, en diſant *eben derſelbige* (préciſément) le même.

On compoſe encore du même Pronom les Pronoms *derjenige*, celui, *diejenige*, celle, *dasjenige*, ce, celui: *eben derjenige*, ſignifie la même choſe que *eben derſelbe*, le même.

On oppoſe aux pronoms, *der*, *die*, *das*, *dieſer*, *dieſe*, *dieſes*, celui, celle, cela, le pronoms, *jener*, *jene*, *jenes*, l'autre.

Des Pronoms interrogatifs.

Les Pronoms interrogatifs ſont ſimples, ou compoſés, les ſimples ſont:

Singulier.

Maſculin & Féminin.		Neutre.	
N. *wer?*	qui?	*was?*	quoi? que?
G. *weſſen?*	de qui?		
D. *wem?*	à qui?		
Ac. *wen?*	qui?	*was?*	quoi? que?

Sans Vocatif.

Ab. *von wem?* de qui? *von was?* de qui?

Ce Pronom eſt ſans Pluriel.

Tel eſt encore le Pronom *welcher*, qui, lequel, *welche*, laquelle, *welches*, lequel, qui ſert auſſi de Pronom relatif.

Venons à ceux qui ſont compoſés; tel eſt *was für einer*, lequel, *was für eine*, laquelle, *was für eins*, lequel, qui ſe décline tout-à-fait comme *einer*, *eine*, *ems*, dont il eſt compoſé.

Remarquez ſeulement, qu'il ne faut pas mettre *was* VOR *einer*, au lieu de

was

was für einer; nous aurons lieu en parlant dans la ſuite des prépoſitions, de déterminer la différence qu'il y a entre *für* & *vor*.

Il faut encore obſerver, comme *einer* n'a point de pluriel, on dit en parlant de pluſieurs *was für welche?* lesquels? quand ce Pronom eſt ſeul; ou ſimplement *was für?* quand ce Pronom eſt avec un ſubſtantif. p. ex.

N. *was für Mænner?* quels hommes?
Sans Genitif.
D. *was für Mænnern?* à quels hommes?
V. *was für Mænner!* quels hommes!
Ab. *von was für Mænnern?* de quels hommes?

Des Pronoms relatifs.

On compte auſſi parmi les Pronoms relatifs *welcher*, *welche*, *welches*, lequel, laquelle, lequel; & *der*, *die*, *das*, qui a alors la même ſignification. p. ex.

Das Capitol, welches einmals hœlzern war, ou *das Capitol, das einmal hœlzern war.*

Le Capitole qui étoit autrefois de bois.

Cependant pour ne pas répéter ſi ſouvent les mots, *der*, *die*, *das*, qui ſe rencontreroient quelquefois à tous les

moments, tantôt comme Article, tantôt comme Pronom démonſtratif, ou relatif, on lui ſubſtitue ſouvent le Pronom *welcher*, *welche*, *welches*, ou *was*. Exemples.

Au lieu de *den Degen, den ihr hier ſehet*, on dit, *den Degen, welchen ihr hier ſehet*, l'épée, que vous voyez ici &c.

Souvent on retranche tout-à-fait l'un ou autre des Pronoms *der*, *die*, *das*, *welcher*, *welche*, *welches*, ou *wer*, *was* Exemples.

Alle (die) Vœlker, die gegen Mittag wohnen, tous les peuples qui demeurent vers le midi.

Alle (die ou *welche) die ihn kennen*, tous ceux qui le connoiſſent.

(der) wer uns Gutes thut, celui, qui nous fait du bien.

(das) was ſie hier ſagen, iſt vortrefflich, ce que vous dites la eſt excellent.

Et en cela notre Langue differe entiérement de la conſtruction françoiſe, où l'on doit par tout ſuppléer en traduiſant ces Pronoms retranchés.

Au lieu de ces Pronoms relatifs, on ſe ſert quelquefois de la particule *ſo*, en diſant,

Diejenige, ſo mit mir redeten, ceux qui me parloient.

Das

Das Mittel, ſo ich euch vorgeſchlagen habe, le moyen que je vous ai propoſé &c.

On doit obſerver de ne pas répéter ſi ſouvent l'un ou l'autre de ces Pronoms, & de ne ſe ſervir de la particule relative *ſo*, que dans le neutre au Singulier, mais au Pluriel on peut s'en ſervir dans tous les genres.

Des Pronoms impropres.

Ce ſont ceux, qui n'appartiennent à aucune des claſſes dont nous venons de parler. Ils ſont en aſſez grand nombre, les voici:

man, on, *es*, il, le,
einer, quelqu'un, l'un
etwas, quelque choſe.
etliche, *einige*, quelques uns.
jemand, quelqu'un.
niemand, perſonne.
einer und der andere. l'un & l'autre.
keiner, nul, aucun,
mancher, maint, un tel.
beyde, tous les deux
jedermann, *ein jeder*, chacun,
ein jeglicher, *jedweder.* tout le monde
andre, d'autres.
ſolcher, tel, un tel.

Man, on, *es*, ſont indéclinables; on met ſouvent le dernier à la fin des

mots en retranchant l'*e* & l'on dit, *Er iſts*, c'eſt lui, au lieu de, *er iſt es; gebt mirs*, donnez-le à moi, au lieu de *gebt mir es* &c. cependant cela eſt plutôt permis en parlant, qu'en écrivant.

Jemand, quelqu'un, *Niemand*, perſonne, & *Jedermann*, chacun, ſe déclinent de la maniere ſuivante:

	Singulier.	
N. *jemand*,	*niemand*,	*jedermann*,
quelqu'un,	perſonne,	chacun.
G. *jemands*,	*niemands*,	*jedermanns*.
de quelqu'un,	de perſonne,	de chacun,
D. *jemanden*,	*niemanden*,	*jedermann*,
à quelqu'un,	à perſonne,	à chacun.
A. *jemanden*,	*niemanden*,	*jedermann*.
quelqu'un,	perſonne,	chacun.
A. *von jemanden*,	*von niemanden*,	*v. jedermann*
de quelqu'un,	de perſonne,	de chacun.

Ils n'ont point de pluriel.

Tous les autres Pronoms de cette claſſe ſe déclinent comme les adjectifs.

CHA-

CHAPITRE VII.

DES VERBES.

Des Verbes auxiliaires.

Les Allemands comptent jusqu'à dix verbes auxiliaires, ſavoir:

1. *ich bin*, je ſuis.
2. *ich habe*, j'ai.
3. *ich werde*, je deviens.
4. *ich will*, je veux.
5. *ich ſoll*, je dois.
6. *ich kann*, je puis.
7. *ich darf*, j'ai la permiſſion, je n'ai que &c.
8. *ich mag*, je puis &c.
9. *ich muſs*, il me faut.
10. *ich laſſe*, je laiſſe, je fais.

Parmis ces différents verbes les trois premiers méritent mieux le nom d'auxiliaires, & ſe rencontrent le plus ſouvent dans les Conjugaiſons des autres verbes. Auſſi ſeront ce ces trois dont nous allons donner ici la conjugaiſon la plus détaillée. Nous parlerons auſſi des tems les plus irréguliers des autres auxiliaires. Commençons ainſi qu'il eſt d'uſage par le Verbe être.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire.

SEYN, Etre.

INDICATIF.

Preſent. Singulier.

Ich bin, je ſuis.
Du biſt, tu es.
Er, ſie, es iſt, il, elle eſt, c'eſt.

Pluriel.

Wir ſind, nous ſommes.
Ihr ſeyd, veus êtes.
Sie ſind, ils, elles ſont.

Imparfait.

Singulier.

Ich war, j'étois, je fus. *)
Du wareſt, tu étois, tu fus.
Er war, il étoit, il fût.

Pluriel.

Wir waren, nous étions, fûmes.
Ihr waret, vous étiez, fûtes.
Sie waren, ils étoient, furent.

Par-

*) L'imparfait exprime en même temps en Allemand, le préterit de l'imparfait des François, je fus &c.

Parfait.

Singulier.

Ich bin geweſen,	j'ai été.
Du biſt geweſen,	tu as été.
Er iſt geweſen,	il a été.

Pluriel.

Wir ſind geweſen,	nous avons été.
Ihr ſeyd geweſen,	vous avez été.
Sie ſind geweſen,	ils ont été.

Plus-que-Parfait.

Singulier.

Ich war geweſen,	j'avois été.
Du wareſt geweſen,	tu avois été.
Er war geweſen,	il avoit été.

Pluriel.

Wir waren geweſen,	nous avions été.
Ihr waret geweſen,	vous aviez été.
Sie waren geweſen,	ils avoient été.

1. *Futur.*

Singulier.

Ich werde ſeyn,	je ſerai.
Du wirſt ſeyn,	tu ſeras.
Er wird ſeyn,	il ſera.

Pluriel.

Wir werden ſeyn,	nous ſerons.
Ihr werdet ſeyn,	vous ſerez.
Sie werden ſeyn,	ils ſeront.

2. *Futur*

2. *Futur.*

Singulier.

Ich würde ſeyn,	je ſerois.
Du würdeſt ſeyn,	tu ſerois.
Er würde ſeyn,	il ſeroit.

Pluriel.

Wir würden ſeyn,	nous ſerions.
Ihr würdet ſeyn,	vous ſeriez.
Sie würden ſeyn,	ils ſeroient.

IMPERATIF.

Preſent. Singulier.

Sey du,	ſois.

Pluriel.

Seyd ihr,	ſoyez.

Futur.

Singulier.

Du ſollſt ſeyn,	que tu ſois.
Er ſoll ſeyn,	qu'il ſoit.

Pluriel.

Ihr ſollet ſeyn,	que vous ſoyez.
Sie ſollen ſeyn,	qu'ils ſoient.

SUBJONCTIF.

Preſent. Singulier.

Ich ſeye,	que je ſois
Du ſeyeſt,	que tu ſois.
Er ſeye,	qu'il ſoit.

Plu-

Pluriel.

Wir ſeyen,	que nous ſoyons.
Ihr ſeyet,	que vous ſoyez.
Sie ſeyen,	qu'ils ſoient.

Imparfait.

Singulier.

Ich wære,	que je fuſſe.
Du wæreſt,	que tu fuſſes.
Er wære,	qu'il fût.

Pluriel.

Wir wæren,	que nous fuſſions.
Ihr wæret,	que vous fuſſiez.
Sie wæren,	qu'ils fuſſent.

Préterit.

Singulier.

Ich ſey geweſen,	que j'aie été.
Du ſeyſt geweſen,	que tu aies été.
Er ſey geweſen,	qu'il ait été.

Pluriel.

Wir ſeyen geweſen,	que nous ayons été.
Ihr ſeyet geweſen,	que vous ayez été.
Sie ſeyen geweſen,	qu'ils aient été.

Plus-que-Parfait.

Singulier.

Ich wære geweſen,	que j'euſſe été.
Du wæreſt geweſen,	que tu euſſes été.
Er wære geweſen,	qu'il eût été.

Plu-

Pluriel.

Wir wæren geweſen, que nous euſſions été.
Ihr wæret geweſen, que vous euſſiez été.
Sie wæren geweſen, qu'ils euſſent été.

Futur.

Singulier.

Ich werde ſeyn, que je ſerai.
Du werdeſt ſeyn, que tu ſeras.
Er werde ſeyn, qu'il ſera.

Pluriel.

Wir werden ſeyn, que nous ſerons.
Ihr werdet ſeyn, que vous ſerez.
Sie werden ſeyn, qu'ils ſeront.

INFINITIF. *Préſent.*

Seyn, être.

Préterit.

Geweſen ſeyn, avoir été.

Gérondif. Préſent.

Zu ſeyn, d'être, à être.
Um zu ſeyn, pour être.

Préterit.

Geweſen zu ſeyn, d'avoir été.
Um geweſen zu ſeyn, pour avoir été.

Seynd, étant, n'eſt pas en uſage: on exprime en Allemand ce participe par des circonlocutions, p. ex. *indem er iſt*, *da er iſt*. &c.

Pré-

Préterit.

Geweſen ſeynd, ayant été, ne ſe dit pas non plus, on le rend par *indem*, *da er geweſen iſt.*

Geweſen, été, étée.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire

HABEN, Avoir.

INDICATIF.

Préſent. Singulier.

Ich habe, j'ai.
Du haſt, tu as.
Er hat, il a, elle a.

Pluriel.

Wir haben, nous avons.
Ihr habet, vous avez.
Sie haben, ils ont, elles ont.

Imparfait.

Singulier.

Ich hatte, j'avois, & j'eus.
Du hatteſt, tu avois, tu eus.
Er hatte, il avoit, il eut.

Pluriel.

Wir hatten, nous avions, eûmes.
Ihr hattet, vous aviez, eûtes.
Sie hatten, ils avoient, eurent.

Pre-

Prétérit.

Singulier.

Ich habe gehabt,	j'ai eu.
Du haſt gehabt,	tu as eu.
Er hat gehabt,	il a eu.

Pluriel.

Wir haben gehabt,	nous avons eu.
Ihr habet gehabt,	vous avez eu.
Sie haben gehabt,	ils ont eu.

Plusque Parfait.

Singulier.

Ich hatte gehabt,	j'avois eu.
Du hatteſt gehabt,	tu avois eu.
Er hatte gehabt,	il avoit eu.

Pluriel.

Wir hatten gehabt,	nous avions eu.
Ihr hattet gehabt,	vous aviez eu.
Sie hatten gehabt,	ils avoient eu.

1. *Futur.*

Singulier.

Ich werde haben,	j'aurai.
Du wirſt haben,	tu auras.
Er wird haben.	il aura.

Pluriel.

Wir werden haben,	nous aurons.
Ihr werdet haben,	vous aurez.
Sie werden haben,	ils auront.

2. *Futur.*

Singulier.

Ich würde haben.	j'aurois.
Du würdeſt haben,	tu aurois.
Er würde haben,	il auroit.

Pluriel.

Wir würden haben,	nous aurions.
Ihr würdet haben,	vous auriez.
Sie würden haben,	ils auroient.

IMPERATIF.

Préſent. Singulier.

Habe du,	aïes.

Pluriel.

Habet ihr,	ayez.

Futur. Singulier.

Du ſollſt haben,	que tu aies.
Er ſoll haben,	qu'il ait.

Pluriel.

Ihr ſollet haben,	que vous ayez.
Sie ſollen haben,	qu'ils aient.

SUBJONCTIF.

Préſent. Singulier.

Ich habe,	que j'aie.
Du habeſt,	que tu aies.
Er habe,	qu'il ait.

Pluriel.

Wir haben,	que nous ayons.
Ihr habet,	qte vous ayez.
Sie haben.	qu'ils aient.

Imparfait.

Singulier.

Ich hætte,	que j'euſſe.
Du hætteſt,	que tu euſſes.
Er hætte,	qu'il eut.

Pluriel.

Wir hætten,	que nous euſſions.
Ihr hættet,	que vous euſſiez.
Sie hætten,	qu'ils euſſent.

Préterit.

Singulier.

Ich habe gehabt,	que j'aie eu.
Du habeſt gehabt,	que tu aies eu.
Er habe gehabt.	qu'il ait eu.

Pluriel.

Wir haben gehabt.	que nous ayons eu.
Ihr habet gehabt,	que vous ayez eu.
Sie haben gehabt,	qu'il aient eu.

Plus-que-Parfait.

Singulier.

Ich hætte gehabt,	que j'euſſe eu.
Du hætteſt gehabt,	que tu euſſes eu.
Er hætte gehabt,	qu'il eût eu.

Pluriel.

Wir hætten gehabt,	que nous euſſions eu.
Ihr hættet gehabt,	que vous euſſiez eu.
Sie hætten gehabt,	qu'ils euſſent eu.

Futur.

Futur.

Singulier.

Ich werde haben. j'aurai.
Du werdeſt haben, tu auras.
Er werde haben, il aura.

Pluriel.

Wir werden haben, nous aurons.
Ihr werdet haben, vous aurez.
Sie werden haben, ils auront.

INFINITIF.

Preſent.

Haben, avoir.

Prêterit.

Gehabt haben, avoir eu.

Gérondif.

Préſent.

Zu haben, d'avoir, à avoir.
Um zu haben, pour avoir.

Prêterit.

Gehabt zu haben, d'avoir eu.
Um gehabt zu haben, pour avoir eu.

Participe.

Preſent.

Habend, ayant, n'eſt guere en uſage, on dit: *in dem er hat, da er hat,* &c.

Preterit.

Gehabt habend, ayant eu, ne ſe dit pas non plus, on dit à ſa place *indem er gehabt hat, da er gehabt hat.* &c.

Gehabt, eu, eue.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire

WERDEN, devenir.

INDICATIF.

Préſent.

Singulier.

Ich werde, je deviens.
Du wirſt, tu deviens.
Er wird, il devient.

Pluriel.

Wir werden, nous devenons.
Ihr werdet, vous devenez.
Sie werden, ils deviennent.

Imparfait.

Singulier.

Ich ward, ou *wurde*, je devenois. & je devins.
Du wardſt, ou *wurdeſt*, tu devenois.
Er ward, ou *wurde*, il devenoit.

Plu-

Pluriel.

Wir wurden, nous devenions.
Ihr wurdet, vous deveniez.
Sie wurden, ils devenoient.

Préterit.

Singulier.

Ich bin geworden, je ſuis devenu.
Du biſt geworden, tu es devenu.
Er iſt geworden, il eſt devenu.

Pluriel.

Wir ſind geworden, nous ſommes devenus.
Ihr ſeyd geworden, vous êtes devenus.
Sie ſind geworden, ils ſont devenus.

Plus-que-Parfait.

Singulier.

Ich war geworden, j'étois devenu.
Du wareſt geworden, tu étois devenu.
Er war geworden, il étoit devenu.

Pluriel.

Wir waren geworden nous étions devenus
Ihr waret geworden, vous étiez devenus.
Sie waren geworden ils étoient devenus.

1. *Futur.*

Singulier.

Ich werde werden, je deviendrai.
Du wirſt werden, tu deviendras.
Er wird werden, il deviendra.

Pluriel.

Wir werden werden, nous deviendrons.
Ihr werdet werden, vous deviendrez.
Sie werden werden, ils deviendront.

2. *Futur.*

Singulier.

Ich würde werden, je deviendrois.
Du würdeſt werden, tu deviendrois.
Er würde werden, il deviendroit.

Pluriel.

Wir würden werden nous deviendrions.
Ihr würdet werden, vous deviendriez.
Sie würden werden, ils deviendroient.

IMPERATIF.

Préſent. Singulier.

Werde du, deviens.

Pluriel.

Werdet ihr, devenez.

Futur. Pluriel.

Laſſet uns werden, devenons.
Ihr ſollet werden, que vous deveniez.
Sie ſollen werden, qu'ils deviennent.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Singulier.

Ich werde, que je devienne.
Du werdeſt, que tu deviennes.
Er werde, qu'il devienne.

Plu-

Pluriel.

Wir werden, que nous devenions,
Ihr werdet, que vous deveniez,
Sie werden, qu'ils deviennent.

Imparfait.

Singulier.

Ich würde, que je devinſſe.
Du würdeſt, que tu devinſſes.
Er würde, qu'il devint.

Pluriel.

Wir würden, que nous devinſſions.
Ihr würdet, que vous devinſſiez.
Sie würden, qu'ils devinſſent.

Préterit.

Singulier.

Ich ſey geworden, que je ſois devenu.
Du ſeyeſt geworden, que tu ſois devenu.
Er ſey geworden, qu'il ſoit devenu.

Pluriel.

Wir ſeyn geworden, que nous ſoyons devenus.
Ihr ſeyd geworden, que vous ſoyez devenus.
Sie ſeyn geworden, qu'ils ſoient devenus.

Plusque-Parfait.

Singulier.

Ich wære geworden, que je fuſſe devenu.
Du wæreſt geworden que tu fuſſes devenu.
Er wære geworden, qu'il fût devenu.

Pluriel.

Wir wæren geworde̅ que nous fuſſions devenus.
Ihr wæret geworden, que vous fuſſiez devenus.
Sie wæren geworden, qu'ils fuſſent devenus.

Futur.

Singulier.

Ich werde werden, que je deviendrai.
Du werdeſt werden, que tu deviendras.
Er werde werden, qu'il deviendra.

Pluriel.

Wir werden werden, que nous deviendrons.
Ihr werdet werden, que vous deviendrez.
Sie werden werden, qu'ils deviendront.

INFINITIF.

Préſent.

Werden, devenir.

Préterit.

Geworden ſeyn, être devenu.

Geron-

Gerondif,

Préſent.

Zu werden, de devenir.
Um zu werden, pour devenir.

Préterit.

Geworden zu ſeyn, d'être devenu.
Um geworden zu ſeyn, pour être devenu.

Participe.

Préſent.

Werdend, indem er wird, en devenant.

Préterit.

Geworden, devenu, devenue.

Pour les ſept autres Verbes auxiliaires, on ne mettra ici que le commencement de chaque temps, le reſte ſe regle d'après les exemples précédents.

WOLLEN, Vouloir.

INDICATIF.

Préſent.

Ich will, je veux.
Du willſt, tu veux.
Er will, il veut.
Wir wollen, nous voulons.
Ihr wollet, vous voulez.
Sie wollen, ils veulent.

Imparfait.

Ich wollte, je voulois, je voulus.

Préterit.

Ich habe gewollt, j'ai voulu.

Plusque-Parfait.

Ich hatte gewollt, j'avois voulu.

1. *Futur.*

Ich werde wollen, je voudrai.

2. *Futr.*

Ich würde wollen, je voudrois.

Imperatif.

Wolle du, veuilles.
Wollet ihr, veuillez.
Laſſet ihn wollen, qu'il veuille &c.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Ich wolle, que je veuille.
Du wolleſt, que tu veuilles.
Er wolle, qu'il veuille.
Wir wollen, que nous veuillons.
Ihr wollet, que vous veuillez.
Sie wollen, qu'ils veuillent.

Imparfait.

Ich wollte, que je vouluſſe.

Préterit.

Ich habe gewollt, que j'aie voulu.

Plusque-Parfait.

Ich hætte gewollt, que j'euſſe voulu.

Futur.

Ich werde wollen, que je voudrai.

Infini-

Infinitif.

Wollen,	vouloir.
Gewollt haben,	avoir voulu.
Zu wollen,	de vouloir.
Um zu wollen,	pour vouloir.

Participe.

Wollend, indem er will,	voulant.
Gewollt,	voulu.

De la même maniere ſe conjugue le Verbe auxiliaire. *ich ſoll*, je dois. *Du ſollſt*, tu dois. *Er ſoll*, il doit, &c.

KOENNEN, Pouvoir.

INDICATIF.

Préſent.

Ich kann,	je puis.
Du kannſt,	tu peus.
Er kann,	il peut.
Wir kœnnen,	nous pouvons.
Ihr kœnnet,	vous pouvez.
Sie kœnnen.	ils peuvent.

Imparfait.

Ich konnte,	je pouvois.

Préterit.

Ich habe gehonnt,	j'ai pu.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Ich kœnne,	que je puiſſe.

Impar-

Imparfait.

Ich kœnnte, que je puſſe.

Infinitif.

Kœnnen, pouvoir.

Participe.

Kœnnend, pouvant.
Gekonnt, pu.

DORFFEN, Oſer, avoir la permiſſion.

INDICATIF.

Préſent.

Ich darf, il m'eſt permis.
Du darfſt, il t'eſt permis.
Er darf, il lui eſt permis, &c.
Wir dœrfen,
Ihr dœrfet,
Sie dœrfen,

Imparfait.

Ich dorfte, ou *durfte.*

Préterit.

Ich habe gedorft.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Ich dœrfe.

Imparfait.

Ich dœrfte, ou *dürfte.*

Infinitif.

Dœrfen.
Gedorft.

MO-

MOEGEN, Pouvoir, vouloir.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Préſent.	
Ich mag.	*Ich mœge.*
Du magſt.	*Du mœgeſt.*
Er mag.	*Er mœge.*
Wir mœgen.	*Wir mœgen.*
Ihr mœget.	*Ihr mœget.*
Sie mœgen.	*Sie mœgen.*
Imparfait.	
Ich mochte.	*Ich mœchte.*
Préterit.	
Ich habe gemocht.	*Ich habe gemocht.*
Infinitif.	
Mœgen.	

Le Participe *mœgend*, n'eſt en uſage que dans les mots compoſés p. ex. *vermœgend* puiſſant, capable &c.

MÜSSEN, Falloir, être obligé.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Préſent.	
Ich muſs.	*Ich müſſe.*
Du muſt.	*Du müſſeſt.*
Er muſs.	*Er müſſe.*
Wir müſſen.	*Wir müſſen.*
Ihr müſſet.	*Ihr müſſet.*
Sie müſſen.	*Sie müſſen.*

Impar-

Imparfait.

Ich muſte. *Ich müſte.*

Infinitif.

Müſſen. *Gemuſt.*

LASSEN, Laiſſer, faire.

INDICATIF. SUBJONCTIF.

Préſent.

Ich laſſe. *Ich laſſe.*
Du læſſeſt. *Du laſſeſt.*
Er læſt. *Er laſſe.*
Wir laſſen. *Wir laſſen.*
Ihr laſſet. *Ihr laſſet.*
Sie laſſen. *Sie laſſen.*

Imparfait.

Ich lieſs. *Ich lieſse.*

Infinitif.

Laſſen.

Participe.

Laſſend. *gelaſſen.*

On peut remarquer par ces exemples des verbes auxiliaires, que ſept prennent à l'imparfait la ſyllabe *te*, & au Prétérit la ſyllabe *et*, ou du moins la lettre *t*, & que les trois autres prennent une autre ſyllabe à l'Imparfait, & la ſyllabe *en*, au Prétérit.

Cette différence a donc lieu dans tous les autres Verbes, qui ſont diſtingués par là en Verbes réguliers, leſquels

quels prennent régulierement *te*, à l'Imparfait, & *et*, au Prétérit, & en irréguliers qui prennent dans ces temps pluſiers autres ſyllabes.

Des Verbes réguliers.

Tel eſt le plus grand nombre des Verbes Allemands; ils prénnent, comme nous avons déja dit, la ſyllabe *te*, à l'Imparfait, & *et* au Prétérit. p. ex.

ich lebe,	*ich lebte*,	*ich habe gelebet*
je vis.	je vivois.	j'ai vécu.
ich ſage,	*ich ſagte*,	*ich habe geſaget*,
je dis.	je diſois.	j'ai dit.

On voit que ces Verbes gardent partout la voyelle des ſyllabes primitives, p. ex. *ich frage*, je demande, *du frageſt*, tu demandes, *er fraget*, il demande, *ich fragte*, je demandois, *ich habe gefraget*, j'ai demandé &c. ce qui fait que leur conjugaiſon eſt très facile à apprendre.

Tous les changemens qui arrivent aux Verbes réguliers par rapport aux temps, aux perſonnes, aux nombres &c. ſe forment de l'imperatif. p. ex. de *lobe*, loues, vient la premiere perſonne du Préſent, *ich lobe*, je loue;

en

en y ajoutant la lettre *n*, on forme l'Infinitif *loben*, louer; pour former l'Imparfait; on ajoute au même Impératif la ſyllabe *te*, comme il a déja été dit, *ich lobte*, je louois; en y ajoutant à la fin la lettre *t*, au commencement la ſyllabe *ge*, on forme le Prétérit *ich habe gelobet*, j'ai loué, ce qui reſte auſſi au Plusqueparfait *ich hatte gelobet*, j'avois loué; le Futur ſe forme dans tous les Verbes réguliers, ou irréguliers, de l'Infinitif, & du Verbe auxiliaire *ich werde*, p. ex. *ich werde loben*, je louerai.

Pour les Infinitifs ils ſe terminent dans tous les Verbes en *en*, quoique la vîteſſe de la Prononciation empêche ſouvent d'entendre dans de certains Verbes l'*e* de cette ſyllabe finale, p. ex. dans *gehen*, aller, qui ſonne comme *gehen*, *ſtehen*, être debout comme *ſtehn*, *hinderen*, empêcher, comme *hindern*, &c.

Conjugaiſon du Verbe régulier.

LOBEN, louer, vanter.

INDICATIF.

Préſent. Singulier.

Ich lobe, je loue.
Du lobeſt, tu loues.
Er lobet, il loue.

Plu-

Pluriel.

Wir loben, nous louons.
Ihr lobet, vous louez.
Sie loben, ils louent.

Imparfait. Singulier.

Ich lobete, je louois, ou je louai.
Du lobeteſt, tu louois, louas.
Er lobete, il louoit, loua.

Pluriel.

Wir lobeten. nous louions, louames.
Ihr lobetet, vous louiez, louates.
Sie lobeten, ils louoient, louerent.

Preterit.

Ich habe gelobet, j'ai loué &c.

Plusque-Parfait.

Ich hatte gelobet, j'avois loué &c.

1. *Futur.*

Ich werde loben, je louerai &c.

2. *Futur.*

Ich würde loben, je louerois &c.

IMPERATIF.

Preſent.

lobe du, louës.
lobe er, qu'il loue.

Futur.

Laſſet uns loben, louons.
Ihr ſollt loben, louez.
Sie ſollen loben, qu'ils (qu'elles) louent.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Ich lobe, que je loue.
Du lobeſt, que tu loues.
Er lobe, qu'il loue.

Pluriel.

Wir loben, que nous louions.
Ihr lobet, que vous louiez.
Sie loben, qu'ils louent.

Imparfait.

comme dans l'Indicatif.

Préterit.

Ich habe gelobet, que j'aie loué.
Du habeſt gelobet, que tu aies loué. &c.

Plusque-Parfait.

Ich hætte gelobet, que j'euſſe loué &c.

Futur.

Ich werde loben, que je louerai.
Du werdeſt loben, que tu loueras &c.

INFINITIF.

Préſent.

Loben, louer.

Préterit.

Gelobet haben, avoir loué.

Gérondif.

Préſent.

Zu loben, de louer, à louer.
Um zu loben, pour louer.

Pré-

Preterit.

Gelobet zu haben, d'avoir loué.
Um gelobet zu haben, pour avoir loué.

Participe.

Lobend, ou *indem, da er lobet*, louant.
Gelobet, loué.

De la Conjugaiſon des Verbes Paſſifs.

Le Paſſif ſe compoſe dans tous les Verbes, réguliers & irréguliers, du Verbe auxiliaire *werden*, & du Participe p. ex.

INDICATIF.

Préſent.

Ich werde gelobet, je ſuis loué, ou louée &c.

Imparfait.

Ich wurde gelobet, j'étois, ou je fus loué &c.

Préterit.

Ich bin gelobet worden, j'ai été loué &c.

Plusque-Parfait.

Ich war gelobet worden, j'avois été loué &c.

1. *Futur.*

Ich werde gelobet werden, je ſerai. loué &c.

151176

2. *Futur.*

Ich würde gelobet werden, je ſerois loué &c.

IMPERATIF.

Préſent.

Werde du gelobet, ſois loué.
Werdet ihr gelobet, ſoyez loués.

Futur.

Du ſolleſt gelobet werden, que tu ſois loué.
Er ſoll gelobet werden, qu'il ſoit loué.
Wir ſollen gelobet werden, que nous ſoyons loués.
Ihr ſollet gelobet werden, que vous ſoyez loués.
Sie ſollen gelobet werden, qu'ils (qu'elles) ſoient loués, louées.

SUBJONCTIF.

Préſent.

Ich werde gelobet, que je ſois loué, louée.
Du werdeſt gelobet, que tu ſois loué &c.

Imparfait.

Ich würde gelobet, que je fuſſe loué &c.

Préterit.

Ich ſey gelobet worden, que j'aie été loué &c.

Plusque-Parfait.

Ich wære gelobet worden, que j'euſſe été loué &c.

Futur

Futur.

Ich werde gelobet werden, que je ſerai loué.
Du werdeſt gelobet werden, que tu ſeras loué &c.

INFINITIF.

Préſent.

Gelobet werden, être loué.

Préterit.

Gelobet worden ſeyn, avoir été loué.

Gérondif.

Préſent.

Gelobet zu werden, d'être loué.
Um gelobet zu werden, pour être loué.

Préterit.

Gelobet worden zu ſeyn, d'avoir été loué.
Um gelobet worden zu ſeyn, pour avoir été loué.

PARTICIPE.

Préſent.

Da, ou *indem er gelobet wird*, étant loué.

Préterit.

Da, ou *indem er gelobet worden iſt*, ayant été loué.
Gelobet, loué, louée.

Des Verbes Irréguliers.

Ces Verbes ne ſont pas à beaucoup près en ſi grand nombre que les Verbes

bes irréguliers, ainſi que nous l'avons ci-deſſus obſervé. Leur irrégularité conſiſte en ce qu'ils ne gardent pas par-tout la même voyelle du mot qui leur ſert de racine. p. ex. C'eſt de l'Imperatif *gieb*, donnes, que vient la premiere perſonne du Préſent *Ich gebe*, je donne, la ſeconde perſonne *du giebſt*, tu donnes &c. & l'Imparfait *ich gab*, je donnois: ainſi de *ſchlage* bats, on forme *Ich ſchlage*, je bats, *Du ſchlægſt*, tu bats. *Er ſchlægt*, il bat, & *Ich ſchluz* je battois.

L'Imparfait de ces Verbes irréguliers ne ſe termine plus en *te*, mais il eſt toujours monoſyllabe, & finit par une conſonne. Soit pour exemple, *Ich gebe*, je donne, l'Imparfait *Ich gab*, je donnois, & non pas *Ich gebete*, comme dans les verbes réguliers.

Le Prétérit ne ſe termine pas non plus en *et*, mais en *en*. p. ex. *gegeben*, donné, *geſchlagen*, battu, *geſehen*, vu &c.

A l'Imparfait du Subjonctif, on ajoute un *e*, à l'Imparfait de l'Indicatif, & l'on change les voyelles *a*, *o*, *u*, en Diphtongues. p. ex.

Indica-

Indicatif.

Ich ſah, je voyois.
ich floſs, je coulois.
ich trug, je portois.

Subjonctif.

ich ſæhe, que je viſſe.
ich flœſſe, que je coulaſſe.
ich trüge, que je portaſſe.

A la deuxieme & troiſieme perſonne du Préſent au Singulier on change ordinairement la voyelle de la premiere perſonne en une Diphtongue, ou dans une autre voyelle. Exemples.

Ich ſchlage,	*Du ſchlægſt*,	*Er ſchlægt*,
je bats.	tu bats.	il bat.
Ich komme,	*Du kœmmſt*,	*Er kœmmt*,
je viens.	tu viens.	il vient.
Ich gebe,	*Du gïebſt*,	*Er giebt*,
je donne.	tu donnes.	il donne.

Conjugaiſon du Verbe Irrégulier.

SEHEN, Voir.

INDICATIF.

Préſent. Singulier.

Ich ſehe, je vois.
Du ſiehſt, tu vois.
Er ſieht, il voit.

Pluriel.

Wir ſehen, nous voyons.
Ihr ſehet, vos voyez.
Sie ſehen, ils voient.

Imparfait.

Singulier.

Ich ſah, je voyois, ou je vis.
Du ſaheſt, tu voyois, vis.
Er ſah, il voyoit, vit.

Pluriel.

Wir ſahen, nous voyions, vîmes.
Ihr ſahet, vous voyiez, vîtes.
Sie ſahen, ils voyoient, virent.

Preterit.

Ich habe geſehen, j'ai vu &c.

Plusque-Parfait.

Ich hatte geſehen, j'avois vu &c.

1. *Futur.*

Ich werde ſehen, je verrai &c.

2. *Futur.*

Ich würde ſehen, je verrois &c.

IMPERATIF.

Préſent.

Sieh du, vois.
Sehet ihr, voyez.

Fu-

Futur.

Laſt uns ſehen, voyons.
Ihr ſollet ſehen, que vous voyiez.
Sie ſollen ſehen, qu'ils voient.

SUBJONCTIF.

Préſent. Singulier.

Ich ſehe, que je voie.
Du ſeheſt, que tu voies.
Er ſehe, qu'il voie.

Pluriel.

Wir ſehen, que nous voyions.
Ihr ſehet, que vous voyiez.
Sie ſehen, qu'ils voient.

Imparfait.

Singulier.

Ich ſæhe, que je viſſe.
Du ſæheſt, que tu viſſes.
Er ſæhe, qu'il vit.

Pluriel.

Wir ſæhen, que nous viſſions.
Ihr ſæhet, que vous viſſiez.
Sie ſæhen, qu'ils viſſent.

Prétérit.

Ich habe geſehen, que j'aie vu.
Du habeſt geſehen, que tu aies vu &c.

Plusque-Parfait.

Ich hætte geſehen, que j'euſſe vu &c.

Futur.

Ich werde ſehen, je verrai.

Du werdeſt ſehen, tu verras &c.

INFINITIF.

Préſent.

Sehen, voir.

Prétérit.

Geſehen haben, avoir vu.

GERONDIF.

Préſent.

Zu ſehen, de voir, à voir.

Um zu ſehen, pour voir.

Prétérit.

Geſehen zu haben, d'avoir vu.

Um geſehen zu haben, pour avoir vu.

Participe.

Sehend, *da er ſieht*, voyant.

Il ne ſera pas néceſſaire de donner un exemple du paſſif d'un Verbe irrégulier; car pour le paſſif il ne s'agit, que de conjuguer d'un bout à l'autre le Participe *geſehen* vu, avec le Verbe auxiliaire *werden*, comme on l'a déja vu; par conſéquent il n'y a point d'irrégulia-

régulariré, ni de différence entre les paſſifs des Verbes réguliers, & ceux des Verbes irréguliers.

On voit par l'exemple précédent qu'un Verbe irrégulier differe fort peu d'un Verbe réegulier quand le Prétérit du premier ne change pas de voyelle, comme dans le Verbe *ſehen*: or c'eſt ce qui arrive le moins ſouvent dans ces ſortes de Verbes; & ce changement des voyelles étant la plus grande difficulté qui ſe rencontre dans les Verbes irréguliers; on ne pourra ſe diſpenſer de donner un catalogue de tous les Verbes irréguliers, & de montrer de quelle maniere ils changent la voyelle du mot qui leur ſert de racine dans les différents temps.

I. *Claſſe des Verbes irréguliers.*

Cinquante-cinq prennent à l'Imparfait un *a*, & à l'Imperatif un *i*, les voici.

Befehlen, commander.
Préſent. *ich befehle*, *du befiehlſt*, *er befiehlt*, *wir befehlen* &c. Imparfait. *ich befahl*, Préterit. *befohlen*. Impératif. *befiehl*,

Be-

Beginnen, commencer. Verbe neutre.

Préſ. *ich beginne*, *du beginneſt*, *er beginnet*, Imparf. *ich begann*. Prét. *ich habe begonnen*. Imperat. *beginn*.

Bergen, céler, cacher. Verbe neutre. Préſ. *ich berge*, *du birgſt*, *er birgt* &c. Imparf. *ich barg*. Prét. *ich habe geborgen*. Imperat. *birg*.

Son compoſé *verbergen*, qui exprime le même ſens eſt plus en Uſage.

Berſten, crêver. Verbe neutre. Préſ. *ich berſte*, *du birſteſt*, *er birſt* &c. Imparf. *ich barſt*. Prét. *ich bin geborſten*. Imperat. *birſt*.

Binden, lier.

Préſ. *ich binde*, *du bindeſt*, *er bindet*. Imparfait. *ich band*. Préterit. *gebunden*. Imperat. *bind*.

Bitten, prier.

Préſ. *ich bitte*, *du bitteſt*, *er bittet*. Imparf. *ich bat*. Prét. *gebeten*. Imperat. *bitte*.

Bethen, prier Dieu eſt un verbe régulier, & différent de celui-ci.

Bre-

Brechen, caſſer.

Préſ. *ich breche, du brichſt, er bricht.* Imparf. *ich brach.* Prét. *gebrochen.* Imperat. *brich.*

Dringen, preſſer.

Préſ. *ich dringe, du dringeſt, er dringt.* Imparf. *ich drang.* Prét. *gedrungen.* Imperat. *dring.*

Ce Verbe ſe met le plus ſouvent avec de certaines prépoſitions, & alors *durchdringen*, ſignifie percer de force, *hinein dringen*, entrer de force, *heraus dringen*, ſortir de force &c.

Erſchrecken, s'éffrayer. Verbe Neutre.

Préſ. *ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt.* Imparf. *ich erſchrack.* Prét. *ich bin erſchrocken.* Imperat. *erſchrick.*

Le Verbe actif *einen erſchrecken*, éffrayer quelqu'un eſt régulier, *er erſchreckte mich*, il m'éffraya, *er hat mich erſchrecket*, il m'a éffrayé.

Eſſen, manger.

Préſ. *ich eſſe, du iſſeſt, er iſſet.* Imparf. *ich aſs.* Prét. *gegeſſen.* Imperat. *iſs.*

Fin.

Finden, trouver.

Préſ. *ich finde*, *du findeſt*, *er findet*. Imparf. *ich fand*. Prét. *gefunden*. Imperat. *find*.

Freſſen, manger, dévorer.

Ne ſe dit que des bêtes, ou d'un excès que l'on fait en mangeant.

Préſ. *ich freſſe*, *du friſſeſt*, *er friſst*. Imparf. *ich fraſs*. Prét. *gefreſſen*. Imperat. *friſs*.

Gebæhren, enfanter.

Préſ. *ich gebæhre*, *du gebiehrſt*, *ſie gebiehrt*. Imparf. *ich gebahr*. Prét. *geboh'ren*. Imperat. *gebiehr*.

Geben, donner,

Préſ. *ich gebe*, *du giebſt*, *er giebt*. Imparf. *ich gab*. Prét. *gegeben*. Imperat. *gieb*.

Gelten, valoir. Verbe neutre.

Préſ. *ich gelte*, *du giltſt*, *er gilt*. Imparf. *ich galt*. Prét. *ich habe gegolten*. Imperat. *gilt*.

Geneſen, recouvrer ſa ſanté. Verbe neutre.

Préſ. *ich geneſe*, *du geneſeſt*, *er geneſet*. Imparf. *ich genaſs*. Prét. *ich bin geneſen*.

Es geſchieht, il arrive.
Verbe imperſonnel.
Préſ. *es geſchieht.* Imparf. *es geſchah.* Prét. *es iſt geſchehen.*

Gewinnen, gagner.
Préſ. *ich gewinne, du gewinneſt, er gewinnt.* Imparf. *ich gewann*, Prét. *gewonnen.* Imperat. *gewinn.*

Helfen, aider, ſecourir.
Préſ. *ich helfe, du hilfſt, er hilft.* Imparf. *ich half.* Prét. *geholfen.* Imperat. *hilf.*

Klingen, ſonner. Verbe Neutre.
Préſ. *ich klinge, du klingeſt, er klingt.* Imparf. *ich klang.* Prét. *ich habe geklungen.* Imperat. *kling.*

Kommen, venir. Verbe neutre.
Préſ. *ich komme, du kœmmſt, er kœmmt.* Imparf. *ich kam.* Prét. *ich bin gekommen.* Imperat. *komm.*

Leſen, lire, cueillir.
Préſ. *ich leſe, du lieſeſt, er lieſt.* Imparf. *ich las.* Prét. *geleſen.* Imperatif. *lies.*

Meſſen, meſurer.
Préſ. *ich meſſe, du miſſeſt, er miſt.* Imparf. *ich maſs.* Prét. *gemeſſen.* Imper. *miſs.*

Nehmen, prendre.

Préſ. *ich nehme*, *du nimmſt*, *er nimmt*. Imparf. *ich nahm*. Prét. *genommen*. Imperat. *nimm*.

Ringen, luter.

Préſ. *ich ringe*, *du ringſt*, *er ringt*. Imparf. *ich rang*. Prét. *gerungen*. Imperat. *ring*.

Rinnen, couler. Verbe neutre.

Préſ. *ich rinne*, *du rinneſt*, *er rinnt*. Imp. *ich rann*. Prét. *ich bin geronnen*. Imperat. *rinn*.

Schelten, dire des injures.

Préſ. *ich ſchelte*, *du ſchiltſt*, *er ſchilt*. Imp. *ich ſchalt*. Prét. *geſcholten*. Imper. *ſchilt*.

Schlingen, avaler, entortiller.

Préſ. *ich ſchlinge*, *du ſchlingeſt*, *er ſchlingt*. Imp. *ich ſchlang*. Prét. *geſchlungen*. Imper. *ſchling*.

Schwimmen, nager. Verbe neutre.

Préſ. *ich ſchwimme*, *du ſchwimmeſt*, *er ſchwimmt*. Imp. *ich ſchwamm* Prét. *ich bin geſchwommen*. Imper. *ſchwimm*.

Schwinden, décroître. Verbe neutre.

Préſ. *ich ſchwinde*, *du ſchwindeſt*, *er ſchwindet*.

det. Imp. *ich ſchwand.* Prét. *ich bin geſchwunden.* Imper. *ſchwind.*

Schwingen, vanner, brandiller.
Préſ. *ich ſchwinge, du ſchwingeſt, er ſchwingt.* Imp. *ich ſchwang*, ou *ſchwung.* Prét. *geſchwungen.* Imper. *ſchwing.*

Sehen, voir.
Préſ. *ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht.* Imp. *ich ſah.* Prét. *geſehen.* Imper. *ſieh.*

Sinken, tomber, couler à fond. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſinke, du ſinkeſt, er ſinket.* Imp. *ich ſank*, ou *ſunk.* Prét. *ich bin geſunken.* Imper. *ſink.*

Singen, chanter.
Préſ. *ich ſinge, du ſingeſt, er ſingt.* Imp. *ich ſang*, ou *ſung.* Prét. *geſungen.* Imper. *ſing.*

Sinnen, penſer, réflechir. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſinne, du ſinneſt, er ſinnt.* Imp. *ich ſann.* Prét. *geſonnen.* Imper *ſinn.*

Sitzen, être aſſis. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzet.* Imp. *ich ſaſs.* Prét. *ich bin geſeſſen.* Imper. *ſitz.*

Setzen, mettre, *ſich ſetzen*, s'aſſeoir, eſt un Verbe régulier.

Spinnen, filer.

Préſ. *ich ſpinne*, *du ſpinneſt*, *er ſpinnt*. Imp. *ich ſpann*. Prét. *geſponnen*. Imper. *ſpinn*.

Sprechen, dire.

Préſ. *ich ſpreche*, *du ſprichſt*, *er ſpricht*, Imp. *ich ſprach*. Prét. *geſprochen*, Imper. *ſprich*.

Springen, Sauter. Verbe neutre.

Préſ. *ich ſpringe*, *du ſpringeſt*, *er ſpringt*, Imp. *ich ſprang*, ou *ſprung*. Prét. *ich bin geſprungen*. Imper. *ſpring*.

Stechen, piquer.

Préſ. *ich ſteche*, *du ſtichſt*, *er ſticht*. Imp. *ich ſtach*. Prét. *geſtochen*. Imper. *ſtich*.

Stehen, être debout, être en quelque endroit. Verbe neutre.

Préſ. *ich ſtehe*, *du ſtehſt*, *er ſteht*. Imp. *ich ſtand*, (ou *ſtund*,) Prét. *ich bin geſtanden*. Imper. *ſteh*.

Stehlen, voler, dérober.

Préſ. *ich ſtehle*, *du ſtiehlſt*, *er ſtiehlt*. Imp. *ich ſtahl*. Prét. *geſtohlen*. Imper. *ſtiehl*.

Ster-

Sterben, mourir. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſterbe*, *du ſtirbſt*, *er ſtirbt*. Imp. *ich ſtarb*. Prét. *ich bin geſtorben*, Imper. *ſtirb*.

Stinken, puer. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſtinke*, *du ſtinkeſt*, *er ſtinkt*. Imp. *ich ſtank*, ou *ſtunk*. Prét. *ich habe geſtunken*. Imper. *ſtink*.

Thun, faire.
Préſ. *ich thue*, *du thuſt*, *er thut*. Imp. *ich that*. Prét. *gethan*. Imper. *thu*.

Treffen, atteindre.
Préſ. *ich treffe*, *du triffſt*, *er trifft*. Imp. *ich traf*. Prét. *getroffen* Imper. *triff*.

Treten, fouler aux pieds.
Préſ. *ich trete*, *du trittſt*, *er tritt*. Imp. *ich trat*. Prét. *getreten*. Imper. *tritt*.

Trinken, boire.
Préſ. *ich trinke*, *du trinkeſt*, *er trinkt*, Imp. *ich trank*, ou *trunk*. Prét. *getrunken*. Imper. *trink*.

Verderben, périr, ſe corrompre. Verbe neutre.
Préſ. *ich verderbe*, *du verdirbſt*, *er verdirbt*. Imp. *ich verdarb*. Prét. *ich bin verdorben*. Imper. *verdirb*.

Verderben, corrompre, ou gâter quelque choſe a une ſignification active, & eſt Verbe régulier. *Ich verderbe*, je corromps. *Ich verderbete*, je corrompois. *Ich habe verderbet*, j'ai corrompu, j'ai gâté.

Vergeſſen, oublier.

Préſ. *ich vergeſſe*, *du vergiſſeſt*, *er vergiſst*. Imp. *ich vergaſs*. Prét. *vergeſſen*. Imper. *vergiſs*.

Werben, enrôler, lever des troupes.

Préſ. *ich werbe*, *du wirbſt*, *er wirbt*. Imp. *ich warb*. Prét. *geworben*, Imper. *wirb*.

Werden, devenir. Verbe neutre.

Préſ. *ich werde*, *du wirſt*, *er wird*. Imp. *ich ward*, ou *wurde*. Prét. *ich bin geworden*. Imper. *werde*.

Werfen, jetter.

Préſ. *ich werfe*, *du wirfſt*, *er wirft*. Imp. *ich warf*. Prét. *geworfen*. Imper. *wirf*.

Winden, tourner, entortiller.

Préſ. *ich winde*, *du windeſt*, *er windet*, Imp.

Imp. *ich wand*, ou *wund*. Prét. *gewunden*. Imper. *winde*.

Zwingen, forcer.

Préſ. *ich zwinge*, *du zwingeſt*, *er zwingt*. Imp. *ich zwang*. Prét. *gezwungen*. Imper. *zwing*.

Les Verbes ſuivants de cette Claſſe ſont exceptés de la regle p. 102. & prennent *ü*, à l'Imparfait du Subjonctif.

Ich half, j'aidois.	*Ich hülfe*, que j'aidaſſe.
Ich ſtand, j'étois debout.	*Ich ſtünde*, que je fuſſe debout.
Ich ſtarb, je mourois.	*Ich ſtürbe*, que je mouruſſe.
Ich warb, j'enrôlois.	*Ich würbe*, que j'enrôlaſſe.
Ich ward, je devenois.	*Ich würde*, que je vinſſe.
Ich warf, je jettois.	*Ich würfe* que je jettâſſe.
Ich verdarb, je périſois.	*Ich verdürbe*, que je périſſe.

II. *Claſſe.*

Trente-trois autres Verbes irréguliers prennent à l'imparfait *ie*, & gardent à l'imperatif la Voyelle du Préſent.

Blaſen, ſouffler.

Die Flœte blaſen, jouer de la flutte. *Auf der Trompete blaſen*, ſonner de la trompette.

Préſ. *ich blaſe*, *du blæſeſt*, *er blæſt*. Imp. *ich blieſ*. Prét. *geblaſen*. Imp. *blas*.

Bleiben, reſter. Verbe Neutre.

Préſ. *ich bleibe*. *du bleibſt*, *er bleibt*. Imp. *ich blieb*. Prét. *ich bin geblieben*. Imper. *bleib*.

Braten, rôtir.

Préſ. *ich brate*, *du bræteſt*, *er bræt*. Imp. *ich briet*. Prét. *gebraten*. Imper. *brat*.

Fallen, tomber. Verb. neut.

Préſ. *ich falle*, *du fællſt*, *er fællt*. Imp. *ich fiel*. Prét. *gefallen*. Imper. *fall*.

Fangen, prendre.

Préſ. *ich fange*, *du fængſt*, *en fængt*. Imp. *ich fieng*. Prét. *gefangen*. Imper. *fang*.

Gedei-

Gedeihen, profiter, fructifier, venir à bien. Verb. neut.

Préſ. *ich gedeihe, du gedeiheſt, er gedeihet.* Imp. *ich gedieh.* Prét. *ich bin gediehen.* Imper. *gedeih.*

Gefallen, plaire.
Comme *fallen.*

Gehen, aller. Verb. neut.
Préſ. *ich gehe, du geheſt, er geht.* Imp. *ich gieng.* Prét. *ich bin gegangen.* Imper. *geh.*

Halten, tenir.
Préſ. *ich halte, du hæltſt, er hælt.* Imp. *ich hielt.* Prét. *gehalten.* Imper. *halt.*

Hangen, pendre. Verb. neut.
Préſ. *ich hange, du hængſt, er hængt.* Imp. *ich hieng.* Prét. *gehangen.* Imper. *hæng.*

Il ne faut pas confondre ce Verbe avec le Verbe *hengen*, ou *henken*, pendre quelque choſe qui a une ſignification active & qui eſt Verbe régulier.

Hauen, couper, tailler.
Préſ. *ich haue, du haueſt, er haut.* Imp. *ich hieb.* Prét. *gehauen.* Imper. *hau.*

Heiſſen, s'appeller.
Préſ. *ich heiſſe*, *du heiſſeſt*, *er heiſt*. Imp. *ich hieſs*. Prét. *geheiſſen*. Imper. *heiſs*.

Laſſen, laiſſer.
Préſ. *ich laſſe*, *du læſſeſt*, *er læſt*. Imp. *ich lieſs*. Prét. *gelaſſen*. Imper. *laſs*.

Laufen, courir. Verb. Neut.
Préſ. *ich laufe*, *du læufſt*, *er læuft*. Imp. *ich lief*. Prét. *ich bin gelaufen*. Imper. *lauf*.

Leihen, prêter.
Préſ. *ich leihe*, *du leiheſt*, *er leihet*. Imp. *ich lieh*. Prét. *geliehen*. Imper. *leih*.

Meiden, éviter.
Préſ. *ich meide*, *du meideſt*, *er meidet*. Imp. *ich mied*. Prét. *gemieden*. Imper. *meid*.

Son compoſé *vermeiden*, eſt plus en uſage.

Preiſen, priſer, louer.
Préſ. *ich preiſe*, *du preiſeſt*, *er preiſet*. Imp. *ich prieſ*. Prét. *geprieſen*. Imper. *preiſ*.

Rathen, conſeiller.
Préſ. *ich rathe*, *du ræthſt*, *er ræth*. Imp. *ich rieth*. Prét. *gerathen*. Imper. *rath*.

Rei-

Reiben, frotter.

Préſ. *ich reibe, du reibeſt, er reibt.* Imp. *ich rieb.* Prét. *gerieben.* Imper. *reib.*

Rufen, appeller.

Préſ. *ich rufe, du rufeſt, er ruft.* Imp. *ich rief.* Prét. *gerufen.* Imper. *ruf.*

Scheiden, ſéparer.

Préſ. *ich ſcheide, du ſcheideſt, er ſcheidet,* Imp. *ich ſchied.* Prét. *geſchieden.* Imper. *ſcheid.*

Scheinen, ſembler, luir. Verbe neutre.

Préſ. *ich ſcheine, du ſcheineſt, er ſcheint.* Imp. *ich ſchien.* Prét. *ich habe geſchienen.* Imper. *ſchein.*

Schlafen, dormir. Verbe Neutre.

Préſ. *ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft.* Imp. *ich ſchlief.* Prét. *ich habe geſchlafen.* Imper. *ſchlaf.*

Schneyen, neiger. Verbe imperſonnel.

Préſ. *es ſchneyt.* Imp. *es ſchnie.* Prét. *es hat geſchnien.*

Schreiben, écrire.

Préſ. *ich ſchreibe, du ſchreibeſt, er ſchreibt.* Imp. *ich ſchrieb.* Prét. *geſchrieben.* Imper. *ſchreib.*

Heiſſen, s'appeller.
Préſ. *ich heiſſe*, *du heiſſeſt*, *er heiſt*. Imp. *ich hieſs*. Prét. *geheiſſen*. Imper. *heiſs*.

Laſſen, laiſſer.
Préſ. *ich laſſe*, *du læſſeſt*, *er læſt*. Imp. *ich lieſs*. Prét. *gelaſſen*. Imper. *laſs*.

Laufen, courir. Verb. Neut.
Préſ. *ich laufe*, *du læufſt*, *er læuft*. Imp. *ich lief*. Prét. *ich bin gelaufen*. Imper. *lauf*.

Leihen, prêter.
Préſ. *ich leihe*, *du leiheſt*, *er leihet*. Imp. *ich lieh*. Prét. *geliehen*. Imper. *leih*.

Meiden, éviter.
Préſ. *ich meide*, *du meideſt*, *er meidet*. Imp. *ich mied*. Prét. *gemieden*. Imper. *meid*.

Son compoſé *vermeiden*, eſt plus en uſage.

Preiſen, priſer, louer.
Préſ. *ich preiſe*, *du preiſeſt*, *er preiſet*. Imp. *ich prieſ*. Prét. *geprieſen*. Imper. *preiſ*.

Rathen, conſeiller.
Préſ. *ich rathe*, *du ræthſt*, *er ræth*. Imp. *ich rieth*. Prét. *gerathen*. Imper. *rath*.

Rei-

Reiben, frotter.

Préſ. *ich reibe*, *du reibeſt*, *er reibt*. Imp. *ich rieb*. Prét. *gerieben*. Imper. *reib*.

Rufen, appeller.

Préſ. *ich rufe*, *du rufeſt*, *er ruft*. Imp. *ich rief*. Prét. *gerufen*. Imper. *ruf*.

Scheiden, ſéparer.

Préſ. *ich ſcheide*, *du ſcheideſt*, *er ſcheidet*, Imp. *ich ſchied*. Prét. *geſchieden*. Imper. *ſcheid*.

Scheinen, ſembler, luir. Verbe neutre.

Préſ. *ich ſcheine*, *du ſcheineſt*, *er ſcheint*. Imp. *ich ſchien*. Prét. *ich habe geſchienen*. Imper. *ſchein*.

Schlafen, dormir. Verbe Neutre.

Préſ. *ich ſchlafe*, *du ſchläfſt*, *er ſchläft*, Imp. *ich ſchlief*. Prét. *ich habe geſchlafen*. Imper. *ſchlaf*.

Schneyen, neiger. Verbe imperſonnel.

Préſ. *es ſchneyt*, Imp. *es ſchnie*. Prét. *es hat geſchnien*.

Schreiben, écrire.

Préſ. *ich ſchreibe*, *du ſchreibeſt*, *er ſchreibt*. Imp. *ich ſchrieb*. Prét. *geſchrieben*. Imper. *ſchreib*.

Gleiſſen, reluire. Verbe neutre.
Préſ. *ich gleiſse*, *du gleiſseſt*, *er gleiſst*. Imp. *ich gleiſs*. Prét. *gegliſſen*. Imper. *gleiſs*.

Gleiten, gliſſer. Verbe neut.
Préſ. *ich gleite*, *du gleiteſt*, *er gleitet*. Imp. *ich glitt*. Prét. *ich bin geglitten*.

Greifen, prendre, empoigner.
Préſ. *ich greife*, *du greifſt*, *er greift*. Imp. *ich griff*. Prét. *gegriffen*. Imper. *greif*.

Kneipen, pincer.
Préſ. *ich kneipe*, *du kneipſt*, *er kneipt*. Imp. *ich knipp*. Prét. *geknippen*. Imper. *kneip*.

Leiden, ſouffrir.
Préſ. *ich leide*, *du leideſt*, *er leidet*. Imp. *ich litt*. Prét. *gelitten*. Imper. *leid*.

Pfeifen, ſiffler.
Préſ. *ich pfeife*, *du pfeifſt*, *er pfeift*. Imp. *ich pfiff*. Prét. *gepfiffen*. Imper. *pfeif*.

Reiſſen, déchirer.
Préſ. *ich reiſse*, *du reiſseſt*, *er reiſst*. Imp. *ich riſs*. Prét. *geriſſen*. Imper. *reiſs*.

Il faut diſtinguer de ce Verbe celui de *reiſen*, voyager, qui eſt régulier

lier. *Ich reiſe*, je voyage, *ich reiſte*, je voyageois, *ich bin gereiſet*, j'ai voyagé.

Reiten, aller à cheval.

Préſ. *ich reite*, *du reiteſt*, *er reitet*. Imp. *ich ritt*. Prét. *geritten*. Imper. *reit*.

Scheiſsen, chier.

Préſ. *ich ſcheiſse*, *du ſcheiſseſt*, *er ſcheiſst*. Imp. *ich ſchiſs*. Prét. *geſchiſsen*. Imper. *ſcheiſs*.

Schleichen, ſe traîner. Verbe Neutre.

Préſ. *ich ſchleiche*, *du ſchleicheſt*, *er ſchleicht*. Imp. *ich ſchlich*. Prét. *ich bin geſchlichen*. Imper. *ſchleich*.

Schleifen, aiguiſer, émoudre.

Préſ. *ich ſchleife*, *du ſchleifſt*, *er ſchleift*. Imp. *ſchliff*. Prét. *geſchliffen*. Imper. *ſchleif*.

Le Verbe régulier *ſchleifen*, traîner, raſer une fortereſſe, eſt différent de celui-ci.

Schleiſſen, fendre, n'eſt guerre en uſage.

Préſ. *ich ſchleiſse*, *du ſchleiſseſt*, *er ſchleiſst*. Imp. *ich ſchliſs*. Prét. *geſchliſsen*. Imper. *ſchleiſs*.

Schmeiſ-

Schmeiſsen, jetter.

Préſ. *ich ſchmeiſſe, du ſchmeiſſeſt, er ſchmeiſt.* Imp. *ich ſchmiſs.* Prét. *geſchmiſſen.* Imper. *ſchmeiſs.*

Schneiden, couper, tailler.

Préſ. *ich ſchneide, du ſchneideſt, er ſchneidt.* Imp. *ich ſchnitt.* Prét. *geſchnitten.* Imper. *ſchneid.*

Schreiten, enjamber.

Préſ. *ich ſchreite, du ſchreiteſt, er ſchreitet.* Imp. *ich ſchritt.* Prét. *geſchritten.* Imper. *ſchreit.*

Streichen, frotter.

Préſ. *ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht.* Imp. *ich ſtrich.* Prét. *geſtrichen.* Imper. *ſtreich.*

Streiten, combattre.

Préſ. *ich ſtreite, du ſtreiteſt, er ſtreitet.* Imp. *ich ſtritt.* Prét. *geſtritten.* Imper. *ſtreit.*

Verbleichen, pâlir.

Préſ. *ich verbleiche, du verbleichſt, er verbleicht.* Imp. *ich verblich.* Prét. *verblichen.* Imper. *verbleich.*

Wei-

Weichen, céder. Verbe neutre.
Préſ. *ich weiche*, *du weicheſt*, *er weicht.* Imp. *ich wich.* Prét. *ich bin gewichen.* Imper. *weich.*

IV. Claſſe.

Quarante-uns prennent à l'imparfait la voyelle o.

Biegen, plier, courber.
Préſ. *ich biege*, *du biegeſt*, *(beugſt) er biegt. (beugt.)* Imp. *ich bog.* Prét. *gebogen.* Imper. *bieg (beug)*

Betriegen, tromper.
Préſ. *ich betriege*, *du betriegſt (betreugſt) er betriegt. (betreugt*)* Imp. *ich betrog.* Prét. *betrogen.* Imper. *betrieg (betreug.)*

Bewegen, exciter quelqu'un.
Préſ. *ich bewege*, *du bewegſt*, *er bewegt.* Imp. *ich bewog.* Prét. *bewogen.* Imper. *beweg.*

Quand

* Le Préſent des Verbes de cette quatrieme Claſſe eſt presque toujours régulier chez les auteurs modernes, & ne change pas de voyelle : ainſi l'on trouve préſque toujours, *du biegeſt*, au lieu de, *du beugſt ? du betriegeſt*, au lieu de *du betreugſt :* & ainſi de la plus part des autres Verbes de cette Claſſe.

Quand ce Verbe a une ſignification Phyſique, & qu'il ſignifie mouvoir, ou remuer quelque choſe, alors il eſt régulier. *Ich bewegte den Kopf*, je remuois la tête. *Er hat den Kopf bewéget*, il a remué la tête.

Bieten, offrir.

Préſ. *ich biete*, *du bieteſt*, (*beutſt*) *er bietet*, (*beut.*) Imp. *ich bot.* Prét. *geboten.* Imper. *biete*, (*beut.*)

Dreſchen, battre le bled.

Préſ. *ich dreſche*, *du driſcheſt*, *er driſcht.* Imp. *ich droſch.* Prét. *gedroſchen.* Imper. *driſch.*

Erſchallen, retentir. Verbe neutre.

Préſ. *ich erſchalle*, *du erſchalleſt*, *er erſchallt* Imp. *ich erſcholl.* Prét. *ich bin erſchollen.*

Son primitif *ſchallen*, ſonner eſt régulier; ainſi que ſon autre compoſé *wiederſchallen*. reſonner, retentir.

Erwægen, conſidérer, péſer.

Préſ. *ich erwæge*, *du erwægeſt*, *er erwægt.* Imp. *ich erwog.* Prét. *erwogen.* Imper. *erwæge.*

Fech-

Fechten, combattre, faire les armes. Préſ. *ich fechte, du fichtſt, er ficht.* Imp. *ich focht.* Prét. *gefochten.* Imper. *ficht.*

Flechten, entrelaſſer.

Préſ. *ich flechte, du flichſt, er flicht.* Imp. *ich flocht.* Prét. *geflochten.* Imper. *flicht.*

Fliegen, voler en l'air.

Préſ. *ich fliege, du fliegeſt, (fleugſt,) er fliegt, (fleugt,)* Imp. *ich flog.* Prét. *geflogen.* Imper. *flieg, (fleug).*

Fliehen, fuir. Verbe neutre.

Préſ. *ich fliehe, du flieheſt, (fleuchſt) er flieht, (fleucht).* Imp *ich floh.* Prét. *ich bin geflohen.* Imper. *flieh, (fleuch.)*

Flieſsen, couler. Verbe neutre.

Préſ. *ich flieſſe, du flieſseſt, (fleuſseſt), er flieſst, (fleuſst).* Imp. *ich floſs.* Prét. *ich bin gefloſsen.* Imper. *flieſs, (fleuſs)*

Frieren, avoir froid. Verbe neutre.

Préſ. *ich friere, du frierſt, er friert.* Imp. *ich fror.* Prét. *ich bin gefroren.* Imper. *frier.*

Genieſſen, jouir.

Préſ. *ich genieſſe, du genieſſeſt, (geneuſſeſt,) er genieſſt, (geneuſt).* Imp. *ich genoſs.* Prét. *genoſſen.* Imper. *genieſs, (geneuſs).*

Gieſſen, verſer.

Préſ. *ich gieſſe, du gieſſeſt, (geuſſeſt,) er gieſst, (geuſt).* Imp. *ich goſs.* Prét. *gegoſſen.* Imper. *gieſs, (geuſs).*

Glimmen, brûler, couver. Verb. Neut.

Glimmen, ſe dit du feu qui brûle encore un peu, qui couve ſous les cendres.

Préſ. *ich glimme, du glimmeſt, er glimmt.* Imp. *ich glomm.* Prét. *ich habe geglommen.* Imper. *glimm.*

Heben, lever.

Préſ. *ich hebe, du hebeſt, er hebt.* Imp. *ich hob.* Prét. *gehoben.* Imper. *heb.*

Krtechen, ramper. Verbe Neutre.

Préſ. *ich krieche, du kriecheſt, er kriecht, (du kreuchſt, er kreucht).* Imp. *ich kroch.* Prét. *ich bin gekrochen.* Imper. *kriech, (kreuch).*

Le verbe régulier *kriegen*, recevoir, eſt tout-à-fait différent de celui-ci.

Le-

Læſchen, ou *auslæſchen*, s'éteindre. Verbe neutre.

Préſ. *ich læſche aus*, *du læſcheſt aus*, *er læſcht aus*. Imp. *ich loſch aus*. Prét. *ich bin ausgeloſchen*. Imper. *læſch aus*.

Quand ce Verbe a une Signification active, alors il eſt régulier. *Ich læſche das Feuer aus*, j'éteins le feu. *Ich læſchete das Feuer aus*, j'étaignois le feu. *Ich habe das Feuer ausgelæſchet*, j'ai éteint le feu.

Liügen, mentir.

Préſ. *ich liüge*, *du liügeſt*, (*leugſt*,) *er liüget*, (*leugt*). Imp. *ich log*. Prét. *gelogen*. Imper. *liüge*, (*leug*).

Melken, traire.

Préſ. *ich melke*, *du melkeſt*, *er melket*. Imp. *ich molk*. Prét. *gemolken*. Imper. *melk*.

Quellen, ſourdre. Verbe neutre.

Préſ. *ich quelle*, *du quillſt*, *er quillt*. Imp. *ich quoll*. Prét. *ich bin gequollen*. Imper. *quill*.

Riechen, ſentir, flairer.

Préſ. *ich rieche*, *du riecheſt*, (*reuchſt*,) *er riecht*, (*reucht*). Imp. *ich roch*. Prét. *gerochen*. Imper. *riech*, (*reuch*).

Saufen, boire.

Ne ſe dit que des bêtes, ou d'un excès de boire.

Préſ. *ich ſaufe*, *du ſæufſt*, *er ſæuft*. Imp. *ich ſoff*. Prét. *geſoffen*. Imper. *ſauf*.

Saugen, ſucer, teter.

Préſ. *ich ſauge*, *du ſaugeſt*, *er ſaugt*. Imp. *ich ſog*. Prét. *geſogen*. Imper. *ſaug*.

Le Verbe *ſæugen*, nourrir, donner à teter, n'eſt pas à confondre avec celui-ci, & va tout-à-fait réguliérement. *Ich ſæuge*, je nourris. *Ich ſæugte* je nourriſſois, *geſæuget*, nourri.

Scheren, tondre, raſer.

Préſ. *ich ſchere*, *du ſchiereſt*, *er ſchiert*. Imp. *ich ſchor*. Prét. *geſchoren*. Imp. *ſchier*.

Schieben, pouſſer, rouler.

Préſ. *ich ſchiebe*, *du ſchiebeſt*, *er ſchiebt*. Imp. *ich ſchob*. Prét. *geſchoben*. Imper. *ſchieb*.

Schieſſen, tirer avec des armes.

Préſ. *ich ſchieſſe*, *du ſchieſſeſt*, *er ſchieſt*. Imp. *ich ſchoſs*. Prét. *geſchoſſen*. Imper. *ſchieſs*.

Schlief-

Schlieſſen, fermer, conclure.
Préſ. *ich ſchlieſſe*, *du ſchlieſſeſt*, (*ſchleuſst*,) *er ſchlieſst*, (*ſchleuſst*). Imp. *ich ſchloſs*. Prét. *geſchloſſen*. Imper. *ſchlieſs*, (*ſchleuſs*).

Schmelzen, fondre. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſchmelze*, *du ſchmelzeſt*, (*ſchmilzeſt*, *er ſchmelzt*, (*ſchmilzt*). Imp. *ich ſchmolz*. Prét. *ich bin geſchmolzen*. Imper. *ſchmelz*, (*ſchmilz*).

Le Verbe actif *ſchmelzen*, fondre quelque choſe, eſt régulier, *ich ſchmelze*, je fondois, *ich habe geſchmelzet*, j'ai fondu.

Schwellen, s'enfler. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſchwelle*, *du ſchwillſt*, *er ſchwillt*. Imp. *ich ſchwoll*. Prét. *ich bin geſchwollen*. Imper. *ſchwill*.

Schnieben, ſoufler du né en reſpirant. Verbe neutre.
Préſ. *ich ſchniebe*, *du ſchniebeſt*, *er ſchniebt*. Imp. *ich ſchnob*. Prét. *ich habe geſchnoben*. Imper. *ſchnieb*.

Sieden, bouillir, cuir.
Préſ. *ich ſiede*, *du ſiedeſt*, *er ſiedet*. Imp. *ich ſott*. Prét. *geſotten*, Imper. *ſiede*.

Sprieſſen, bourgeonner. Verbe neutre. Préſ. *ich ſprieſſe*, *du ſprieſſeſt*, *er ſprieſt*. Imp. *ich ſproſs*. Prét. *geſproſſen*. Imper. *ſprieſs*.

Stieben, faire de la pouſſiere. Verb neut. Préſ. *ich ſtiebe*, *du ſtiebeſt*, *er ſtiebt*. Imp. *ich ſtob*. Prét. *ich habe geſtoben*. Imper. *ſtieb*.

Schweren, ſuppurer. Verbe Neutre. Préſ. *ich ſchwere*, *du ſchwierſt*, *er ſchwiert*. Imp. *ich ſchwor*. Prét. *ich bin geſchworen*.

Verdrieſſen, fâcher, deplaire. Verbe impersonnel. Préſ. *es verdrieſt*, (*verdreuſt*). Imp. *es verdroſs*. Prét. *es hat verdroſſen*.

Verlieren, perdre. Préſ. *ich verliere*, *du verlierſt*, *er verliert*. Imp. *ich verlor*. Prét. *verloren*. Imper. *verlier*.

Verwirren, confondre. Préſ. *ich verwirre*, *du verwirreſt*, *er verwirrt*. Imp. *ich verworr*. Prét. *verworren*. Imper. *verwirr*.

Wiegen, péſer. Préſ. *ich wiege*, *du wiegeſt*, *er wiegt*. Imp. *ich wog*. Prét. *gewogen*. Imper. *wieg*.

Wie-

Wiegen, bercer, eſt un Verbe régulier, *ich wiegete*, je berçois, *ich habe gewieget*, j'ai berçé.

Ziehen, trainer, tirer.

Préſ. *ich ziehe*, *du zieheſt*, *er zieht*. Imp. *ich zog*. Prét. *gezogen*. Imper. *zieh*.

V. Claſſe.

Douze autres enfin prennent à l'Imparfait un *u*.

Backen, cuire au four.

Préſ. *ich backe*, *du bæckſt*, *er bæckt*. Imp. *ich buck*. Prét. *gebacken*. Imper. *back*.

Fahren, aller en voiture.

Préſ. *ich fahre*, *du fæhrſt*, *er fæhrt*, Imp. *ich fuhr*. Prét. *gefahren*. Imper. *fahr*.

Gelingen, réuſſir. Verb. imperſ.

Préſ. *es gelingt*. Imp. *es gelung*. Prét. *es iſt gelungen*.

Graben, fouir, creuſer.

Préſ. *ich grabe*, *du græbſt*, *er græbt*. Imp. *ich grub*. Prét. *gegraben*. Imper. *grab*.

Laden, charger.

Préſ. *ich lade*, *du ladeſt*, *er ladet*. Imp. *ich lud*. Prét. *geladen*. Imper. *lad*.

Schaffen, créer.

Préſ. *ich ſchaffe*, *du ſchaffeſt*, *er ſchaffet*, Imp. *ich ſchuff*, Prét. *geſchaffen*. Imper. *ſchaffe*.

Lorsque le Verbe *ſchaffen*, n'a aucun rapport avec la création du monde, & qu'il ſignifie toute autre choſe que créer, alors il eſt régulier de même que ſes compoſés *verſchaffen*, procurer, fournir, *abſchaffen*, abolir &c.

Schinden, écorcher.

Préſ. *ich ſchinde*, *du ſchindeſt*, *er ſchindet*. Imp. *ich ſchund*. Prét. *geſchunden*. Imper. *ſchind*.

Schlagen, battre.

Préſ. *ich ſchlage*, *du ſchlægſt*, *er ſchlægt*. Imp. *ich ſchlug*. Prét. *geſchlagen*. Imper. *ſchlag*.

Schwœren, jurer, prêter ſerment.

Préſ. *ich ſchwœre*, *du ſchwœreſt*, *er ſchwœrt*. Imp. *ich ſchwur*. Prét. *geſchworen*. Imper. *ſchwœr*.

Tragen, porter.

Préſ. *ich trage*, *du trægſt*, *er trægt*. Imp. *ich trug*. Prét. *getragen*. Imper. *trag*

Wach-

Wachſen, croître. Verb. neutre. Préſ. *ich wachſe*, *du wæchſeſt*, *er wæchſt*. Imp. *ich wuchs*. Prét. *ich bin gewachſen*. Imper. *wachs*.

Waſchen, laver. Préſ. *ich waſche*, *du wæſcheſt*, *er wæſcht*. Imp. *ich wuſch*. Prét. *gewaſchen*. Imper. *waſche*.

Des Verbes Neutres.

Les Verbes actifs ſe conjuguent avec le verbe auxiliaire *haben*, avoir, & les Verbes neutres prennent pour la plus part le Verbe auxiliaire *ſeyn*, être. p. ex. *ich bin geſtorben*, je ſuis mort. *Ich bin gegangen*, je ſuis allé: Mais il y en a pourtant beaucoup d'autres qui ſe conjuguent avec le Verbe auxiliaire *haben*, voici la Liſte de ceux qui prennent au Préterit *ich bin*, & au Plusque-Parfait *ich war*.

Verbes réguliers.

Arten, façonner, *ich bin geartet.*
Begegnen, rencontrer, - - *begegnet.*
Bemühen, ſe donner de la peine, - - *bemühet.*

Eilen, se hâter,	*ich bin*	*geeilet.*
Ergrimmen, se courroucer,	- -	*ergrimmet.*
Erkalten, refroidir,	- -	*erkaltet.*
Erstaunen, s'étonner,	- -	*erstaunet.*
Erstarren, être transi,	- -	*erstarret.*
Flattern, voltiger,	- -	*geflattert.*
Folgen, suivre,	- -	*gefolget.*
Gelangen, parvenir.	- -	*gelanget.*
Gewohnen, accoutumer,	- -	*gewohnet.*
Klettern, grimper,	- -	*geklettert.*
Lagern, camper,	- -	*gelagert.*
Landen, prendre terre,	- -	*gelandet.*
Prallen, rebondir,	- -	*geprallet.*
Reisen, voyager,	- -	*gereiset.*
Rennen, courir,	- -	*gerennet.*
Rollen, se rouller,	- -	*gerollet.*
Segeln, faire voile,	- -	*gesegelt.*
Sinnen, être intentionné,	- -	*gesonnen.*
Stolpern, broncher,	- -	*gestolpert.*
Stranden, échouer,	- -	*gestrandet.*
Straucheln, broncher,	- -	*gestrauchelt*
Stutzen, s'étonner,	- -	*gestutzet.*
Traben, trotter,	- -	*getrabet.*
Veralten, vieillir,	- -	*veraltet.*
Verarmen, s'appauvrir,	- -	*verarmet.*
Versauern, s'aigrir,	- -	*versauert.*
Verstummen, perdre la parole,	- -	*verstummet*
Verwesen, pourrir.	- -	*verweset.*

Ver-

Verwildern, devenir ſauvage, *ich bin verwildert.*
Verzagen, déſeſpérer, - - *verzaget.*
Wandeln, aller, - - *gewandelt.*
Wandern, voyager, - - *gewandert.*

Verbes irréguliers.

Qui prennent Verbe auxiliaire *ſeyn.*

Befleiſſen, s'étudier, *ich bin befliſſen.*
Berſten, crever, - - *geborſten.*
Bleiben, demeurer, - - *geblieben.*
Dringen, forcer, - - *gedrungen.*
Erfrieren, mourir de froid, - - *erfroren.*
Erſchallen, retentir, - - *erſchollen.*
Erſchrecken, s'épouvanter, - - *erſchrooken.*
Fahren, aller en voiture, - - *gefahren.*
Fallen, tomber; - - *gefallen.*
Fliegen, voler comme un oiſeau, - - *geflogen.*
Fliehen, fuir, - - *geflohen.*
Flieſſen, couler, - - *gefloſſen.*
Frieren, geler, avoir froid, - - *gefroren.*
Gedeihen, profiter, - - *gediehen.*
Gehen, aller, - - *gegangen.*
Geneſen, recouvrer ſa ſanté, - - *geneſen.*

Glim-

Glimmen, brûler encore un peu	*ich bin geklommen*
Gleiten, gliſſer.	- - *geglitten.*
Kommen, venir,	- - *gekommen.*
Kriechen, ramper,	- - *gekrochen.*
Laufen, courir,	- - *gelaufen.*
Reiten, aller à cheval,	- - *geritten.*
Rinnen, couler,	- - *geronnen.*
Scheiden, ſéparer,	- - *geſchieden.*
Schleichen, aller très-doucement.	- - *geſchlichen.*
Schreiten, enjamber,	- - *geſchritten.*
Schwellen, enfler.	- - *geſchwollen.*
Schwimmen, nager,	- - *geſchwommen.*
Schwinden, decroître,	- - *geſchwunden*
Sinken, couler à fond,	- - *geſunken.*
Sitzen, être aſſis,	- - *geſeſſen.*
Springen, ſauter,	- - *geſprungen.*
Stehen, être debout.	- - *geſtanden.*
Steigen, monter,	- - *geſtiegen.*
Sterben, mourir,	- - *geſtorben.*
Verbleichen, pâlir.	- - *verblichen.*
Verderben, ſe perdre,	- - *verdorben.*
Verlæſchen, s'éteindre,	- - *verloſchen.*
Verſchwinden, diſparoître,	- - *verſchwunden.*
Wachſen, croître,	- - *gewachſen.*
Weichen, ceder, reculer,	- - *gewichen.*
Werden, devenir,	- - *geworden.*

Les autres Verbes neutres, qui ne ſont pas compris dans cette Liſte, ont le Verbe auxiliaire *haben*, avoir.

Quand un Verbe neutre devient réciproque, alors il prend le Verbe auxiliaire *haben*. Par exemple, *ich bin gelaufen*, j'ai couru. *Ich habe mich müde gelaufen*, je me ſuis laſſé à force de courir. *Ich bin gelagert*, je ſuis campé. *Ich habe mich gelagert*, je me ſuis campé &c.

Des Verbes Compoſés.

Les Verbes Allemands ſe compoſent avec différentes particules, dont les unes ſont inſéparables, de ſorte qu'elles ne quittent jamais la place, dans laquelle elles ſe trouvent avec le Verbe, & les autres ſéparables, de maniere qu'elles peuvent ſe mettre tantôt avant, tantôt après les Verbes. Nous allons donner des exemples de ces deux cas.

Des Particules inſéparables.

Il n'y en a que quatorze.

After, *afterreden*, calomnier.

Be, *beſehen*, regarder; *beherrſchen*, dominer.

Emp, *empfinden*, ſentir; *empfangen*, recevoir.

Ent, *entführen*, enlever; *entſagen*, renoncer.

Ge, *gefallen*, plaire; *geſtehen*, avouer.

Hinter, *hintergehen*, tromper; *hinterlaſſen*, laiſſer après ſa mort.

Mis, *misfallen*, deplaire; *misgœnnen*, envier.

Ver, *vergeben*, pardonner; *vermeiden*, éviter.

Voll, *vollbringen*, achever; *vollziehen*, exécuter.

Ueber, *überladen*, ſurcharger; *überfallen*, ſurprendre.

Um, *umſchreiben*, circonſcrire; *umfangen*, *umarmen*, embraſſer.

Unter, *unternehmen*, entreprendre; *unterſagen*, interdire.

Ur, *urtheilen*, juger; *urkunden*, donner des atteſtats.

Zer, *zerreiſſen*, déchirer, *zerſtreuen*, diſſiper; *zerfallen*, ſe brouiller.

Les

Les particules *voll*, *unter*, & *um*, ſont ſouvent auſſi ſéparables, *ich gieſſe das Glas voll*, je verſe le verre tout plein. *Er wirft ſich mitten unter die Feinde*, il ſe jette au milieu des ennemis. *Cain brachte ſeinen Bruder um*, Cain tua ſon frére.

Ces particules inſéparables ſe trouvent ſi étroitement liées avec les Verbes, qu'elles excluent même la ſyllabe *ge*, qui eſt la marque du prétérit. Ainſi *befragen*, demander, ne fait pas au Prétérit *begefraget*, demandé, mais *befraget*, ainſi l'on dit *ich habe empfunden*, j'ai ſenti, & non pas *emgefunden*; excepté le ſeul Verbe *misbrauchen*, abuſer, qui conſerve le *ge*, *gemisbraucht*, abuſé.

Des Particules ſéparables.

Le nombre des particules ſéparables eſt beaucoup plus grand. Ce ſont de petites prépoſitions ou particules, dont on ſe ſert auſſi ſéparément. C'eſt par cette raiſon même qu'elles ne ſont pas toujours ſi étroitement liées avec les Verbes, & qu'elles en ſont ſouvent fort eloignées; ce qui paroit fort ſingulier aux étrangers. En voici quelques-unes.

Ab, *abſchreiben*, copier; *abtheilen*, diviſer.

An, *anfangen*, commencer; *anſagen*, annoncer.

Auf, *aufſtehen*, ſe lever, *aufhören*, ceſſer.

Aus, *ausführen*, exécuter, *auslegen*, expliquer.

Bey, *beyfügen*, ajouter, *beyſpringen*, ſecourir.

Davon. *davonkommen*, échapper.

Darunter, *darunterniſchen*, entre-mêler.

Durch, *durchdringen*, percer.

Ein, *einführen*, introduire.

Fort, *fortfahren*, continuer.

Für, *fürbitten*, intercéder pour quelqu'un.

Hinein, *hineingehen*, entrer.

Heraus, *herausgehen*, ſortir.

Herunter, *herunter kommen*, deſcendre.

Herzu, *herzunahen*, approcher.

Heim, *heimgehen*, aller au logis.

Hin, *hingehen*, y aller.

Hinauf, *hinaufgehen*, y monter.

Hinaus, *hinausgehen*, ſortir.

Innen, *innen*, ou *innehalten*, arrêter.

Mit, *mittheilen*, communiquer.

Nach,

Nach, *nachlaufen*, courir après quelqu'un.
Nieder, *niederwerfen*, jetter en bas.
Um, *umwerfen*, renverser.
Unter, *unterwerfen*, aſſujettir.
Voll, *vollſaufen*, enivrer.
Vor, *vorſtellen*, repréſenter.
Vorher, *vorherſehen*, prévoir.
Voraus, *vorausſagen*, prédire.
Vorbey, *vorbeygehen*, paſſer devant.
Vorüber, *vorübergehen*, paſſer.
Weg, *weggehen*, s'en aller.
Wieder, *wiederkommen*, revenir.
Wider, *widerſprechen*, contredire.
Zu, *zuſchreiben*, attribuer, dédier.
Zurück, *zurückkehren*, s'en retourner.
Zuſammen, *zuſammenkommen*, s'aſſembler &c.

Les Verbes compoſés de ces particules gardent la Syllabe *ge*, au Prétérit, qui eſt placée entre la particule & le Verbe, de même que le mot *zu*, du Gérondif p. ex.

hinausgehen, ſortir.	*hinausgegangen*, ſorti.
hinaus zu gehen, pour ſortir.	*um hinaus zu gehen*, pour ſortir.

Ces particules ne reſtent pas non plus toujours près des Verbes, mais dans le Préſent, & dans l'Imparfait elles ſont toujours miſes derriere les Verbes.

Conjugaiſon du Verbe compoſé.

Wiederkommen, revenir.

Préſent.

Ich komme wieder, je reviens.

Imparfait.

Ich kam wieder, je revenois, je revins.

Préterit.

Ich bin wieder gekommen, je ſuis revenu.

1. *Futur.*

Ich werde wieder kommen, je reviendrai.

2. *Futur.*

Ich würde wieder kommen, je reviendrois.

Imperatif.

Komm wieder, reviens.
Laſſet ihn wieder kommen, qu'il revienne.
Laſſet ſie wieder kommen, qu'ils reviennent.

INFINITIF.

Preſent.

Wiederkommen, revenir.

Preterit.

Wieder gekommen ſeyn, être revenu.

Gerondif.

Wieder zu kommen, de revenir.

Um wieder zu kommen, pour revenir.

Participe.

Da, ou *indem er wieder kœmmt*, revenant.

Da er wieder gekommen iſt, étant revenu.

Wieder gekommen, revenu, revenue.

Les Verbes auxiliaires eux-mêmes peuvent ſe compoſer avec de certains mots, ainſi l'on dit:

Ich bin dir gut, je t'aime.

Ich bin ihn los, je ſuis débarraſſé de lui.

Es iſt mir ſchlimm, je me trouve mal.

Ich habe dich lieb, je t'aime.

Ich werde ihm gram, je commence à le haïr.

Es wird mir beſſer, je me trouve mieux.

Ich will ihm wohl, je lui veux du bien.

Ich laſſe ihn los, je le lâche.

Es læſt ihm wohl, cela lui ſied bien &c.

Disons en passant que cette maniere de composer les Verbes fait un des plus grands ornements de la langue allemande, la rend énergique & capable d'exprimer bien des choses avec beaucoup de précision, tandis que les autres langues sont obligées d'emprunter d'ennuyeuses circonlocutions.

Des Verbes réciproques.

Il y en a sans doute aussi dans la langue allemande, & en aussi grand nombre que dans les autres langues: mais quels Verbes peuvent devenir réciproques? c'est ce que l'on ne pourra gueres apprendre que par l'usage. La maniere de les conjuguer ne différe gueres des exemples que nous avons donnés; en voici un exemple.

Sich trœſten, se consoler.

Présent.

Ich trœſte mich, je me console.
Du trœſteſt dich, tu te consoles.
Er trœſtet ſich, il se console.
Wir trœſten uns, nous nous consolons.
Ihr trœſtet euch, vous vous consolez.
Sie trœſten ſich, ils (elles) se cosolent.

Impar-

Imparfait.

Ich trœſtete mich, je me conſolois.

Preterit.

Ich habe mich getrœſtet, je me ſuis conſolé.

Futur.

Ich werde mich trœſten, je me conſolerai.

IMPERATIF.

Trœſte dich, conſoles-toi.

Trœſtet euch, conſolez vous &c.

Infinitif.

Sich trœſten, ſe conſoler.

Sich getrœſtet haben, s'être conſolé.

Gérondif.

Sich zu trœſten, de ſe conſoler.

Um ſich zu trœſten, pour ſe conſoler.

Participe.

Da er ſich trœſtet, ſe conſolant &c.

Il y a ſouvent des phraſes entieres qui ſe conjuguent de cette maniere enſemble, p. ex.

Ich bilde mir was darauf ein, je fais gloire de cela.

Ich bildete mir was darauf ein, je faiſois gloire de cela.

Ich habe mir was darauf eingebildet, j'ai fait gloire de cela.
Ich werde mir was darauf einbilden, je ferai gloire de cela &c.

Il eſt à remarquer, que les Verbes réciproques prennent toujours le Verbe auxiliaire *haben*, avoir au Prétérit, & au Plusque-parfait, & non pas le Verbe *ſeyn*, être comme en françois.

Des Verbes Impersonnels.

Ces Verbes n'ont pas les Pronoms ordinaires *ich*, *du*, *er*, &c. je, tu, il, mais ils prennent à la place *es*, il p. ex.
Es regnet, il pleut. *Es trægt ſich zu*, il arrive.
Es donnert, il tonne. *Es ſchicket ſich*, il convient.

Cependant il y a auſſi pluſieurs autres Verbes ordinaires qui peuvent ſe coniuguer comme les Verbes impersonnels, mais avec cette différence que ces Verbes ont en quelque ſorte les trois perſonnes, & les deux nombres, p. ex.
Es betrübet mich, cela m'afflige.

Es

Es betrübet dich, cela t'afflige.
Es betrübet uns, cela nous afflige &c.

De la même maniere ſe conjuguent auſſi.

Es ergœtzet mich, cela me rejoüit.
Es vergnüget mich, j'en ſuis bien aiſe.
Es ærgert mich, j'en ſuis fâché &c.

Il y en a auſſi qui prennent le Datif, p. ex.

Es gehœret mir, dir, ihm, cela appartient à moi, à toi, à lui &c.
Es gefællt mir, dir, &c. il me plait, il te plait &c.

On en compoſe encore avec *man*, on, p. ex. *man ſaget*, on dit, *man glaubet*, on croit, & pluſieurs autres manieres de parler impersonnellement que l'on apprendra mieux par l'uſage.

CHAPITRE VII.

DES ADVERBES.

Quelques-uns des Adverbes ſont ſimples, & ſervent de racine comme *hier*, ici; *da*, là; *heut*, aujourd'hui; *geſtern*, hier; *früh*, de bonne heure;

ſpæt, tard &c. D'autres ſont compoſés des noms, ou des Verbes. C'eſt ainſi que l'on ajoute à quelques noms ſubſtantifs la ſyllabe *weiſe*; pour en former les adverbes *paarweiſe*, deux à deux; *Geſpræchweiſe*, par diſcours &c. On met la ſyllabe *lich*, à d'autres noms ſubſtantifs; ainſi c'eſt du nom ſubſtantif *die Ehre*, l'honneur, que vient *ehrlich*, honnêtement; de *Freund*, ami, *freundlich*; du Verbe *mægen*, pouvoir, vient *mæglich*, poſſible &c.

Voici les principales ſyllabes que l'on ajoute aux adjectifs, ſubſtantifs, Verbes &c. pour en former des Adverbes.

Bar, *wunderbar*, merveilleux; *brauchbar*, utile; *kennbar*, reconnoiſable.

Haft, *tugendhaft*, vertueuſement, *mannhaft*, vigoureuſement.

Halb, *auſſerhalb*, en dehors; *innerhalb*, en dedans, pendant; *unterhalb*, au deſſous.

Icht, *fleiſchicht*, charnu; *bergicht*, montagneux.

Ig, *gnædig*, gracieuſement; *ewig*, éternellement; *freudig*, joyeuſement.

Iſch,

Iſch, *kindiſch*, puerilement; *teufliſch*, diaboliquement.

Ley, *allerley*, de toutes ſortes; *mancherley*, de pluſieurs ſortes.

Lich, *væterlich*, paternellement; *ſchændlich*, honteuſement.

Los, *fühllos*, inſenſible; *fruchtlos*, infructueuſement; *gottlos*, impie.

Sam, *arbeitſam*, laborieuſement; *mühſam*, pénible.

Selig, *armſelig*, pauvrement; *mühſelig*, péniblement.

Wærts, *anderwærts*; ailleurs; *vorwærts*, en devant; *hinterwærts*, en arriere &c.

Les Adjectifs qui ſe terminent en *ig*, & *iſch*, peuvent devenir des adverbes ſans que l'on y ajoute rien: ainſi l'on dit, *er hat mich gütig empfangen*, il m'a reçu avec bonté; *er hat verrætheriſch gehandelt*, il a agi en traître.

Il en eſt de même de beaucoup d'autres adjectifs qui deviennent adverbes ſans le moindre changement, de ſorte que l'on eſt ſouvent incertain ſi l'on les doit compter parmi les adver-

bes plutôt que parmi les adjectifs; ainſi *gèrad*, droit, *recht*, bien, *ſchlimm*, mauvais, *kurz*, court, *lang*, long &c. On pourroit même dire en général que tous les adjectifs ſans article, & ſans la terminaiſon qui marque leur genre deviennent des Adverbes.

Pour ce qui regarde les adverbes compoſés, ils le ſont ou avec d'autres adverbes, ou avec de certaines particules, p. ex. de *her*, & *nach*, vient *hernach*, après cela; de *weit*, & *weg*, vient *weitweg*, bien eloigné. Souvent il y en a qui ſont compoſés de trois particules, & même de plus; tels ſont, *allenthalben her*, de tous les cotés, *von oben herab*, de par en haut &c.

Voici la liſte des principaux adverbes, qui ſe rencontrent le plus ſouvent, & qui ſont d'une néceſſité indiſpenſable pour l'intelligence d'une Langue.

Adverbes qui marquent un lieu.

hier, *allhier*, ici.
da, *allda*, *dort*, là.
oben, en haut.
unten, en bas.
herinnen, ci-dedans.
darinnen, là-dedans.
hier auſsen, ici-dehors.
darauſsen, là dehors.

anders-

anderswo, *anderwærts*, ailleurs.
irgendwo, quelque part.
nirgends, nulle part.
daheim, *heim*, au logis.
inwendig, en dedans.
auswendig, en dehors par cœur.
allerwegen, par-tout.
hinten, derriere.
vorne, devant.
zugegen, préſent.
gegenwærtig, préſentement.
auſser Landes, hors du pays.
weit von hier, loin d'ici.
auſserhalb, en dehors.
innerhalb, en dedans.
oben an, au plus haut rang.
unten an, au plus pas.
jenſeits, au-de là.
dieſſeits, en deça.
gegenüber, vis-à-vis.
hinüber, au de là.
herüber, en deça.
hinab, *hinunter*, en bas.
hinauf, en haut.
hinein, là-dedans.
heraus- là-dehors.
zur Rechten, à la droite.
zur Linken, à la gauche.
hieher, *hieherwærts*, par ici.
dorthin, *dorthinwærts*, par-là.
vorwærts, par-devant.
hinterwærts, par derriere.
hintenher, *hintennach*, derriere, après les autres.
vorher, *voran*, au-devant, à la tête.
hin und her, ça & là.
von hier, d'ici.

von da, von dorten, de là.
von oben her, d'en-haut.
von unten her, d'en bas.
von oben hinunter, d'enhaut en bas.
von unten herauf, d'en bas en haut.
von der Rechten zur Linken, de la droite à la gauche.
recht herum, tourné à la droite.
links herum, tourné à la gauche.
hierdurch, par-ici.
da durch, par-là.
da hinaus, par-là dehors.
darneben, à côté.
gleich aus, tout droit.
gerade zu, en droiture.
bis hieher, soweit, jusqu'ici.
bis dorthin, jusques là.
immer weiter, toujours plus loin.

Adverbes qui marquent le temps.

heut, aujourd'hui.
gestern, hier.
vorgestern, avant hier.
früh morgens, de grand matin.
vormittags, avant midi.
nachmittags, après midi.
gegen Abend, sur le soir.
des Nachts, la nuit.
des Morgens, le matin.
morgen, demain.
übermorgen, après demain.
ehster Tage, un de ces jours.

künf-

künftiges Jahr, l'année prochaine.
allezeit, *immer*, *ſtets*, toujours.
allemal, toutes les fois.
abermals, encore.
niemals, jamais.
nimmermehr, à jamais.
nun und nimmermehr, au grand jamais.
bisher, jusqu'à préſent.
bald, bientôt.
alſobald, auſſitôt.
gleich, *ſogleich*, tout à l'heure.
jetzo, *itzund*, à préſent.
ſeit, depuis.
ſeit geſtern, depuis hier.
geſchwind, *fluchs*, vîte
den Augenblick, dans ce moment.
nächſtens, dans peu de temps.
eheſtens, dans peu.
lange, long temps.
ſelten, rarement.
oftmals, *öfters*, ſouvent.
manchmal, quelques fois.
zuweilen, de temps en temps.
vor Zeiten, *vor Alters*, anciennement
in kurzem, en peu de temps.
allmählich, tout doucement.
mehrmals, plus d'une fois.
dann u. wann, *bisweilen*, de temps en temps
ſtündlich, à toute heure.
täglich, journellement.
vormals, *ſonſten*, autre fois.
neulich, *letzlich*, dernierement.
längſtens, il y a long temps.
damals, *alsdann*, alors.

hinfüh-

hinführo, *künftig*, *inskünftige*, dorénavant.
einesmals, *eines Tages*, unjour.
wann? quand? *wie lange?* combien de temps?
ſeit wann? depuis quand?
wie oft? combien ſouvent?
welch Zeit? à quelle heure?
wenn eher? en quel temps.

Adverbes qui expriment un ordre.

ſodann, *alsdann*, alors.
darnach, en ſuite.
hierauf, après cela,
nach und nach, peu à peu.
endlich, *zuletzt*, enfin.
übrigens, du reſte.
kurz, *kürzlich*, en un mot.
vorhero, auparavant.
kurz vorhero, peu auparavant.
beynahe, presque.
faſt, presque.
ordentlich, dans l'ordre.
genau, exactement.
deutlich, clairement.
weitläuftig, tout au long.
ausführlich, circonſtantié.
nachdrücklich, expreſſivement.

Adverbes de Comparaiſon.

eben ſo groſs, de la même grandeur.
von einer Græſse, de même grandeur.

weit

weit ſchœner, beaucoup plus beau.
nicht weniger, pas moins.
noch einmal ſo lang, encore une fois plus long.
ungleich ſtærker, incomparablement plus fort.
nicht halb ſo ſtark, pas à moitié ſi fort.
unendlich græſſer, infiniment plus grand.
vielmehr, beaucoup plus.
dreymal ſtærker trois fois plus fort.

Adverbes d'interrogation.

wie? comment?
was? quoi?
warum? pour quoi?
womit? avec quoi?
wovon? de quoi?
wozu? à quoi?
wieviel? combien?
wodurch? par quel moyen.
woraus? de quoi?
was denn? quoi donc?
warum denn? pour quoi donc?
wo? où? *woher?* d'où?
wohin? où? en quel endroit?
wie weit? combien loin?
iſt es wahr? eſt il vrai?
wie breit? combien large?
wie hoch? combien haut?
wieviel breiter? combien plus large?

Adverbes pour affirmer ou nier une choſe.

pour affirmer.	pour nier.
ja, oui.	*nein*, non.
ja doch, oui dis-je.	*nicht*, nepas.
gewiſs, certainement.	*nichts*, ne rien.
	nicht doch, non donc.
fürwahr, en vérité.	
wahrhaftig, véritablement.	*ganz und gar nicht*, tout à fait point.
in der That, en effet.	*bey weitem nicht*, il s'en faut de beaucoup.
wirklich, effectivement.	
ohne Zweifel, ſans	*keinesweges*, en aucune façon.
freylich, } dou-	
allerdings, } te.	*im geringſten nicht*, point du tout.
bey meiner Treue, par ma foi.	*vielleicht, etwaſi*, peut être.
auf mein Wort, ſur ma parole.	*durchaus nicht*, abſolument non.
ſo wahr ich lebe, ſur ma vie.	*nimmermehr*, jamais.
ein Wort ein Mann, ſur ma parole.	*nun und nimmermehr*, au grand jamais.
unſtreitig, ſans contredire.	

CHA-

CHAPITRE VIII.

DES PREPOSITIONS.

Il y a des Prépoſitions qui gouvernent toujours le même cas, & d'autres qui dans différentes occaſions gouvernent deux différents cas.

En voici qui ne gouvernent que le Génitif.

Vermœge meiner Zuſage, enſuivant mes promeſſes.

Laut ſeines Teſtaments, en vertu de ſon teſtament.

Kraft unſeres Contracts, en vertu de notre contrat.

Wegen ſeiner Augen, à cauſe de ſes yeux.

Seiner Schulden halber, à cauſe de ſes dettes.

Um des Himmels willen, pour l'amour du ciel.

Anſtatt meiner, au lieu de moi.

Diſſeits des Fluſſes, en deçà de la riviere.

Jen ſeits der Brücke, au de là du pont.

In Beyſeyn meiner, en ma préſence.

In Gegenwart meiner, en préſence de moi.
Vermittelſt einer Summe Geldes, moyennant une ſomme d'argent.
Unangeſehen ſeines Einwendens, ſans avoir égard à ſes oppoſitions.

Prépoſitions qui ne gouvernent que le Datif.

Bey meinem Hauſe, auprès de ma maiſon.
Neben ihm, a côté de lui.
Zu, er kam zu mir, il vint chez moi.
Entgegen, er gieng ihm entgegen, il alla au devant de lui.
Zuwider, er iſt mir zuwider, il m'eſt contraire.
Nœchſt dem Bette, proche du lit.
Nach ihm, après lui, *nach den Geſetzen*, ſelon les loix.
Gegenüber, ihm gegenüber, vis-à-vis de lui.
Zwiſchen mir und ihm, entre lui & moi.

Prépoſitions qui gouvernent l'Accuſatif.

Durch meinen Fehler, par ma faute.
Für, er bezahlt für mich, il paye pour moi.

Ge-

Gegen mich, vers moi, contre moi.
Ohne ihn, ſans lui.
Wider ſeinen Willen, contre ſa volonté.
Gen Himmel, vers le Ciel.

Prépoſitions qui gouvernent l'Ablatif.

Aus dem Hauſe, hors de la maiſon.
Mit dem Feinde, avec l'ennemi.
Nebſt mir, avec moi.
Sammt ſeinem Freunde, avec ſon ami.
Von ſeinem Vermœgen, de ſon bien.
Von, auf, von ſeiner Jugend auf, dès ſa jeuneſſe.
Von an, von der Zeit an, depuis ce temps.

Les Prépoſitions ſuivantes gouvernent l'Ablatif, quand elles expriment un repos dans un endroit, & l'Accuſatif, quand elles expriment un mouvement vers un endroit, p. ex.

An, ſie ſtehen an dem Fuſse des Berges, ils ſont au pied de la montagne; *als ſie an die Oefnung des Grabens kamen*, en venant à l'ouverture du foſſé.
Auf, es liegt auf dem Tiſche, il eſt ſur la table; *er leget es auf den Tiſch*, il le met ſur la table.

Ueber dem Thore, au deſſus de la porte; *ſie gehen über den Fluſs*, ils paſſent la riviere.

In, *er iſt in der Stadt*, il eſt dans la ville; *er geht in den Krieg*, il va à la guerre.

Hinter, *er ſteht hinter mir*, il eſt derriere moi; *er ſtellet ſich hinter mich*, il ſe met derriere moi.

Neben, *er ſchlæft neben mir*, il couche à côté de moi; *leget es neben ihn*, mettez-le à côté de lui

Unter, *er iſt unter mir*, il eſt au-deſſous de moi; *ich ſetze ihn unter mich*, je le met au-deſſous de moi.

Zwiſchen, *er ſteht zwiſchen mir und dir*, il eſt entre lui & moi; *ſetze dich zwiſchen mich und ihn*, mets-toi entre lui & moi.

Vor, *die Trouppen ſtunden vor der Stadt Dornick*, les Troupes étoient devant la ville de Tournay; *ſie giengen vor die Stadt Brüſſel*, ils allérent devant Bruxelles.

CHA-

CHAPITRE IX.

DES CONJONCTIONS.

Il y a des Conjonctions qui servent à lier & à joindre les différentes parties du Discours; d'autres qui contrarient &c. p. ex.

und & auch, aussi.
gleichfalls, de même.
im gleichen, *desgleichen*, de la même maniere.
ausserdem, outre cela.
ferner, *weiter*, en outre.
übrigens, *im übrigen*, du reste.
noch, encore.
sondern, *aber*, mais.
allein, mais.
oder, ou.
ungeachtet, malgré.
hingegen, *im Gegentheile*, au contraire.
dem ungeachet, néanmoins.
widrigenfalls, *sonsten*, autrement, si non.
denn, car.
weil, puisque.
so, *also*, ainsi.
folglich, par conséquent.
destomehr, d'autant plus.
entweder, *oder*, ou, ou.
weder dies, *noch das*, ni l'un, ni l'autre.
eins von beyden, l'un des deux.
wenn gleich, *obgleich*, *obschon*, quoique.
doch, *dennoch*, cependant.

jedoch, pourtant.
nichts deſtoweniger, néanmoins.
wo, *wenn*, *wofern*, ſi.
ob, ſi ; *wo nicht*, ſi non.
wills Gott,) s'il
gelieht es Gott,) plaît
wo Gott will,) Dieu.
ausgenommen, excepté.
daſs, que.
auf daſs, *damit*, afin que
in der Abſicht, dans la vue que.
darum,) c'eſt
deswegen,) pour-
derohalben,) quoi.
jemehr, *deſto mehr*, plus, plus.
ſowohl, *als*, tant, que.
nachdem, après que
indeſſen,) dans
) cette in
unterdeſſen,) tervalle
wæhrend der Zeit, pendant ce temps-là.
allenfalls en tout cas.
im Falle daſs, en cas que &c.

CHAPITRE X.

Des Interjections.

Les Interjections ſervent à exprimer la paſſion, la joye, la douleur &c.

ach !

ach! ah!
weh mir! malheureux que je ſuis.
au weh! ah! malheur!
leider! helas!
daſs es Gott erbarme! miſéricorde de Dieu!
ey! eh!
o Himmel! o ciel!
luſtig! de la joye! courage!
auf auf! allons!
wohlan! eh bien!
friſch! alerte!
ſieh da! voi-ci!
wollte Gott! plut à Dieu!
wollte der Himmel! plut au ciel!
Gott gebe es! Dieu le veuille!
lebet wohl! portez-vous bien!
Gott befohlen! à Dieu!
weg! weg damit! otez-moi cela!
pfuy! fi!
wahrhaftig! en vérité!
halt! arrêtez!
wer da! qui eſt là!
gut Freund! ami!
&c.

CHAPITRE XI.

DE LA CONSTRUCTION, OU DE LA SYNTAXE.

Après avoir expoſé d'une maniere ſuccinte les différentes parties de l'oraiſon, il eſt à propos de montrer, comment ces parties doivent être compoſées l'une avec l'autre pour former

un discours exact. Nous ne nous arrêterons qu'aux cas, où la langue allemande differe de la langue françoise, les autres cas sont familiers à tous ceux qui se serviront de notre Ouvrage.

Des Articles.

L'Article doit toûjours précéder les noms, & s'accorder avec eux en genre en nombre, & en cas.

On met en Allemand l'article & les Pronoms devant les titres Monsieur, Madame, Mademoiselle, & non après comme en François. Exemples.

Der Herr Graf, Monsieur le Comte.
Die Frau Græfin, Madame la Comtesse.
Seine Juugfer Tochter, Mademoiselle sa fille.
Unser Herr Vetter, Monsieur notre Cousin.

Dans les cas, où l'on se sert en François des Articles indéfinis du, de la, del', de, on ne met aucun Article en Allemand. Exemples.
Gebet mir Brod, donnez-moi du pain.

Wollet,

Wollet ihr Fleiſch, voulez-vous de la viande?

Habet ihr Geld? avez-vous de l'argent?
Habet ihr gutes Bier? avez-vous de bonne bierre?

Quelques fois l'article eſt ſéparé de ſon nom par pluſieurs mots qui ſont mis entre les deux. Ex.

Die unſern Vætern ſo koſtbare Freyheit, la liberté ſi précieuſe à nos peres.

Die bis auf das Haupt geſchlagene Armee, l'armée entiérement défaite.

Quand pluſieurs ſubſtantifs ſe ſuivent, on peut les mettre ſans Articles. Ex.

Geiz, Hoffart und Eigenliebe ſind ſeine gewœhnlichen Laſter, l'avarice, l'orgueil, & l'amour-propre ſont ſes vices ordinaires.

Glück, Hoffnung und Zeit machen alles mœglich, la fortune, l'eſpérance, & le temps viennent à bout de tout.

Si l'on met l'Article devant un des ſubſtantifs, ou adjectifs qui ſe ſuivent, & qui ſont du même genre, nombre,

& cas, on n'a pas beſoin de le répéter dans les autres. Exemples.

Die Vernunft und Tugend gehen über Reichthum, la raiſon & la vertu paſſent la richeſſe.

Den Weibern und Kindern wurde das Leben geſchenket, on donna la vie aux femmes, & aux enfants.

Sein Vater war ein reicher, glücklicher und verſtændiger Mann, ſon pere fût un homme riche, raiſonnable, & heureux.

S'il y a pluſieurs ſubſtantifs de différents genres, nombres, ou cas, & que l'en mette un article devant l'un deux, alors il faut donner à chacun d'eux ſon article. Exemples.

Das Jahr, die Urſache, und die Umſtænde ſeines Todes ſind uns unbekannt, l'année, la cauſe, & les circonſtances de ſa mort nous ſont inconnues.

Quelquesfois il vaut mieux ne mettre dans ce cas aucun Article, & dire par exemple.

Sonne, Mond und Sterne wurden zum Dienſte der Menſchen erſchaffen, le ſoleil, la lune

lune, & les étoiles furent créés pour le ſervice des hommes.

Les noms propres des Peuples, des Rivieres, des Montagnes, des Forêts exigent un article comme en François. p. ex.

Die Truppen giengen über den Rhein, les troupes paſſérent le Rhin.
Hannibal gieng über die Alpen, Annibal paſſa les Alpes.
Die Rœmer, les Romains.

Der Schwarzwald, la forêt noire.

S'il ſe trouve quelque titre d'honneur devant un nom propre, on ne met pas en Allemand d'article comme en François. p. ex.

Kaiſer Karl, l'empereur Charles.

Herzog Ernſt, le Duc Erneſt, &c.

Des noms Adjectifs, & Subſtantifs.

L'adjectif ſe met en Allemand toujours devant ſon Subſtantif, & s'accorde avec lui en genre, en nombre & en cas.

Si l'Adjectif ſe met après le Subſtantif, comme pour décrire & exprimer les qualités de ce Subſtantif, alors l'Adjectif reſte indéclinable, & devient pour ainſi dire Adverbe. Par exemples.

Seine Tœchter ſind ſehr ſchœn, (& non pas *ſchœne*,) ſes filles ſont fort belles.

Seine Schweſter iſt ſehr reich, (& non pas *reiche*,) ſa ſoeur eſt très-riche.

Si pluſieurs Subſtantifs ſe rencontrent enſemble, ſans être liés par les conjonctions *und*, *oder* &c. l'un d'eux ou pluſieurs ſe mettent au Génitif.

Die Strahlen der Sonne, les rayons du ſoleil.

Die Pflichten der Bürger und Einwohner dieſer Stadt, les devoirs des Bourgeois, & des habitants de cette ville.

Il faut remarquer ici, que ſi vous mettez le premier le ſubſtantif qui eſt au génitif, l'autre perd ſon article qu'il faut ſuppléer en françois.

Der Menſchen Leben, la vie des hommes.
Des Fürſten Befehl, l'ordre du prince.

C'eſt

C'eſt de même quand il y a un plus grand nombre de ſubſtantifs p. ex.

Meines Bruders Verſtand und Tugenden, l'eſprit & les vertus de mon frere.

Durch meiner Freunde und Anverwandten Beyſtand, par le ſecours de mes amis, & de mes parens; ou *durch den Beyſtand meiner Freunde und Anverwandten*,

Pluſieurs ſubſtantifs qui ſe rapportent tous à la même choſe, exigent le même cas. p. ex.

Der Kœnig unſer Herr, le Roi notre maître.

Wien die anſehnlichſte, die prœchtigſte Stadt im Deutſchland, Vienne la ville la plus conſidérable, & la plus magnifique de l'Allemagne.

Sur la queſtion quand? on met les noms des jours, & les parties du jour au Génitif. p. ex.

Er war Sonnabends bey mir, il fut chez moi ſamedi.

Er iſſet niemals des Sonntags zu Hauſe, il ne mange jamais chez lui le dimanche.

On dit même *Mittewochs*, le Mecredi, quoique *Mittewoche* ſoit un féminin qui devroit reſter indeclinable.

Des Morgens bin ich allezeit zu Hauſe, le matin je ſuis toujours au logis.
Des Mittags bin ich jederzeit allein, le midi je ſuis toujours ſeul.

Sur la queſtion combien de fois? on met dans le même cas les mots *Jahr*, l'an, *Tag*, le jour, & *Monat*, le mois. Exemples.

Er reiſet zweymal des Jahrs nach Frankreich, il va deux fois l'année en France.
Fünfmahl des Monats, cinq fois le mois.
Sechsmal des Tages, ſix fois le jour.

Le mot *die Woche*, la ſemaine eſt excepté, il faut dire *dreymal in der Woche*, trois fois la ſemaine, & non pas *dreymal der Woche*.

Les noms qui expriment une meſure, une grandeur, un eloignement, ou un temps, ſur la queſtion combien de temps? exigent l'accuſatif. Exemples.

Dieſes Brett iſt einen Fuſs und einen Zoll dick, cette planche eſt épaiſſe d'un pieds & d'une pouce.

Dreſden iſt dreyzehen Meilen von Leipzig enfernet, Dresde eſt éloignée de Leipzig de treize milles.

Er iſt nur einen Tag hier geblieben, il n'a reſté ici qu'un jour.

Er iſt ein Monat in Paris geweſen, il a été à Paris un mois.

Sur la queſtion quand? on met l'accuſatif.

Den erſten Hornung, le premier de Février.

Den fünften Jæner, le cinquieme de Janvier.

Den fünften Tag darauf, le cinquieme jour ſuivant.

Sur la queſtion où? & d'où? on met l'ablatif avec les prépoſitions *vor*, *in*, *an*, *auf*, *zu*, *von*, *aus* &c.

Er ſteht vor der Thüre, il eſt devant la porte.

Er iſt in der Kirche, il eſt dans l'égliſe.

Die Uhr liegt auf dem Tiſche, la montre eſt ſur la table.

Sie ſind zu Paris, ils ſont à Paris.
Sie kommen von Straſsburg, ils viennent de Strasburg.

Les Allemands ont la liberté de compoſer pluſieurs mots enſemble, & de n'en former qu'un ſeul, ce qui eſt en effet une des plus grandes beautés de leur langue. On ſent que cela doit produire la plus grande abondance, & prêter d'ailleurs beaucoup au génie par la facilité de donner de la grace ou de l'énergie, en appareillant des mots harmonieux & expreſſifs.

On forme d'abord un ſeul mot d'un ſubſtantif & d'un Adjectif. Exemples.

Der durch ſein mæchtiges Wort die RUHBEGIERIGEN *Welten in ihrem beſtændigen Schwunge erhælt.*

(Dieu) qui par ſa parole puiſſante tent les mondes avides de repos dans une rotation continuelle.

Ainſi l'on dit:
Felſenhart, dur comme un rocher.
Ruhmbegierig, avide de gloire &c.

Ou de deux ſubſtantifs, comme:
Ein Mænnerherz, un courage mâle.

Ein

Ein Rachſchwert, une épée vangereſſe.

Les Allemands compoſent encore un ſeul mot avec un ſubſtantif & un verbe. Exemples.

Die Lebensart, la maniere de vivre.
Schießgewehr, des armes à feu &c.

Je ne finirois point ſi je voulois donner ici des exemples de tous les mots qu'ils compoſent d'adverbes, de prépoſitions & d'autres particules, on apprendra cela bien mieux par la lecture des bons auteurs.

Des Dégrés de comparaiſon.

Les Adverbes qui ne ſouffrent pas de changement dans leur terminaiſon, ſe comparent avec le ſecours de quelques autres Adverbes. Exemples.

Komm herunter, deſcens en bas; *beſſer herunter*, plus bas; *ganz herunter*, tout-á-fait en bas.
Hinein, en-dedans; *mehr hinein*, plus en-dedans; *ganz hinein*, tout-à-fait en-dedans &c.

On ajoute auſſi aux dégrés de com-

paraiſon pluſieurs adverbes qui augmentent le dégré, ainſi au poſitiv on dit.

Himmelhoch, haut comme le ciel.
Weit berühmt, renommé par tout &c.

Au comparatif.
Noch gelehrter, encore plus ſçavant.
Viel angenehmer, beaucoup plus agréable.
Weit ſchœner, ungleich ſchœner, beaucoup plus beau.

Et au Superlatif.
Am allerreichſten, le plus riche.
Am allerbeſten, le mieux de tout.
Auf das eheſteſte, le plus tôt.
Zum wenigſten, pour le moins.

Quand deux comparatifs ſe trouvent dans deux membres de phraſe oppoſés, on met devant le premier *je*, & devant l'autre *deſto*, p. ex.
Je glücklicher man iſt, deſto mehr hat man Freunde, plus on eſt heureux, plus on a d'amis.
Je reicher ihr ſeyd, deſto glücklicher ſollet ihr ſeyn, plus vous êtes riche, plus vous devriez être heureux.

On

On met après le comparatif, *als*, ou *denn*, & l'on dit.

Er iſt reicher als ich, il eſt plus riche que moi.

Er iſt gelehrter denn alle ſeine Brüder: il eſt plus ſçavant que tous ſes freres.

Et après le ſuperlatif viennent les Prépoſitions *unter*, *von*, *in*, *aus*, &c. Exemples.

Der Verwægenſte unter uns, le plus hardi de nous.

Der Herzhafteſte von ihnen, le plus brave d'eux.

Der groſsmüthigſte in der Stadt, le plus généreux qu'il y a dans la Ville.

On met auſſi ſimplement le génitif, & l'on dit.

Der beſte meiner Freunde, le meilleur de mes amis.

Der reichſte unſrer Anverwandten, le plus riche de nos parens.

Des Nombres.

Après les noms de Princes les Allemands mettent les nombres ordinaux, & disent.

Ludwig der vierzehnte, Louis quatorze.
Heinrich der vierte, Henri quatre.
Karl der dritte, Charles trois.

Remarquez que ces nombres se déclinent avec les noms des Princes, de même que les autres épithétes que l'on ajoute à ces noms, Ainsi.

Der Muth Heinrichs des vierten, le courage de Henri quatre.
Die Bildsæule, so man Heinrich dem vierten gesetzet hat, la statue que lon à érigée à Henri quatre.
Das Glück Alexanders des groſsen, la fortune d'Alexandre le grand.
Zu der Zeit Ludwigs des dicken.

Le mot *Fuſs*, lors qu'il signifie une mesure, & le mot *Mann*, sont indeclinables quand ils sont précédés de nombres. Exemples.
Sie haben zwanzig Mann eingebüſset, ils ont perdu vingt hommes.

Das

Das Heer iſt mit ſechstauſend Mann verſtærket worden, l'armée a été renforcée de ſix mille hommes.

Die Mauer iſt vierzig Fuſs hoch, la muraille eſt haute de quarante pieds.

Souvent les nombres ſe mettent tout ſeuls ſans les ſubſtantifs qui ſont alors ſous-entendus. On dit.

Unter hunderten iſt kaum einer klug, à peine y en a-t-il un entre cent qui ſoit ſage.

Er kam noch vor ſieben, il vint encore avant ſept heures.

Remarquez encore par rapport aux nombres les manieres de parler qui ſuivent, & qui différent tout-à-fait du François.

Anderthalb Thaler, un ecu & demi.

Dritthalb Gulden; deux florins & demi.

Vierthalb Ellen, trois aunes & demi &c.

Welche Zeit iſt es? à quel heure eſt il?

Es iſt halb vier, il eſt trois heures & demi.

Es iſt dreyviertel auf ſieben, il eſt ſix heures & trois quarts.

Auf wie viel geht es? quelle heure va ſonner?

Es geht auf drey, il va ſonner trois heures.

Es ſind dreyviertel Jahre, il y a neuf mois.

Es iſt ein halbes Jahr, il y a ſix mois.

Ein Viertel Jahr, trois mois.

Vierzehn Tage, deux ſemaines quinze jours.

Hundertweiſe, par centaine, *dutzendweiſe*, par douzaine, *ſchockweiſe*, par ſoixantaine.

Zehn Tage nacheinander, dix jours de ſuite.

Ich bin ſelbdritter, ſelbvierter bey ihm geweſen, j'ai été chez lui moi troiſiéme, moi quatrieme.

Des Pronoms.

Obſervez que les pronoms poſſeſſifs *mein*, *dein*, *ſein*, *unſer*, *euer*, *ihr*, ſe rapportent à deux choſes à la fois; premierement à la perſonne qui poſſéde quelque choſe, ſecondement aux choſes que l'on poſſéde. Ainſi l'on dit.

Unſer

Unſer Haus, notre maiſon: quand pluſieurs poſſédent une ſeule choſe.

Unſre Brüder, non freres: quand pluſieurs poſſédent pluſieurs choſes.

Remarquez enſuite que la troiſieme perſonne du pronom poſſeſſif *ſein*, *ſeine*, *ſein*, a en notre langue un féminin *ihr*, *ihre*, *ihr*, qui ſe rapporte à une perſonne du genre féminin qui poſſéde quelque choſe, p. ex.

Maſculin.

Mein Vater hat ſeinen Bruder bey ſich, mon pere a ſon frere chez lui.

Féminin.

Meine Mutter hat ihren Bruder bey ſich, ma mere a ſon frere chez elle.

Maſculin.

Mein Bruder hat ſein Kind verloren, mon frere a perdu ſon enfant.

Féminin.

Meine Schweſter hat ihr Kind verlohren, ma ſoeur a perdu ſon enfant.

On voit que *ihr*, *ihre*, *ihr*, ſe rapporte à une perſonne du genre féminin qui poſſéde une choſe, & que la termi-

naiſon de ce pronom marque le genre & le nombre des choſes quelle poſſéde.

Mais dans le pluriel ce pronom *ihr*, *ihre*, *ihr*, ſe rapporte à pluſieurs perſonnes de tous les genres qui poſſédent une choſe, & la terminaiſon marque le genre & le nombre de cette choſe.

Die Soldaten haben ihren General verloren, les ſoldats ont perdu leur Général.

Die Einwohner haben ihr Schloſs verkauft, les habitants ont vendu leur château.

Die Weiber haben ihre Tracht geændert, les femmes ont changé leur mode.

Vier Compagnien haben ihre Fahnen verloren, quatre Compagnies ont perdu leurs drapeaux.

Quelque fois on met en Allemand les pronoms poſſeſſifs dans des cas ou les François n'employent que l'article le, la Exemples.

Meiner Mutter ihr Bruder, le frere de ma mere.

Meiner

Meiner Schweſter ihr Kind, l'enfant de ma ſœur.

Der Soldaten ihr grœſter Vortheil, le plus grand profit des ſoldats.

Er war des Prinzen ſein Vertrauter, il étoit le confident du Prince.

Mais on pourra auſſi retrancher ces pronoms & dire:

Er war des Prinzen Vertrauter, il étoit le confident du Prince.

Meiner Mutter Bruder, le frere de ma mere &c.

Dans d'autres occaſions les Allemands mettent les pronoms poſſeſſifs où les François ſe ſervent des pronoms démonſtratifs. Exemples.

Welches Haus wollet ihr verkaufen? quelle maiſon vendrez-vous?

Meiner Mutter ihres, celle de ma mere.

Welche Pferde werdet ihr nehmen? quels chevaux prendrez-vous?

Meines Bruders ſeine, ceux de mon frere.

Souvent les François rendent nos pronoms par la particule relative en.

Er hat deren zu viel, il en a trop.
Er hat ihrer mehr als hundert, il en a plus de cent.

Hat er viel Kleider? a-t-il beaucoup d'habit?

Er hat ihrer ſo viel als Tage im Jahre ſind, il en a autant qu'il y des jours dans l'année.

Wie viel ſind ihrer hier? combien y en a-t-il ici?

Warum verkauft er ſeine Kutſche? pourquoi vent-il ſon caroſſe?

Weil er ſich ihrer nicht mehr bedienet, parce qu'il ne s'en ſert plus.

Was ſagt er von ihnen, que dit-il deux?
Er ſagt alles Gutes von ihnen, il en dit tout le bien poſſible.

Le pronom interrogatif *was für ein? was für eine? was für ein?* quel? quelle? quel? ne ſe peut mettre que dans les cas où il y a une unité de nombre, & où l'article *ein*, *eine*, *eine*, peut avoir lieu.

C'eſt pourquoi on lui ſubſtitue au pluriel le pronom *was für welche?* lesquels quand le pronom eſt tout ſeul;

ou

ou l'on met ſimplement *was für?* lorſqu'il ſe trouve avec un Subſtantif. Exemples.

Gebet mir meine Strümpfe, donnez-moi mes bas.

Was für welche wollet ihr, die weiſsen oder die ſchwarzen? lesquels voulez-vous, les blancs ou les noirs?

Was für ein Pferd wollet ihr reiten? quel cheval voulez-vous monter?

Was für Pferde hat er gekauft? quels chevaux a-t-il achetés?

On retranche encore l'article *ein, eine, ein,* du pronom *was für ein*, même au ſingulier dans les cas où il n'eſt pas queſtion du nombre, mais de la qualité. p. ex.

Was für ein Brod? quel pain (ici le nombre eſt déterminé, & l'on ne parle que d'un ſeul pain.)

Was für Brod? quelle pain? quelle ſorte de pain? (ici il ne s'agit que de la qualité du pain, & le nombre eſt indéfini.)

Was für Mehl? quelle ſorte de farine?

Was für Haber? quelle ſorte d'avoine? *was für Geld?* quelle eſpece d'argent &c.

Il faut encore remarquer par rapport à ces pronoms interrogatifs, que les particules dont ils ſont compoſés ſe ſeparent, de ſorte que l'on peut mettre pluſieurs mots entre-elles. Par exemples.

Was habet ihr für eine Urſache anzugeben? quelle raiſon avez-vous à alléguer?

Was habet ihr für Wein? quelle ſorte de vin avez-vous?

Was wollet ihr heute für Kleider anziehen? quels habits voulez-vous mettre aujourd'hui?

Gebet mir einen Huth? donnez-moi un Chapeau?

Was wollet ihr für einen? lequel voulez-vous?

Gebet uns Wein? donnez-nous du vin, *was wollet ihr für welchen?* de quelle ſorte en voulez-vous?

Des Verbes.

Il faut mettre devant chaque Verbe perſonnel quelque nom ou pronom du nominatif en même nombre, & à la même perſonne.

Ein

Ein guter Feldherr liebet ſeine Soldaten, un bon Général aime ſes ſoldats.

Wir betrügen uns oft, nous nous trompons ſouvent.

Cependant il arrive quelquefois, & plus ſouvent même en Allemand qu'en François, que ces noms ou pronoms ſe mettent après les Verbes.

I. Dans les interrogations, où c'eſt de même en François. Exemples.

Wenn kommet ihr zu uns? quand venez-vous chez nous?

Reiſet euer Bruder bald nach Frankreich? votre frere ira-t-il bientôt en France?

Gehet der Kœnig heute auf die Jagd? le Roi va-t-il ajourdhui à la chaſſe?

Remarquez par les derniers exemples que les Allemands ne mettent pas ici les Subſtantifs devant les Verbes, mais après les Verbes, *gehet der Kœnig* &c. & qu'ils n'ajoutent jamais au Subſtantif le pronom *gehet der Kœnig?* le Roi va t-il? & non pas *der Kœnig, gehet er?* comme en François.

II. Dans l'Imperatif & quand on veut prier quelqu'un poliment. Exemples.

Er-

Erlauben ſie mir, permettez-moi.
Thun ſie mir den Gefallen, faites moi le plaiſir.
Setzet euch hierher, aſſeyez-vous ici &c.

III. Après les Adverbes ou les Adjectifs qui ſont employés comme tels, ainſi qu'après les prépoſitions, conjonctions, & autres particules lorsqu'elles ſe trouvent devant les Verbes. Exemples.

Endlich muſte er geſtehen, enfin il fut obligé d'avouer.
Hierauf ſagte er (non pas *er ſagte*) *zu mir*, après il me dit.
Reich waren meine Aeltern zwar nicht, mes parens il eſt vrai n'étoient pas riches.
Bis an den Graben kamen ſie glücklich, aber hinüber konnten ſie nicht kommen, il vinrent heureuſement jusqu'au foſſé, mais ils ne purent le paſſer.
Alsdenn giengen wir über den Fluſs, alors nous paſſames la riviere.

Les Conjonctions *wenn*, *wo*, *wofern*, *dafern*, ſont exceptées de cette régle; mais ſouvent elles ſont ſous entendues,

&

& alors la perſonne ſe met après les Verbes comme dans les cas précédens p. ex.

Wære er geſtern bey mir geweſen, (ou *wenn er geſtern bey mir geweſen wære*,) s'il eut été chez moi hier.

Hætten die Alliirten Dornick entſetzet, (ou *wofern die Alliirten Dornick entſetzet hætten*,) ſi les Alliés euſſent fait lever le ſiége de Dournay.

Les Verbes *ſeyn*, être, *werden*, devenir, *bleiben*, reſter, *heiſsen*, s'appeller, gouvernent outre le nominatif de la perſonne, le nominatif de la choſe; ainſi

Er iſt der verwægenſte Menſch, il eſt l'homme le plus hardi.

Er iſt ein reicher Mann geworden, il eſt devenu un homme riche.

Unſer Fürſt heiſst Ernſt der vierte, notre Prince s'appelle Erneſte quatre.

Lorsque le Verbe *ſeyn*, être, exprime un ſentiment, une inclination ou un dégout, il gouverne le Génitif. Exemples.

Ich

Ich bin deiner Meynung, je ſuis de ton ſentiment.
Er iſt des Lebens ſatt, il eſt las de vivre.
Er iſt des Vorhabens, il a deſſein &c.

Les Verbes ſuivants gouvernent le Datif, & différent de la conſtruction Françoiſe.

einem auflauren, aufpaſſen, guetter quelqu'un
begegnen, rencontrer.
drohen, menacer.
nachgehen, ſuivre.
nachſetzen, pourſuivre.
danken, remercier.
folgen, ſuivre.
liebkoſen, cajoller.
nachlaufen, courir après quelqu'un.
nachjagen, pour ſuivre quelqu'un au galop.
ſchmæucheln, flatter.

Tous les Verbes compoſés avec la particule *zu*, gouvernent le Datif. Exemples. *Ich gebe ihm zu*, je lui accorde. *Ich ſehe euch zu*, je vous regarde faire &c.

Les Verbes *werden*, devenir, & *machen*, faire, gouvernent auſſi le Datif avec la prépoſition *zu*, Exemples.

Er

Er ward zum (c. a. d. *zu dem*) *Oberſten*, il devint Colonel.

Mann machte ihn zum Hauptmanne, on le fit Capitaine.

La plupart des Verbes actifs gouvernent l'Accuſatif, cette régle eſt commune à toutes les Langues.

Le nom de l'Accuſatif ne ſe trouve pas toujours en Allemand après le Verbe qui le gouverne; mais on peut le mettre devant dans de certaines occaſions. Exemples.

Seinen Næchſten lieben iſt eine der vornehmſten Pflichten, aimer ſon prochain eſt un des principaux devoirs.

Man ſagt, daſs er die Wiſſenſchaften ſehr hoch ſchætze, on dit qu'il eſtime beaucoup les ſciences.

Remarquez, que ſur les queſtions *wie theuer? wie hoch?* à quel prix? il y a outre l'Accuſatif de la choſe que l'on achete encore un autre Accuſatif du prix avec les particules *um*, *für*, pour, *über*, au-deſſus &c. Exemples.

Ich habe das Haus für drey tauſend Thaler gekauft, j'ai acheté cette maiſon trois mille écus.

Das Pferd koſtet über ſechzig Thaler, le cheval coute plus de ſoixante écus.

Le Verbe *laſſen*, laiſſer, gouverne l'Accuſatif, quand il eſt joint comme auxiliaire à un autre Verbe, ainſi l'on dit:

Man muſs ihn reden laſſen, il faut le laiſſer parler.

Er lieſs die Reiterey vorrücken, il fit avancer la Cavallerie.

Mais il gouverne le Datif, quand il eſt tout ſeul.

Er læſt ihm ſein Haus, il lui laiſſe ſa maiſon.

Man læſt ihm die Ehre, &c. on lui laiſſe l'honneur &c.

Les Verbes paſſifs ſont ordinairement ſuivis de l'Ablatif avec les prépoſitions *von*, de, *mit*, avec.

Er wird von ſeinen Unterthanen geliebet, il eſt aimé de ſes ſujets.

Er iſt mit einem Bajonete verwundet worden, il a été bleſſé d'une bayonnette.

Des Verbes Compoſés, de particules ſéparables.

Dans le Préſent & dans l'Imparfait des Verbes actifs la particule ne ſe met

met ordinairement qu'après les Subſtantifs, ou les pronoms qui ſont gouvernés par le Verbe. Exemples.

Er ſchenket ihm das Glas bis an den Rand voll, il lui remplit le verre jusqu'au bord.

Sie griffen den Feind mit einer unerhœrten Tapferkeit an, ils attaquèrent l'ennemi avec une bravoure inouie.

Dans tous les autres temps les particules ne ſe ſéparent point des Verbes, & il n'y a que la particule *ge*, qui eſt miſe entre les deux dans les temps composés du participe, & la particule *zu*, dans l'Infinitif. Ainſi.

Er wird morgen erſt ankommen, il n'arrivera que demain.

Er hat ihm all ſein Vermœgen angebothen, il lui a offert tout ſon bien.

Er bath mich ihm das Glas vollzuſchenken, il me pria de lui remplir ſon verre.

Les Verbes composés de particules inſéparables ſuivent en tout les régles des autres Verbes, excepté que la particule *ge*, en eſt retranchée. Exemples.

Er hat mir verbothen, (non pas *vergebothen*, *euch es zu ſagen*, il m'a défendu de vous le dire.

Er hatte ſich entſchloſſen (non pas *entgeſchloſſen*), il s'étoit réſolu.

On met l'Infinitif au lieu du Prétérit dans les Verbes *ſehen*, voir, *hœren*, entendre, *lernen*, apprendre, *laſſen*, laiſſer, *müſſen*, être obligé, *wollen*, vouloir, *ſollen*, devoir, *kœnnen*, pouvoir, *mœgen*, vouloir, *dœrfen*, pouvoir, avoir la permiſſion, oſer, *heiſsen*, commander, dire. Exemples.

Ich habe ihn ſehen (au lieu de *geſehen*) *kommen*, je l'ai vu venir.

Man hat ihn hœren ſagen; on l'a entendu dire.

Er hat lernen gehorchen, il a appris à obéir.

Man hat ihn laſſen reden, on l'a laiſſé parler.

Er hat müſſen verreiſen, il a été obligé de partir.

Sie haben wollen zu mir kommen, ils ont voulu venir chez moi.

Wir haben ihm ſollen ſagen, nous avons dû lui dire.

Er hat nichts kœnnen machen, il n'a pu rien faire.
Ich habe es nicht mœgen ſagen, je ne l'ai pas voulu dire.
Er hat es nicht dœrfen wagen, il n'a pas oſé de le hazarder.
Er hat mich heiſsen zu ſich kommen, il m'a dit de venir chez lui.

Des Verbes auxiliaires.

Les Verbes auxiliaires ſont pour la plupart ſéparés de leurs Verbes qui ſe mettent en Allemand ordinairement les derniers à la fin de la phraſe. Exemples.

Ich bin geſtern des Abends um ſechs Uhr bey ihm geweſen, j'ai été chez lui hier au ſoir à ſix heures.
Ich habe lange nicht einen ſo ſchœnen Tag geſehen, il y a long-temps que je n'ai vu un ſi beau jour.
Er wird übermorgen mit Aufgange der Sonne verreiſen, il partira après-demain au lever du Soleil.

Il faut encore remarquer cette exception, que l'on met ces Verbes auxi-

liaires après leurs Verbes, lorsqu'ils suivent les conjonctions *daſs*, que, *auf daſs*, *damit*, afin que, *wofern*, *wenn*, en cas que, ſi, *als da*, lorsque, *wenn nur*, pourvu que, *obgleich*, quoique, *weil*, puisque &c. & alors ils ne ſe ſéparent plus de leurs Verbes. Exemples.

Er ſagte, daſs er geſtern bey mir geweſen wære, il diſoit qu'il avoit été hier chez moi.

Damit, (auf daſs) ihr nicht betrogen werdet, afin que vous ne ſoyez pas trompé.

Wenn (wofern) er dieſes nicht gethan hat, s'il n'a pas fait cela.

Als der halbe Mond erobert worden war, lorsque la demie Lune avoit été emportée.

Weil ihr nicht gekommen ſeyd, puisque vous n'êtes pas venu.

Wenn er nur das Unglück nicht gehabt hætte, pourvu qu'il n'eut pas eu ce malheur.

Ob man ihn gleich dafür gewarnet hatte, quoiqu'on l'en eut averti.

Un Verbe auxiliaire peut ſe rapporter à pluſieurs autres, ſans qu'il ſoit beſoin de le répéter à chaque fois. Exemples.

Er

Er iſt geſtern verreiſet, und (iſt) heute wieder gekommen, il partit hier, & il eſt revenu aujourd'hui.

Er wird übermorgen hier ſeyn, und (wird) euch alsdenn alles ſelbſt ſagen, il ſera ici après-demain, & alors il vous dira tout lui-même.

Die Stadt wurde den ſechſten dieſes Monats eingeſchloſſen, und den zwanzigſten erobert, la Ville fut inveſtie le ſix de ce mois, & emportée le vingt.

De la même maniere les perſonnes du Verbe peuvent ſe rapporter à pluſieurs Verbes enſemble.

Wir marſchirten die ganze Nacht, und (wir) kamen dennoch um Mittag erſt an das Ufer des Fluſſes, nous marchâmes toute la nuit, & nous n'arrivâmes néanmoins au bord de la riviere que vers le midi.

C'eſt ainſi que des conjonctions, des particules &c. jointes à la perſonne du Verbe peuvent ſe rapporter auſſi à pluſieurs Verbes enſemble. Exemples.

Es iſt gewiſs, daſs wir morgen auseinander gehen werden, und (daſs wir) alsdenn die Winterquartiere beziehen werden,

il eſt certain que nous nous ſéparérons demain, & que nous irons alors dans des quartiers d'hiver.

Geſetzt daſs ich mich betrogen (habe), und (daſs ich) eines für das andere angeſehen habe, ſuppoſé que je me ſuis trompé, & que j'ai pris l'un pour l'autre.

Mais il n'eſt pas permis de retrancher tout-à-fait les Verbes auxiliaires, *haben*, & *ſeyn*, quoique cela arrive ſouvent dans le diſcours familier, comme on le voit par les exemples ſuivants.

Man ſagt, daſs unſere Armee geſchlagen worden (ſey), on dit que notre Armée a été battue.

Ich weiſs nicht, ob er gekommen (iſt) oder nicht, je ne ſçais, s'il eſt venu ou non.

Er glaubt, daſs er mehr verlohren (habe) als wir, il croit avoir perdu plus que nous.

Le participe *geworden*, du Verbe *werden*, devenir, perd la ſyllabe *ge*, dans les Verbes paſſifs, où le Verbe *werden*, ſert d'auxiliaire: ainſi

Er iſt geliebet worden, (non pas *geworden*) il a été aimé.

Wir ſind verfolget worden, nous avons été pourſuivis.

Mais on ne peut pas retrancher cette ſyllabe, lorsque le Verbe *werden* eſt tout ſeul, & ne ſert pas d'auxiliaire. p. ex.

Er iſt vernünftiger geworden, il eſt devenu plus raiſonable, (& non pas *worden.*)

Les conjunctions *daſs*, que, *wenn*, *wofern*, ſi, ſont ſouvent ſous-entendues en Allemand, & exprimées par le Subjonctif. Exemples.

Ich wollte, er käme, (pour *Ich wollte, daſs er käme,*) je voudrois qu'il vint.

Er ſagt, er habe mich nicht geſehen, ou *er ſagt, daſs er mich nicht geſehen habe*, il dit qu'il ne m'a pas vû.

Bezahlt er mich morgen nicht (ou *wenn, wofern er mich morgen nicht bezahlt*) *ſo ſehe ich mich genöthiget ihn zu verklagen*, s'il ne me paye demain, je me vois obligé de le faire aſſigner.

Des Verbes Impersonnels.

Les Verbes impersonnels qui expriment une passion, ou un sentiment, peuvent se mettre sans le pronom impersonnel *es*, il, Exemples.

Mich hungert, j'ai faim.	pour *Es hungert mich.*
Mich durstet, j'ai soif.	ou *Es durstet mich.*
Mir træumt, je rêve.	ou *Es træumt mir.*
Mich dünket, il me semble.	ou *Es dünket mich.*
Mir gefællt, il me plait.	ou *Es gefællt mir.* &c.

Le nominatif du Verbe est souvent mis après le Verbe qui commence alors avec *Es*, il. p. ex.

Es will kein Mensch bey ihm bleiben, (ou *kein Mensch will bey ihm bleiben*,) personne ne veut rester auprès de lui.

Es wird ein Vater (ou *ein Vater wird*) *nicht leicht seine Kinder verachten*, rarement un pere mépriſera-t-il ſes enfants.

Es

Es wünſchet ſich ein jeder, (ou *ein jeder wünſchet ſich*,) *reich zu ſeyn*, chacun deſire d'être riche.

Les Allemands à la maniere des Latins ſe ſervent de la troiſieme perſonne du paſſif pour parler impersonnellement. Exemples.

Es wird geſagt, (dicitur) on dit.
Es wurde den ganzen Tage getanzet, (ſaltabatur per totum diem) on danſa toute la journée.

IL Y A, ſe rend en Allemand par *Es iſt*, *es giebt*. Exemples.

Es iſt lange, daſs ich euch nicht geſehen habe, il y a long-temps que je ne vous ai vû.
Es giebt Leute, die nichts glauben, was ſie nicht ſelbſt ſehen, il y a des gens qui ne veulent croire que ce qu'ils voyent eux-mêmes.

Des Adverbes, des Prépoſitions, & des Conjonctions.

Les Adverbes ſe mettent ordinairement auprès des Verbes, avec cette différence que dans le Subjonctif & l'In-

l'Infinitif ils précédent les Verbes, & que dans les autres cas on les met après les Verbes. *Stark laufen*, courir fort, *bald kommen*, venir bientôt, *ſage ihm, daſs er herauf komme*, dis lui qu'il monte en haut. *Er geht hinunter*, il deſcend en bas, *er redet wenig*, il parle peu.

Les Allemands ne mettent pas une double négation auprès des Verbes comme les François, ou plutôt n'ont pas comme eux deux mots pour exprimer la négation.

Ich ſehe ſie nicht kommen, je ne les vois pas venir.
Ich verlaſſe mich auf niemanden, je ne me fie à perſonne.
Er hat nichts gegeſſen, il n'a rien mangé.
Er hat keine Kinder, il n'a aucun enfant (le mot *kein* exprime le mot Latin *nullus*.)

La particule *un*, eſt privative & donne au mot, auquel elle eſt jointe, une ſignification contraire à ce qu'il exprime d'ailleurs. p. ex. *mœglich*, poſſible, *unmœglich*, impoſſible, *glaublich*, croyable, *unglaublich*, incroyable.

Les prépoſitions *vor*, & *für*, ſont pres-

presque toujours confondues par ceux qui ne connoiſſent pas bien les principes de notre Langue; ils ont pourtant des ſignifications toutes différentes. *Vor*, ſe rapporte à un temps ou à un lieu, & ſe rend en François par les mots devant & avant. *Er iſt vor mir hier geweſen*, il a été ici avant moi, *vor unſrem rechten Flügel*, devant notre aile droite.

Mais la particule *für*, ſignifie, qu'une choſe ſe fait à la place d'une perſonne, & ſe rend en François par pour. Exemples.

Er geht für mich auf die Wache, il monte la garde en ma place. (pour moi.)
Er hat das Gnadengeld für ſeinen Bruder erhalten, il a obtenu la penſion pour ſon frere.
Er hat den Prinzen für mich gebethen, il a prié le Prince pour moi.
Er hat das Regiment für ſeinen Enkel erhalten, il a obtenu le Régiment pour ſon petit-fils.

On place ordinairement les Adverbes entre les Verbes auxiliaires, & les autres Verbes.

Ich bin niemals vergnügter geweſen, je n'ai jamais été plus content.

Er wird ſobald nicht kommen, il ne viendra pas ſitôt.

Er iſt geſtern erſt verreiſet, il n'eſt parti que d'hier.

Les Adverbes qui expriment une ſuite de temps, ſe mettent ordinairement devant les Verbes. p. ex.

Nachdem man den bedeckten Weg erobert hatte, après que l'on eut emporté le chemin couvert.

Als man die Ankunft der Feinde gewahr nahm, lors qu'on s'apperçût de l'approche des Ennemis.

Sobald als die Armee ind Schlachtordnung geſtellet war, auſſitôt que l'Armée eut été rangée en ordre de bataille.

Les particules *her*, & *hin*, peuvent ſe ſéparer des Adverbes, auxquels elles ſont jointes.

(woher) wo kommen ſie her, D'où viennent-ils?

(wohin) wo gehet ihr ſo geſchwind hin? où allez-vous ſi vîte?

(hierher)

(hierher) ſetz.t es hier auf den Tiſch her, mettez-le ici ſur la table.

Les prépoſitions *halben*, & *willen*, ſe mettent toujours après leurs Subſtantifs, mais la particule *um*, que l'on y ajoute le plus ſouvent, avant les Subſtantifs. La prépoſition *wegen*, qui ſignifie la même choſe, ſe met tantôt devant, tantôt après les Subſtantifs. p. ex.

Um Gottes Willen, pour l'amour de Dieu.
Um unſrer Freundſchaft halben, en conſideration de notre amitié.
Wegen ſeiner übeln Aufführung, à cauſe de ſa mauvaiſe conduite.
Er kann ſeiner Verrichtung wegen nicht kommen, il ne peut pas venir à cauſe de ſes affaires.

La particule *genug*, aſſez, ſe met toujours après les mots, auxquels elle eſt jointe, & non pas devant comme en françois.

Wir ſind nicht ſtark genug um den Feind anzugreifen, nous ne ſommes pas aſſez forts pour attaquer l'ennemi.
Er hat nicht Geld genug, il n'a pas aſſez d'argent.

La

La particule *zu*, qui ſignifie trop, étant jointe à un Adverbe, ou à un Adjectif, ſe met devant comme en françois, ainſi l'on dit:

Er iſt zu groſsmüthig um mir dieſes abzuſchlagen, il eſt trop généreux pour me refuſer cela.

Cette particule eſt ſouvent précédée des particules *gar*, *all*, *viel*, qui rendent l'expreſſion encore plus forte. Exemples.

Er kommt gar zu oft zu mir, il vien trop ſouvent, chez moi.

Er wiederholt es mir allzuoft, als daſs iches vergeſſen ſollte, il me le répete trop ſouvent pour que je le puiſſe oublier.

Er iſt viel zu ſchlau um ſich fangen zu laſſen, il eſt trop ruſé pour ſe laiſſer attraper.

On met certains Subſtantifs avec les prépoſitions *nach*, *zu*, *bey*, *von*, ſans article, ainſi l'on dit: *Er geht zu Felde*, il va à la guerre. *Er lebt bey Hofe*, il vit à la Cour, *ſie ſitzen bey Tiſche*, ils ſont à table. *Wir kommen vom Tiſche*, nous ſortons de table. *Er fällt zu Boden*,

den, il tombe par terre, *das Schiff ſank zu Grunde*, le Vaiſſeau coula à fond &c.

Si pluſieurs Subſtantifs ſuivent une prépoſition, ils perdent ſouvent leur article, & quelquefois même la terminaiſon qui marque leur cas. Ainſi l'on dit:

Einem mit Gut und Blut (au lieu de *mit Gute und Blute*) *beyſtehen*, ſecourir quelqu'un aux dépens de ſa fortune & de ſon ſang.

Einem mit Rath und That beyſtehen, ſecourir quelqu'un par des conſeils & par des Actions.

Bey Brod und Waſſer leben, vivre de pain & d'eau.

In Glück und Unglück (pour *in dem Glücke und in dem Unglücke*) dans le bonheur & dans le malheur.

Il y a des Conjonctions, qui ſe ſuivent toujours les unes les autres.

Wir haben weder gegeſſen, noch getrunken, nous n'avons ni bû, ni mangé.

Er iſt entweder bey ſeinem Bruder, oder bey der Frau Græfin, il eſt chez ſon frere, ou chez Madame la Comteſſe.

Sowohl die Reiterey, als das Fuſsvolk, tant la Cavalerie que l'Infanterie.

Ich habe es nicht allein geſehen, ſondern auch gehœret, je ne l'ai pas ſeulement vu, je l'ai auſſi entendu &c.

La particule *ſo*, ne ſert ſouvent qu'à lier les deux membres d'une période ſans rien exprimer. Par Exemple.

Wann ihr zu ihm kommet, ſo machet ihm mein Compliment, quand vous venez chez lui, faites-lui mon Compliment.

So bald er uns gewahr wurde, ſo verlieſs er die Geſellſchaft, auſſitôt qu'il nous apperçût, il quitta la compagnie.

Il y a des conjonctions compoſées de pluſieurs Adverbes, qui ſe ſéparent, & l'on peut mettre pluſieurs mots entr'elles. Par exemple.

(obgleich) ob er ihn gleich nicht geſehen hat, quoiqu'il ne l'ait pas vu.

(wenn) wenn er uns nur nicht betrügt, pourvu qu'il ne nous trompe pas.

(obſchon) ob wir ihm ſchon hundertmal geſaget haben, &c. quoique nous lui euſſions dit plus de cent fois &c.

VOCABULAIRE.

FRANCOIS ET ALLEMAND

Von Gott, und geiſtlichen Dingen.

De Dieu & des choſes Sacrées.

Gott, Dieu.
die Dreyeinigkeit, la Trinité.
Jeſus Chriſtus, Jeſus-Chriſt.
der heilige Geiſt, le Saint-Eſprit.
der Schœpfer, le Créateur.
der Erlœſer, le Rédempteur.
der Heiland, le Sauveur.
unſre liebe Frau, notre Dame.
die h. Jungfrau Maria, la St. Vierge.
die h. Mutter Gottes, la mere de Dieu.
ein Heiliger, un Saint.
Ein Evangeliſt, un Evangéliſte.
ein Apoſtel, un Apôtre.
ein Engel, un Ange.
ein Erzengel, un Archange.
der Himmel, le Ciel.
die Hœlle, l'enfer.
die Ewigkeit, l'Eternité.
das Fegefeuer, le Purgatoire.
der Teufel, le Diable.
der Glaube, la Foi.
die Buſse, la pénitence.
die Reue, le répentir.
die Beichte, la confeſſion.

die Vergebung der Sün den, l'abſolution.
das heilige Abendmal, la Sainte Cene.
d. Taufe, le Baptême.
die Firmung, la Confirmation.
die letzte Oelung, l'extrême Onction.
das Vater unſer, le pater.
der Segen, la Bénédiction.
das Gebeth, la priere.

Von der ganzen Welt.

De l'Univers.

die Welt, le monde.
der Himmel, le ciel.
die Sonne, le ſoleil.
der Mond, la lune.
der neue Mond, la nouvelle lune.
das erſte Viertel, le premier quartier.
das letzte Viertel, le dernier quartier.
der volle Mond, la pleine lune.
die Sterne, les étoiles.
der Regenbogen, l'arc en-ciel.
die Luft, l'air.
die Erde, la terre.
das Waſſer, l'eau.
das Feuer, le feu.
die Wolken, les nues.
der Wind, le vent.
der Sturm, l'orage.
das Ungewitter, la tempête.
der Regen, la pluie.
der Donner, le tonnere.
der Blitz, l'Eclair.
der Hagel, la grêle.
der Schnee, la neige.
das Eis, la glace.
der Nebel, le brouillard.

die

die Hitze, la chaleur.
die Kælte, le froid.
der Oſtwind, le vent d'Orient.
der Sudwind, le vent de midi.
der Nordwind, le vent de bize.
der Weſtwind, le vent du couchant.

Von der Zeit, und von den Jahrszeiten.

Du temps, & de Saiſons.

ein Jahr, un an.
ein halbes Jahr, ſix mois.
der Tag, le jour.
die Nacht, la nuit.
ein Viertel Jahr, trois mois.
der Frühling, le Printemps.
der Sommer, l'Eté.
der Herbſt, l'automne.
der Winter, l'Hiver.
der Monat, le mois.
die Woche, la ſemaine.
der Sonntag, le dimanche.
der Montag, le lundi.
der Dienſtag, le mardi.
die Mittwoche, le mercredi.
der Donnerſtag, le jeudi.
der Freytag, le vendredi.
der Sonnabend, le Samedi.
der Mittag, le midi.
die Mitternacht, la minuit.
der Morgen, le matin.
der Abend, le ſoir.
die Stunde, l'heure.
der Neujahrstag, le jour de l'an.

die Faſten, le Carême.
die Charwoche, la ſemaine ſainte.
der Charfreytag, le vendredi ſaint.
Oſtern, Pâques.
Pfingſten, la Pentecôte.
Weihnachten, Noël.
die Chriſtnacht, la veille de Noël.

Von der Erde.

De la Terre.

das Erdbeben, le tremblement de terre.
der Sand, le ſable.
der Hügel, la colline.
der Berg, la montagne.
das Thal, la vallée.
die Ebene, la plaine.
der Abgrund, l'abyme.
der Staub, la pouſſiere.
der Koth, la boue.
das Feld, la campagne.
der Wald, la forêt.
das Holz, le bois.
der Garten, le jardin.
der Fels, le rocher.
die Hœle, la caverne.
der Stein, la pierre.
der Kieſelſtein, le caillou.
die Grube, la foſſe.
der Graben, le foſſé.
der Teich, l'étang.
der See, le lac.
der Fluſs, la riviere.
der Strom, le torrent.
der Bach, le ruiſſeau.
die Brücke, le pont.

Vom

Vom menſchlichen Leibe.

Du Corps humain.

der Mann, l'homme.
die Frau, la femme.
ein Bube, un garçon.
ein Mægdchen, une fille.
das Kind, l'enfant.
der Rieſe, le géant.
der Zwerg, le nain.
die Haut, la peau.
der Leib, le corps.
die Glieder, les membres.
der Kopf, la tête.
die Stirne, le front.
die Schlæfe, les temples.
das Geſicht, le viſage.
das Ohr, l'oreille.
das Auge, l'œil.
der Bauch, le ventre.
der Nabel, le nombril.
die Hüfte, la hanche.
der Schenkel, la cuiſſe.
das Knie, le genou.
die Kniekehle, le jaret.
das Bein, la jambe.
die Wade, le mollet.
der Fuſs, le pied.
die Fuſsſohle, la plante du pied.
die Zehe, l'orteil.
die Hirnſchale, le crâne.
das Gehirn, le cerveau.
das Blut, le ſang.
die Ader, la veine.
die Augbraunen, les ſourcils.
die Augenlieder, les paupieres.
der Augapfel, la prunelle.
die Haare, les cheveux.
die Backen, les joues.
die Naſe, le nez.

die Naſenlœcher, les narines.
der Mund, la bouche.
die Lippen, les lévres.
der Gaumen, le palais.
der Kinnbacken, la machoire.
der Zahn, la dent.
die Vorderzæhne, les dents de devant.
die Backenzæhne, les dents machelieres.
das Zahnfleiſch, le gencive.
die Zunge, la langue.
das Kinn, le menton.
der Bart, la barbe.
der Hals, le col.
die Kæhle, la gorge.
die Pulsader, l'artere.
das Fleiſch, la chair.
die Beine, les os.
das Herz, le cœur.
die Lunge, le poumon.
der Schlund, le goſier.
der Magen, l'eſtomac.
die Leber, le foie.
die Galle, le fiel.
die Milz, la rate.
die Gedærme, les boyaux.
das Eingeweide, les entrailles.
die Blaſe, la veſſie.
der Speichel, la ſalive.
der Schweiſs, la ſueur.
der Harn. l'urine.
der Rotz, la morve.
ein Rülps, un rot.
ein Furz, un pet.
die Sinne, les ſens.
die Schulter, l'epaule.
der Rücken, le dos.
der Arm, le bras.
der Ellenbogen, le coude.

die

die Fauſt, le poing.
die Hand, la main.
der Finger, le doigt.
der Daumen, le pouce.
der Nagel, l'ongle.
die Bruſt, la poitrine.
das Fühlen, le toucher.
das Sehen, la vue.
das Hœren, l'ouie.
das Riechen, l'odorat
das Schmecken, le goût.
die Seele, l'ame.
der Gedanke, la penſée.
das Gedæchtniſs, la mémoire.
die Einbildung, l'imagination.
das Urtheil, le jugement.
der Wille, la volonté.

Von Krankheiten und anderen Gebrechen des Menſchen.

Des maladies & autres Infirmités.

die Krankheit, la maladie.
ein Arzt, un médecin.
die Arzney, la médecine.
das Aderlaſſen, la ſaignée.
der Schmerz, la douleur.
das Fieber, la fievre.
das Kopfweh, le mal de tête.
der Kalte Brand, la gangrene.
der Krebs, le chancre.
der Schlagfluſs, l'apoplexie.
die Roſe, l'eréſipele.

die Braune, l'esquinancie.
der Grind, la teigne.
die Schlaffſucht, la léthargie.
das Zahnweh, le mal de dents.
der Huſten, la toux.
der Stein, la gravelle.
die Gelbſucht, la jauniſſe.
das Zipperlein, la goutte.
der Durchlauf, la diarrhée.
die rothe Ruhr, la diſſenterie.
die Waſſerſucht, l'hydropiſie.
die fallende Sucht, l'épilepſie.
die Schwindſucht, la phtiſie.
der Scharbock, le Scorbut.
die Krætze, la gâle.
die Pocken, la petite verole.
die Venusſeuche, la verole.
die Peſt, la peſte.
der Schnuppen, le rhume.
eine Wunde, une plaie.
der Wundarzt, le Chirurgien.
ein Bruch, une deſcente.
ein Blinder, un aveugle.
der Staar, la cataracte.
ein Lahmer, un boiteux.
ein Krippel, un eſtropié.
ein Einæugiger, un borgne.
ein Buklichter, un boſſu.
ein Stummer, un muët
ein Tauber, un ſourd.
ein Mondſüchtiger, un lunatique.
ein Narr, un fou.

Von

Von den Speiſen.

Des aliments.

das Brod, le pain.
weiſs Brod, du pain blanc.
ſchwarz Brod, du pain de ſeigle.
die Rinde, la croûte.
die Krume, la mie.
eine Schnepfe, une bécaſſe.
Krametsvœgel, des grives.
Lerchen, des alouettes.
Wachteln, des cailles.
Fleiſch, de la viande.
Rindfleiſch, du boeuf
Kalbfleiſch, du veau.
Schœpsfleiſch, du mouton.
Lammfleiſch, de l'agneau.
Schweinfleiſch, du porc.
ein Spanferkel, un cochon de lait.
gebratenes Fleiſch, du rôti.
geſottenes Fleiſch, du bouilli.
die Suppe, la Soupe.
der Speck, le lard.
der Schinken, le jambon.
eine Wurſt, une andouille.
eine Bratwurſt, une ſauciſſe.
ein Kaphahn, un chapon.
junge Hüner, des poulets.
Tauben, des pigeons,
Faſanen, des faiſans.
Faſtenſpeiſen, du maigre.
Butter, du boeur.
Kæſe,

Kæſe, du fromage.
Eyer, des oeufs.
Salad, de la ſalade.
ein Eyerkuchen, une omelete.
Krepſe, des écreviſſes.
der Karpfen, la carpe.
der Aal, l'anguille.
die Forelle, la truite.
der Hecht, le brochet.
der Lachs, le ſaumon.
Auſtern, des huitres.
Stockfiſch, la morue.
Spargel, des aſperges.
Blumenkohl, des choux fleurs.
eine Gans, une oie.
eine Ente, un Canard.
Wildpret, de la vénaiſon.
Wildſchwein, du ſanglier.
ein Hirſch, un cerf.
ein Reh, une biche.
ein Haſe, un lievre.
ein Kaninchen, un lapin.
das Frühſtück, le déjeûner.
das Mittageſſen, le dîner.
das Veſperbrod, le goûter.
das Abendeſſen, le ſouper.
das Tiſchtuch, la nappe.
das Tellertuch, la ſerviette.
ein Löffel, une cuillere.
ein Meſſer, un couteau.
eine Gabel, une fourchette.

Vom Trinken.

De la boiſon.

der Wein, le vin.
weiſser Wein, du vin blanc.
rother Wein, du vin rouge.
das Bier, la bierre.
weiſses Bier, de la bierre blanche.
braunes Bier, de la bierre rouge.
Coffée, *Thée*.
Mandelmilch, de l'orgeat.
eine Bulle, une bouteille.
eine Flaſche, un flacon.
ein Krug, une cruche.
ein Maaſs, une pinte.
ein halbes Maaſs, une chopine.
ein-Glas, un verre.
ein Becher, un Gobelet.
Theeſchalen, des taſſes.

Von den Kleidern.

Des Vêtements.

Ein Kleid, un habit.
die Weſte, la veſte.
die Hoſen, la culotte.
das Degengehæng, le ceinturon.
der Degen, l'epée.
ein Hirſchfænger, un couteau de chaſſe.
die Strümpfe, les bas.
die Schuhe, les Souliers.

die

die Schuhſchnallen, les boucles de ſouliers.
die Strumpfbænder, les jarrétieres.
das Hemde, la chemiſe.
der Hut, le chapeau.
eine Mütze, un bonnet.
die Halsbinde, le col.
der Mantel, le manteau.
der Ermel, la manche.
die Aufſchlæge, les parements.
der Schubſack, la poche.
der Schlafrock, la robe de chambre.
die Schlafmütze, le bonnet de nuit.
der Haarbeutel, la bourſe.
die Handſchuh, les gants.
ein Ring, une bague.
der Kamm, le peigne.
die Kehrbürſte, la broſſe.
die Schuhbürſte, la décrotoire.
das Schnupftuch, le mouchoir de poche.
das Halstuch, le mouchoir de cou.
das Ohrengehæng, les boucles d'oreilles.
der Fæcher, l'eventail.
das Halsband, le collier.
ein Armband, un bracelet.
die Stecknadel, l'epingle.
die Nehnadel, l'aiguille.
der Fingerhut, le dé.

Von der Stadt und ihren Theilen.

De la ville, & de ſes parties.

die Mauern, les murailles.
die Thore, les portes.
die Straſſe, die Gaſſe, la rue.
der Haven, le port.
das Schloſs, le chateau.
die Feſtung, la forteresse.
der Wall, le rempart.
der Graben, le fossé.
der Thurm, la tour.
der Markt, le marché.
die Beſatzung, la garniſon.
das Pflaſter, le pavé.
das Rathhaus, la maiſon de ville.
die Bürger, les bourgeois.
die Kirche, l'égliſe.
das Kloſter, le couvent.
der Stadtrichter, le juge de la ville.
die Vorſtadt, le fauxbourg.

Von dem Hauſe und ſeinen Theilen.

De la maiſon & de ſes parties.

ein Pallaſt, un palais.
ein Wirthshaus, une auberge.
ein Gaſthaus, un hôtel.
die Hausthüre, la porte de la maiſon.
das Schloſs, la ſerrure.
die Schlüſſel, les clefs.

ein Vorlegſchloſs, un cadenat.
ein Zimmer, un appartement.
eine Stube, un poile.
das Gewœlbe, la boutique.
das Schild, l'enſeigne.
der Gang, la Gallerie.
der Hausrath, les meubles.
der Schrank, l'armoire.
die Schubkaſten, les tiroirs.
ein Kleiderkaſten, une commode.
der Spiegel, le miroir.
die Tapeten, la tapiſſerie.
eine Kammer, une chambre.
der Saal, la ſale.
der Ofen, le poile.
die Küche, la cuiſine.
der Keller, la cave.
der Stall, l'écurie.
der Boden, le grenier.
das Fenſter, la fenêtre.
die Feuermauer, la chéminée.
die Treppe, l'eſcalier.
die Stufen, les degrés.
das Tach, le toit.
der Abtritt, les lieux.
ein Vorzimmer, une antichambre.
die Schreibſtube, le bureau.
ein Stuhl, une chaiſe.
eine Bank, un banc.
ein Kamin, une cheminée.
die Schaufel, la pêle.
die Zange, les pincettes.
ein Feuerſchirm, un écran.

ein Leuchter, un chandelier.
die Lichtputze, les mouchettes.
das Bette, le lit.
der Strohſack, la paillaſſe.
die Vorhænge, les ridaux.
die Bettdecke, la couverture.
das Bettuch, le drap du lit.
der Nachtſtuhl, la chaiſe percée.
das Nachtgeſchirr, le pot de chambre.

Von der Küche, und dem Küchengeræthe.

De la cuiſine, & des uſtenciles de cuiſine,

der Heerd, le foyer.
das Feuer, le feu.
ein Topf, un pot.
eine Pfanne, une poile.
das Holz, le bois,
ein Scheit Holz, une buche.
ein Bund Reiſs, un fagot.
Kohlen, des charbons.
Steinkohlen, des charbons de terre.
ein Brand, un tiſſon.
die Aſche, les cendres.
der Rauch, la fumée.
das Feuerzeug, le fuſil.
der Feuerſtein, la pierre à fuſil.
der Zunder, la mêche.
der Schwefel, l'alumette.
der Blaſebalg, le ſoufflet.
ein Tiegel, une poile de terre.

Von den Thieren.

Des Bêtes.

ein wildes Thier, une bête ſauvage.
das Pferd; le cheval.
der Lœwe, le lion.
der Tieger, le tigre.
der Bær, l'ours.
der Wolf, le loup,
der Fuchs, le renard.
der Hirſch, le cerf.
das Reh, le chevreuil.
das Kameel, le chameau.
der Hund, le chien.
ein Windſpiel, un levrier.
das wilde Schwein, le ſanglier.
der Ochſe, le bœuf.
die Kuh, la vache.
das Kælb, le veau.
das Schaaf, le mouton.
das Lamm, l'agneau.
der Eſel, l'ane.
der Mauleſel, le mulet.
das Trampelthier, le Dromadaire.
der Affe, le ſinge.
der Haaſe, le lievre.
das Kaninchen, le lapin.
die Katze, le chat.
die Maus, la ſouris.

Von den Vœgeln.

Des Oiſeaux.

der Adler, l'aigle.
der Falke, le faucon.
der Storch, la cigogne.
der Rabe, le corbeau.

die

die Aelſter, la pie.
die Nachtigall, le roſſignol.
die Lerche, l'alouette.
die Rebhenne, la perdrix.
die Schnepfe, la bécaſſe.
die Wachtel, la caille.
der Reiher, le héron.
die Gans, l'oie.
die Ente, le canard.
der Hahn, le coq.
die Henne, la poule.
der Kapphahn, le chapon.
der Schwan, le cigne.
der Faſan, le faiſan.
die Taube, le pigeon.
der Papagey, le perroquet.
der Grammetsvogel, la grive.
der Pfau, le paon.
die Grasmücke, la ſauvette.
der Kranich, la grue.
der Kukuk, le coucou.

Von den Fiſchen.
Des Poiſſons.

der Aal, l'anguille.
der Karpfen, la carpe.
der Hecht, le brochet.
der Krebs, l'écreviſſe.
der Grundling, le goujon.
die Forelle, la truite.
der Hæring, harang.
die Schleye, la tanche.
die Sardelle, la ſardine.

der Stockfiſch, la morue.
der Lachs, le ſaumon.
die Auſter, l'huitre

Von kriechenden Thieren, und vom Ungeziefer.

Des Reptiles, & des Inſectes.

der Wurm, le ver.
die Ameiſe, la fourmi.
die Fliege, la mouche.
der Schmetterling, le papillon.
die Raupe, la chenille.
die Laus, le pou.
der Floh, la puce.
die Wanze, la punaiſe.
die Schlange, le ſerpent.
die Kræte, le crapaud.
die Mücke, le couſin.
die Eidex, le lezard.
die Heuſchrecke, la ſauterelle.
der Seidenwurm, le ver à ſoie.
der Regenwurm, le ver de terre.

Von den Metallen, und den Farben.

Des Métaux & des Couleurs.

das Gold, l'or.
das Silber, l'argent.
das Queckſilber, le vivargent.
das Zinn, l'étain.
das Bley, le plomb.
das Kupfer, le cuivre.

das

das Eiſen, le fer.
grün, verd.
blau, bleu.
braun, brun.
roth, rouge.
gelb, jaune.
grau, gris.
himmelblau, bleu-mourant.
der Stahl, l'acier.
ſchwarz, noir.
weiſs, blanc,
karmeſinroth, cramoiſi.
meergrün, celadon.
roſenroth, couleur de roſe.

Sachen, die man beym Schreiben nœthig hat.

Choſes néceſſaires pour écrire.

das Schreibepult, le pupitre.
ein Buch Papier, une main de papier.
ein Bogen Papier, une feuille de papier.
eine Feder, une plume.
die Dinte, l'encre.
das Dintenfaſs, l'ancrier.
das Schreibzeug, l'écritoire.
das Federmeſſer, le canif.
das Lineal, la regle.
die Schere, les ciſeaux.
das Licht, la chandelle.
das Siegellack, la cire d'eſpagne.
eine Oblate, une oublie.

Von allerley Handwerken und Handthierungen.

De toute sorte de métiers & de Professions.

ein Becker, un boulanger.
ein Müller, un meunier.
ein Koch, un cuisinier.
ein Schmied, un marechal.
ein Schuſter, un cordonnier.
ein Schneider, un tailleur.
ein Fiſcher, un poiſſonnier.
ein Weinſchenk, un cabaretier.
ein Uhrmacher, un horologer.
ein Apotheker, un apoticaire.
ein Arzt, un médecin.
ein Wundarzt, un chirurgien.
ein Zimmermann, un charpentier.
ein Kaufmann, un marchand.
ein Botsmann, un matelot.
ein Tiſchler, un menuiſier.
ein Schloſſer, un ſerrurier.
ein Gærtner, un jardinier.
ein Hüter, un chapelier.
ein Bættger, un tonnelier.
ein Buchbinder, un relieur.
ein Buchdrucker, un imprimeur.
eine Wæſcherinn, une blanchiſſeuſe.
ein Barbier, un barbier.

ein Bader, un baigneur.
ein Schuhflicker, un savetier.
ein Goldschmidt, un orfévre.
ein Fleischer, un boucher.
ein Bierbrauer, un brasseur.
ein Kupferstecher, un graveur.
ein Leinweber, un tisserand.
ein Maurer, un maçon.
ein Maler, un peintre.
ein Peruckenmacher, un peruquier.
ein Wagner, un charron.
ein Winzer, un vigneron.
ein Kammerdiener, un valet de chambre.
ein Kutscher, un cocher.
ein Küchenjung, un marmiton.
ein Thorwærter, un portier.
ein Kammermædchen, une fille de chambre.
eine Kœchinn, une cuisiniere.
eine Magd, une servante.

Von den Kriegsbedienten, und von allerley Kriegsausdrücken.

Des Officiers, & de toute sorte de termes de guerre.

ein Statthalter, un gouverneur.
ein Befehlshaber, un commandant.
ein Ueberlæufer, un déserteur.
der Feldzug, la campagne.

der Feldherr, le Général.
der Feldzeugmeiſter, le Général d'Artillerie.
der Feldwachtmeiſter le Général-major.
der Oberſte, le colonel.
der Oberſt Wachtmeiſter, le major.
der Hauptmann, le capitaine.
der Rittmeiſter, capitaine de cavalerie,
der Fähnrich, l'enſeigne.
der Feldwaibel, le ſergeant.
der Fahnjunker, le capitaine d'armes.
ein Reiter, un cavalier.
ein Feldprediger, un aumonier.
der Stockmeiſter, le prévot.
das Kriegsheer, l'armée.
das Fuſsvolk, l'infanterie.
die Reiterey, la cavalerie.
der Regimentsſtab, l'état major.
die Fahne, l'enſeigne.
eine Fahne, une compagnie.
die Schlacht, la bataille.
ein Scharmützel, une eſcarmouche.
das Wachthaus, le corps de garde.
die Feldwacht, le piquet.
das Geſchütz, l'artillerie.
ein Stück, une piece de canon.
eine Carthaune, un gros canon.
ein Mœrſer, un mortier.

die Laufgræben, les approches.
die Verſchanzung, le rétranchement.
der Vorrath, la proviſion.
die Lebensmittel, le proviant.
die Beſatzung, la garniſon.
das Feldlager, le camp.
der Trommelſchlæger, *die Trommel*, le tambour,
der Zapfenſtreich, la retraite.
ein Marketender, un vivandier.
ein Freywilliger, un volontaire.
die Veſtung, la forteresſe.
der Wall, le rempart.
die Auſsenwerke, les dehors.

GEWOEHNLICHE AUSDRÜCKE.	*PHRASES FAMILIERES.*
Um etwas zu bitten.	*Pour demander quelque choſe.*
Ich bitte ſie, geben ſie mir.	Je vous prie, donnez-moi.
Wann es ihnen gefællig iſt.	S'il vous plait.
Haben ſie die Gütigkeit.	Ayez la bonté.
Ich bitte ſie darum.	Je vous en prie.
Ich bedanke mich.	Je vous remercie.

Brin-

Bringet mir.	Apportez-moi.
Leihen ſie mir.	Prêtez-moi.
Holet mir.	Allez chercher.
Gleich.	Tout-à-l'heure.
Mein wertheſter Herr, thun ſie mir den Gefallen.	Mon cher Monſieur faites-moi ce plaiſir.
Erzeigen ſie mir die Gnade, die Ehre.	Faites-moi la grace, l'honneur.
Ich bitte ſie inſtændigſt darum.	Je vous en ſupplie.
Ich beſchwœre ſie darum.	Je vous en conjure.
Ich ſage ihnen tauſend Dank.	Je vous rends mille graces.
Von ganzem Herzen.	De tout mon cœur.
Ich bin ihnen verbunden.	Je vous ſuis obligé.
Ich bin ihr Diener.	Je ſuis votre Serviteur.
Ich bin ihr unterthæniger Diener.	Je ſuis votre très-humble Serviteur.

Um etwas zu bejahen: oder zu verneinen.	*Pour affirmer, ou nier quelque choſe.*
Iſt es wahr?	Eſt-il vrai?
Es iſt wahr.	Il eſt vrai.

Es

Es iſt nur allzu wahr.	Il n'eſt que trop vrai.
Es iſt gar kein Zweifel.	Il n'y a point de doute.
Ich glaube ja.	Je crois qu'oui.
Ich glaube nein.	Je crois que non.
Ja, bey meiner Treue.	Oui, par ma foi.
Ich ſchwœre ihnen als ein ehrlicher Mann.	Je vous jure foi d'honnête-homme.
Bey meiner Ehre.	Sur mon honneur.
Glauben ſie mir.	Croyez-moi.
Ich kann ſie verſichern.	Je puis vous aſſurer.
Ich wollte darauf wetten.	Je gagerois quelque choſe.
Ich ſtehe ihnen dafür.	Je vous en reponds.
Ich glaube es ihnen.	Je vous crois.
Es iſt nicht wahr.	Il n'eſt pas vrai.
Es iſt falſch.	Cela eſt faux.
Dieſes kann nicht ſeyn	Cela ne ſe peut.
Es iſt eine Lügen.	C'eſt un menſonge.
Man hat ſie betrogen.	On vous a trompé.
Man hat ihnen nicht die Wahrheit geſagt.	On ne vous a pas dit la vérité,
Man hat ſie zum beſten gehabt.	On s'eſt moqué de vous.

Vom Eſſen und Trinken.	*Du Manger & du Boire.*
Ich habe groſſe Luſt zu eſſen.	J'ai bon appetit.
Ich bin hungrig, ich bin ſehr hungrig.	J'ai faim, j'ai grand faim.
Eſſen ſie etwas.	Mangez quelque choſe.
Was wollen ſie eſſen.	Que voulez-vous manger?
Gebet mir etwas zu eſſen.	Donnez-moi quelque choſe à manger.
Ich hab genug gegeſſen.	J'ai aſſez mangé.
Ich bin ſatt.	Je ſuis raſſaſié.
Wollen ſie nicht mehr eſſen?	Ne voulez-vous pas manger d'avantage?
Ich bin nicht mehr hungrig.	Je n'ai plus d'appétit.
Ich bin durſtig, ich bin ſehr durſtig.	J'ai ſoif, j'ai grand ſoif.
Gebet mir zu trinken.	Donnez-moi à boire.
Ich möchte ein Glas Wein trinken.	Je boirois bien un verre de vin.
Trinket doch.	Buvez-donc.

Ich habe genug getrunken.	J'ai aſſez bu.
Ich kann nicht mehr trinken.	Je ne ſaurois plus boire.
Ich bin nicht mehr durſtig.	Je n'ai plus de ſoif.
Mein Durſt iſt geſtillet.	Ma ſoif eſt étangée.

Vom Spatzierengehen.	*De la Promenade.*
Es iſt ſehr ſchœnes Wetter.	Il fait fort beau temps.
Das Wetter iſt hell und heiter.	Il fait un temps clair & ſerein.
Laſſet uns ſpatzieren gehen.	Allons nous promener.
Laſſet uns friſche Luft ſchœpfen.	Allons prendre l'air.
Wollen ſie einen Spaziergang mit mir machen?	Voulez-vous aller faire un tour de promenade avec moi?
Sehr gern.	Très-volontiers.
Ich bin es zufrieden.	J'y conſens.
Wo gehen wir hin?	Où irons-nous?
Laſſet uns in den .. Garten gehen.	Allons dans le Jardin de . . .

Wol-

Wollen wir fahren?	Irons-nous en Caroſſe?
Wie es ihnen beliebt.	Comme il vous plaira.
Laſſet uns zu Fuſſe dahin gehen.	Allons-y à pied.
Sie haben recht, dieſes dienet zur Geſundheit.	Vous avez raiſon, cela eſt bon pour la ſanté.
Wo gehen wir zu?	Par où irons-nous?
Wo gehen ſie zu?	Par où allez-vous?
Laſſt uns hierzu gehē.	Allons par-ici
Wollet ihr auf dem Waſſer fahren?	Voulez-vous aller par eau?
Laſſet uns dahin reitē	Allons-y à cheval.
Laſſet uns nach Hauſe zurück kehren.	Retournons-nous-en chez nous.
Es iſt ſpæt.	Il ſe fait tard.
Die Sonne geht unter.	Le Soleil ſe couche.

Vom Wetter.	*Du Temps.*
Was iſt für Wetter?	Quel temps fait-il?
Iſt das Wetter ſchœn?	Fait-il beau temps?
Iſt das Wetter bœs?	Fait-il mauvais temps?
Iſt es warm?	Fait-il chaud?
Iſt es kalt?	Fait-il froid?
Scheint die Sonne?	Le Soleil luit-il?

Es iſt ſchönes Wetter	Il fait beau temps.
Es iſt ſchlechtes Wet.	Il fait vilain temps.
Es iſt regneriſches, windiges Wetter.	Il fait un temps pluvieux, venteux.
Unbeſtändiges Wet.	Un temps inconſtant.
Es iſt finſteres, trübes Wetter.	Il fait un temps obſcur, ſombre.
Regnet es?	Pleut-il?
Nein, es regnet nicht.	Non, il ne pleut pas.
Der Regen wird den Augenblick vorbey ſeyn.	La pluie paſſera dans un moment.
Es fængt an zu regnen.	Il commence à pleuvoir.
Es regnet ſchon.	Il pleut déja.
Es regnet ſehr ſtark.	Il pleut bien fort.
Es hagelt.	Il grêle.
Es ſchneyt.	Il neige.
Es friert.	Il gêle.
Es thauet.	Il dégêle.
Es donnert.	Il tonne.
Es blitzet.	Il fait des éclairs.
Es iſt neblicht.	Il fait du brouillard.
Es iſt windig.	Il fait du vent.

Von der Zeit.	*De l'heure.*
Welche Zeit iſt es?	Quelle heure eſt-il?
Wiſſen ſie nicht, welch Zeit es iſt?	Ne ſavez-vous pas quelle heure il eſt?

Es iſt noch zeitig.	Il eſt encore de bonne heure.
Es iſt nicht ſpæt.	Il n'eſt pas tard.
Es iſt erſt zwœlf Uhr.	Il n'eſt que midi.
Es iſt bald zwey Uhr.	Il eſt près de deux heures.
Es hat eben ein Uhr geſchlagen.	Une heure vient de ſonner.
Es iſt halb zwey Uhr	Il eſt une heure & demie.
Es iſt drey Viertel auf zwey.	Il eſt une heure & trois quarts.
Es hat noch nicht eins geſchlagen.	Une heure n'eſt pas encore ſonnée.
Sechs Uhr iſt vorbey.	Il eſt paſſé ſix heures.
Ungefæhr um zehn Uhr.	Environ les dix heures.
Es geht auf zwœlf Uhr.	Il s'en va minuit.
Ich glaube nicht, daſs es ſo ſpæt iſt.	Je crois qu'il n'eſt pas ſi tard.
Sehen ſie nach ihrer Uhr.	Regardez à votre montre.
Sie geht zu zeitig.	Elle avance.
Sie geht zu ſpæt.	Elle retarde.
Sie ſteht.	Elle ne va pas.
Ziehn ſie ſie auf.	Montez - la.

Um zu fragen, ob man eine Sache verſtanden habe.	*Pour demander ſi l'on a entendu une choſe.*
Verſtehen ſie es wohl?	L'entendez - vous bien?
Haben ſie verſtanden, was der Herr geſagt hat?	Avez - vous entendu ce que Monſieur a dit?
Verſtehen ſie mich wohl?	M'entendez - vous bien?
Ich verſtehe ſie ſehr wohl.	Je vous entends bien
Ich verſtehe ſie nicht.	Je ne vous entends pas.
Verſtehen ſie deutſch?	Entendez - vous l'allemand.
Ich verſtehe es ziemlich.	Je l'entends aſſez bien.
Wie ſagen ſie?	Comment dites-vous.
Was bedeutet dieſes?	Que veut dire cela?
Ich habe ſie nicht wohl verſtanden.	Je ne vous ai pas bien entendu.
Ich verſtehe nicht genug deutſch.	Je n'entends pas aſſez l'allemand.
Ich verſtehe es wohl, allein ich kann mich nicht ausdrücken.	Je l'entends bien, mais je ne ſais pas m'exprimer.
Ich verſtehe alles, was ſie ſagen.	J'entends tout ce que vous dites.

GESPRÆCHE.

Deutſch und Franzœſiſch.

I. GESPRÆCH.

Einen zu begrüſſen, und ſich nach ſeiner Geſundheit zu erkundigen.

Guten, Morgen mein Herr.
Ihr Diener, mein Herr.
Wie befinden ſie ſich heute?
Sehr wohl, ihnen zu dienen.
Und ſie mein Herr, wie befinden ſie ſich?
Sehr wohl, Gott ſey Dank!
Es erfreuet mich ſie bey guter Geſundheit zu ſehen.
Ich bin ihnen ſehr verbunden.
Wie befindet ſich ihr Herr Bruder?
Sehr wohl, bereit ihnen zu dienen.
Ich bin ſein unterthæniger Diener.
Er wird ſehr erfreuet ſeyn ſie zu ſehen.
Setzen ſie ſich ein wenig nieder.
Ich kann mich in der That nicht aufhalten.
Haben ſie denn ſo ſehr Urſache zu eilen?
Ich werde die Ehre haben ſie morgen wieder zu ſehen.
Heute habe ich ſehr nothwendige Verrichtungē.
Leben ſie wohl mein Herr.
Leben ſie wohl mein Herr, ich bin ihnen für ihren Beſuch verbunden.

DIA-

DIALOGUES.

Allemands & François.

I. DIALOGUE.

Pour ſaluer quelqu'un, & s'informer de ſa ſanté.

Bon jour Monſieur.
Votre ſerviteur.
Comment vous portez-vous aujourd'hui?
Fort bien, à votre ſervice.
Et vous Monſieur, comment vous portez-vous?
Fort bien, grace à Dieu!
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.
Je vous ſuis fort obligé.
Comment ſe porte Monſieur votre frere?
Très bien, prêt à vous ſervir.
Je ſuis ſon très-humble Serviteur.
Il ſera bien aiſe de vous voir.
Aſſeyez-vous un peu.
En vérité, je ne ſaurois m'arrêter.
Avez-vous donc raiſon de vous hâter tant?
J'aurai l'honneur de vous revoir demain; pour aujourd'hui j'ai des affaires preſſantes.
Adieu Monſieur.
Adieu Monſieur. Je vous ſuis obligé de votre viſite.

II. GESPRÆCH.

Eines Reiſenden in der Herberge.

Weiſet mir ein Zimmer.
Gleich den Augenblick mein Herr.
Wann geht die Kutſche von Straſsburg nach Ulm ab?
Uebermorgen um ſechs Uhr des Morgens.
Wie viel muſs man bezahlen?
Ich kann es ihnen nicht ſagen.
Ich will mit dem Kutſcher ſelbſt reden.
Wollen ſie nicht vorher eſſen?
Ich bin zufrieden, was habet ihr zu eſſen?
Wollen ſie in Geſellſchaft ſpeiſen?
Sehr gern, wenn Geſellſchaft da iſt. Iſt das Eſſen ſchon fertig?
Es ſteht ſchon auf dem Tiſche.
Wie viel bezahlt eine jede Perſon?
Ein jeder bezahlt dreyſsig Sols.
Was habet ihr für Wein?
Burgunderwein und guten Rheinwein.
Wie theuer verkaufet ihr den Rheinwein?
Einen Gulden das Maaſs.
Laſſet mir ein halbes Maaſs bringen.
Hier iſt der Kutſcher mein Herr, wenn ſie mit ihm reden wollen.

II. DIALOGUE.

D'un Voyageur dans une Auberge.

Montrez-moi une chambre.
Tout à l'heure Monſieur.
Quand part le coche de Straſsbourg pour Ulm?
Après demain à ſix heures le matin.
Combien faut-il payer?
Je ne ſaurois vous le dire.
Faites-moi parler au cocher.
Ne voulez-vous pas dîner auparavant?
Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner?
Voulez-vous dîner en compagnie.
Très volontiers, s'il y en a. Le dîner eſt-il prêt?
Il eſt déja ſur la table.
Combien prenez-vous par tête?
On paie trente ſols.
Quel vin avez-vous?
Du vin de Bourgogne, & un bon vin du Rhin.
A quel prix vendez-vous le vin du Rhin?
Un florin le pot.
Faites m'en apporter un demi-pot.
Monſieur, voilà le cocher, ſi vous voulez lui parler.

Guten Tag mein Freund. Werdet ihr bald abreiſen?
Wir gehen auf den Dienſtag von hier ab.
Wie viel bezahlet man bis Ulm?
Die Perſon bezahlet .... Gulden.
Hier ſind ſie. Behaltet mir einen guten Platz auf, ich bitte euch darum.
Sie ſollen den beſten Platz bekommen.
Wann kommen wir nach Ulm?
Den Donnerſtag auf den Abend.

III. GESPRÆCH.

Eines Reiſenden in der Herberge.

Jungfer, machet mir das Bett, und gebet mir weiſse Bettücher. Dieſe ſind nicht rein.
Sie ſind geſtern gewaſchen worden.
Saget, was ihr wollet, ſie ſind ſchon gebraucht worden. Ich gebe euch ein Trinkgeld, wenn ihr mir reine und weiſſe Tücher bringet.
Hier ſind andre.
Ich danke euch. Um welche Zeit fährt der Kutſcher morgen früh fort?
Um drey Viertel auf ſechs Uhr.
Wecket mich auf, wenn es Zeit iſt.

Bon jour mon ami. Allez-vous bientôt partir?
Nous pairtrons mardi.
Combien faut-il payer jusqu'à Ulm?
On paie . . . . florins.
Les voilà. Gardez-moi, je vous prie, une bonne place.
Vous en aurez une des meilleures.
Quand arriverons-nous à Ulm?
Nous y arriverons Jeudi au ſoir.

III. DIALOGUE.

D'un Voyageur dans une Auberge.

Ma fille, faites mon lit, & donnez-moi des draps blancs; ceux-ci ne ſont pas nets.
Ils furent blanchis hier.
Dites tout ce que vous voulez, ils ont déja ſervi. Je vous donnerai quelque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.
En voilà d'autres.
Je vous remercie. A quelle heure le coche partira-t-il demain?
A cinq heures & trois quarts.
Vous viendrez m'éveiller, quand il ſera temps.

Schlafen ſie wohl, mein Herr.
Mein Herr, ſie müſſen aufſtehen.
Fährt man ſchon fort?
Alle ſind ſchon aufgeſtanden.
Ich muſs mich alſo ankleiden. Laſſet euren Herren herauf kommen, damit ich ihn bezahle.
Gleich mein Herr.
Was bin ich ihnen ſchuldig mein Herr?
Zwey Gulden, ſechs Kreutzer.
Wann kommen wir nach Frankfurt?
Uebermorgen.
Leben ſie wohl mein Herr Wirth.
Leben ſie wohl mein Herr, ich wünſche ihnen eine gute Reiſe.

IV. GESPRÆCH.

Zwiſchen einem Deutſchen, und einem Franzoſen, der die deutſche Sprache lernet.

Reden ſie deutſch mein Herr?
Ich rede es ein wenig.
Iſt es lange, daſs ſie es lernen?
Ich lerne es ſchon drey Viertel Jahre.
Sie müſſen alſo ſchon weit in unſrer Sprache gekommen ſeyn?
Nicht ſo weit, als ſie glauben, die deutſche Sprache iſt zu ſchwer.

Dormez bien, Monſieur.
Monſieur il faut ſe lever.
Va-t-on partir?
Tout le monde eſt déja levé.
Il faut donc que je m'habille. Faites monter votre maître que je le paie.
Tout à l'heure Monſieur.
Qu'eſt ce que je vous dois Monſieur?
Deux florins fix *Creuzer.*
Quand arriverons-nous à Francfort?
Après-demain.
Adieu mon hôte.
Adieu Monſieur, je vous ſouhaite un bon voyage.

IV. DIALOGUE.

Entre un Allemand & un François, qui apprend la Langue Allemande.

Parlez-vous allemand Monſieur?
Je le parle un peu.
Y a-t-il longtemps que vous l'apprenez?
J'ai appris neuf mois.
Vous devez donc être bien avancé dans notre langue?
Pas tant que vous croyez; la langue allemande eſt trop difficile.

Dieſes

Dieſes iſt blos ein Vorurtheil; ein jeder Anfang iſt ſchwer. Sie haben ohne Zweifel einen Sprachmeiſter?
Ja ich habe einen.
Aus was für einem Lande iſt er?
Er iſt aus Sachſen.
Ich ſehe es wohl, ihre Ausſprache iſt ganz ſæchſiſch.
Leſen ſie deutſche Bücher?
Ja mein Herr, ich leſe deutſche Fabeln und Schauſpiele.
Verſtehen ſie alles, was ſie leſen?
Ich verſtehe es beſſer, als ich reden kann.
Sie reden aber gleichwohl ſehr gut deutſch.
Sie haben zu viel Gütigkeit, mein Herr.

V. GESPRÆCH.

Zwiſchen einem Deutſchen und einem Franzoſen, welcher die deutſche Sprache lernen will.

Es iſt mir lieb, mein Herr, daſs ich die Ehre habe ſie zu ſehen.
Ich bin ihr unterthæniger Diener mein Herr. Wie haben ſie ſich befunden, ſeit dem ich nicht die Ehre gehabt ſie zu ſehen.
Sehr wohl, ihnen zu dienen.

Ce n'eſt qu'un préjugé; tous les commencements ſont difficiles. Vous avez ſans doute un maître de langue?
Oui j'en ai un.
De quel pays eſt-il?
Il eſt de Saxe.
Je le vois bien, car vous avez l'accent tout-à-fait Saxon.
Liſez-vous des livres allemands?
Oui Monſieur, je lis des Fables, & des Comédies allemandes.
Entendez-vous tout ce que vous liſez?
J'entends mieux que je ne parle.
Vous parlez pourtant très-bien allemand.
Vous êtes fort obligeant Monſieur.

V. DIALOGUE.

Entre un Allemand & un François, qui veut apprendre la Langue Allemande.

Monſieur, je ſuis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.
Monſieur, je ſuis votre ſerviteur très-humble, comment vous portez-vous depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir?
Fort bien, à votre ſervice.

Fah-

Fahren ſie immer noch fort, die deutſche Sprache zu lernen?

Ja mein Herr, und ich wollte, daſs ich ſie ſchon verſtünde.

Was ſagen ſie zu dieſer Sprache.

Ich finde ſie ſehr ſchwer, und ich komme ſehr wenig darinnen fort.

Dieſe Schwierigkeit, mein Herr, iſt nur ein Vorurtheil; denn kœnnen ſie mir wohl ſagen, worinnen ſie beſteht?

Die Ausſprache ſogleich ſcheint mir ſehr hart und ſchwer zu ſeyn.

Dieſes muſs ihnen ſo vorkommen, weil die deutſche Ausſprache ſehr von der ihrigen unterſchieden iſt; denken ſie denn, daſs ein Deutſcher weniger Mühe hat, ſich an die franzœſiſche Ausſprache zu gewœhnen?

Ich habe unterdeſſen doch Deutſche geſehen, Leute die Verſtand beſaſſen, welche ſelbſt geſtanden, daſs ihre Sprache ſehr hart und ſchwer ſey.

Dieſe Deutſchen haben Verſtand beſitzen, die franzœſiſche Sprache ſehr wohl verſtehen, und in der ihrigen ganz und gar

Con-

Continuez-vous toujours d'apprendre la Langue Allemande?

Oui, Monſieur, & je voudrois déja la ſavoir.

Que dites-vous de cette Langue?

Je la trouve fort difficile, & je n'y fais guere de progrès.

Monſieur, cette difficulté n'eſt qu'un préjugé. Car pourriez-vous me dire en quoi elle conſiſte?

La prononciation me paroît d'abord dure & fort difficile.

Cela doit vous paroître ainſi, puiſque la prononciation allemande différe beaucoup de la vôtre: penſez-vous qu'un allemand ait moin de peine à s'accoutumer à la prononciation françoiſe?

J'ai vu pourtant des allemands même, & des gens d'eſprit, avouer que leur Langue étoit fort dure & fort difficile.

Ces allemands pouvoient avoir de l'eſprit, ils pouvoient bien ſavoir la Langue Françoiſe, & tout-à-

unwiſſend ſeyn kœnnen. Es wære das erſtemal nicht, daſs ich deutſche Herren geſehen hætte, welche, ungeachtet, daſs ſie viel Verſtand und Verdienſte beſaſſen, und ſich ſehr wohl in der franzœſiſchen Sprache ausdrückten, unſere Sprache viel ſchlechter redeten, als der grœbſte Bauer in Sachſen.

Alles, was ich ihnen ſagen kann, iſt, daſs ich das Vorhaben ihre Sprache zu lernen, gar bald werde fahren laſſen, wenn ich in einiger Zeit nicht ſehe, daſs es mir damit von ſtatten gehen will.

Verlieren ſie nicht ſogleich die Geduld, man muſs ihrer, wie ſie wiſſen, bey der Erlernung einer Sprache mehr als in irgend einem Dinge haben. Folgen ſie meinem Rathe, und ſie werden ſehen, es wird ihnen gelingen.

Ich werde ihnen ſehr verbunden ſeyn, wenn ſie mir ſagen, auf was für eine Art ich es anfangen ſoll.

Vermeiden ſie vor allen Dingen den Fehler der meiſten, die unſre Sprache lernen, und die ſogleich anfangen wollen zu reden, ehe ſie noch einen deutſchen Buchſtaben kennen; gleich als wenn dieſes

ſait

fait ignorer la leur. Ce ne ſeroit pas la premiere fois, que j'aurois vu des Seigneurs Allemands, gens de beaucoup d'eſprit & de mérite d'ailleurs, s'exprimer parfaitement bien en François, & parler notre Langue plus mal que le plus groſſier Payſan de Saxe.

Tout ce que je puis vous dire, c'eſt que je quitterai bientôt le deſſein d'apprendre votre Langue, ſi je ne vois dans quelque temps, que j'y puiſſe parvenir.

Ne perdez pas ſitôt patience: il en faut, vous le ſavez, dans l'étude d'une Langue plus que dans toute autre choſe. Suivez mes conſeils, & vous verrez, que vous réuſſirez.

Je vous aurai bien de l'obligation, ſi vous voulez me dire de quelle maniere je dois m'y prendre.

Evitez ſur-tout le défaut de la plupart de ceux, qui apprennent notre Langue, & qui veulent d'abord apprendre à parler, avant de connoître encore une lettre Alleman-

eine Sprache verſtehen hieſse, wenn man darinnen guten Morgen, guten Abend &c. ſagen kann. Ein Papagey lernet eben ſoviel. Suchen ſie einen geſchickten Menſchen anzutreffen, der ſeine Sprache gründlich verſteht, der die Schwierigkeiten in derſelben kennet, und der die Mittel zu entdecken weis ſelbige zu überſteigen. Laſſen ſie ſich vor allen Dingen einen Begriff von den vornehmſten Grundſætzen der Sprache geben, die ſie lernen wollen. Legen ſie ſich alsdann auf das Leſen der beſten Bücher, welche deutlich, und gut geſchrieben, und folglich am leichteſten zu verſtehen ſind. Ihr Sprachmeiſter muſs, indem er mit ihnen lieſt, ſie diejenigen Stellen anmerken laſsen, auf welche ſich die Regeln beziehen; dieſe Regeln ſelbſt werden dadurch deutlicher, und machen deſto eher Eindruck in ihr Gedæchtniſs. Fangen ſie zu gleicher Zeit auch an, aus dem Deutſchen in das Franzœſiſche zu überſetzen. Verſuchen ſie es hierauf auch in unſerer Sprache zuſammen zu ſetzen; nach einer hinlænglichen Uebung von dieſer Art wird es Zeit ſeyn, zu reden anzufangen, um durch die Uebung im Reden die Fertigkeit zu erlangen, alles, was ſie nur wollen, ohne ſich erſt zu bedenken,

de

de; comme ſi c'étoit ſavoir une Langue, que d'y pouvoir dire bon jour, bon ſoir, &c. on en apprend autant à un Perroquet. Tâchez de trouver un habile homme, qui ait approfondi ſa Langue, qui en ſait les difficultés, & qui ſait découvrir les moyens de les ſurmonter. Faites-vous donner, avant toute autre choſe, une idée des principes les plus généraux de la Langue que vous voulez apprendre. Mettez-vous enſuite à la lecture des Livres les mieux écrits, qui ſont toujours clairs & faciles à entendre. Que votre maitre ſache vous faire obſerver, en liſant avec vous, les cas auxquels on peut appliquer les régles, qui deviendront elles-mêmes par-là plus claires, & s'imprimeront d'autant mieux dans votre mémoire. Commencez en même temps à traduire de l'Allemand en François, eſſayez enſuite de compoſer auſſi dans notre Langue; c'eſt après un exercice ſuffiſant de cette nature, qu'il ſera temps de ſe mettre à parler la

ausdrücken zu kœnnen. Fangen ſie alſo nicht da an, wo man aufhœren ſollte.

Ich werde mir ihren Rath zu Nutze machen.

Sie werden wohl thun. Ich habe die Ehre mich ihnen zu empfehlen.

Adieu, mein Herr. Ich bin ihr unterthœniger Diener.

BELUSTIGENDE ERZÆHLUNGEN.

Als man noch an der neuen Brücke bauete, ſo ſahen die Baumeiſter eines Tages, da ſie ein groſſes Gaſtmal mit einander halten ſollten, einen Menſchen, welcher lœngſt dieſer Brücke alles genau ausmas, ohne jemanden ein Wort zu ſagen. Die Baumeiſter hielten ihn für einen Kenner, und baten ihn mit zu Tiſche. Nach dem Eſſen ſagten ſie zu ihm, ſie ſœhen wohl, daſs er ihnen etwas über ihre Arbeit zu entdecken hœtte, was dieſelbige vollkommener machen kœnnte. Ich dachte nur nach, ſagte er zu ihnen, daſs ſie recht wohl gethan

langue, & d'acquérir par l'uſage cette derniere habileté, qui met en état d'exprimer ſur le champ tout ce que l'on veut. Ainſi ne commencez pas par où il faudroit finir.

Je profiterai de vos conſeils.

Vous ferez bien. J'ai l'honneur de vous ſouhaiter le bon jour.

Adieu, Monſieur; je ſuis votre ſerviteur très-humble.

CONTES AMUSANTS.

Pendant qu'on achevoit de bâtir le pont-neuf, un jour que les Entrepreneurs devoient faire enſemble un grand Feſtin, ils virent un homme qui toiſoit le long du pont ſans rien dire à perſonne; ils le crurent connoiſſeur, & le prierent à dîner. Après le dîner ils lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque penſée ſur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. Je ſongeois, leur dit-il, que vous avez très-bien fait, de vous y prendre en large;

hætten, in die Quere zu bauen: denn wenn ſie in die Længe gebauet hætten, ſo wæren ſie niemals zu Stande gekommen. Zu ſeinem Glücke hatte er ſchon geſpeiſet, als er dieſes ſagte.

Ein Gaſconier hatte Streit mit ſeinem Biſchoffe, welches der Biſchoff von Bazas war. Er ſchwur, daſs er niemals in ſeinem Kirchſprengel beten wollte. Als er einſtens über einen Fluſs fuhr, und der Kahn auseinander gieng, ſagte der Schiffer zu ihm, daſs nunmehr weiter nichts zu thun ſey, als ſich Gott anzubefehlen. Sind wir noch im Kirchſprengel von Bazas? fragte ihn der Gaſconier.

Ein Gaſconier empfieng von ſeinem jüngern Bruder, welcher in Kriegsdienſten ſtand, einen Brief, deſſen Schreibart ihm nicht anſtund. Er antwortete demſelben, daſs er ihm, wenn er ſich jemals vor ihm ſehen lieſse, eine Kugel vor den Kopf ſchieſsen würde. Der andre ſchrieb ihm nur folgende Worte wieder zurück: Pulfer auf die Pfanne, ich verreiſe.

Ein Normann und ein Gaſconier wurden wegen Diebſtahl zum Galgen verdammet. Als man ihnen ihr Urtheil vorlas, ſo las der Gerichtſchreiber das vom Normanne zu erſt,

car

car ſi vous vous y fuſſiez pris en long, vous n'en ſeriez pas venu à bout. Le bon pour lui étoit, qu'il avoit diné, quand il dit cela.

Un Gaſcon étoit mal avec ſon Evêque, qui étoit celui de Bazas. Il fit ſerment qu'il ne prieroit jamais Dieu dans ſon Dioceſe. Comme il paſſoit une riviere, & que le bateau commençoit à s'ouvrir, le Batelier lui dit, qu'il ne reſtoit plus qu'à ſe recommander à Dieu. Le Gaſcon lui dit: ſommes-nous encore dans le Bazadois?

Un Gaſcon reçut une Lettre de ſon cadet, qui étoit dans le ſervice, dont le Style ne l'accommodoit pas. Il lui répondit que s'il ſe préſentoit jamais devant lui, il lui caſſeroit la tête d'un coup de piſtolet. L'autre lui récrivit ſeulement ces deux mots: Amorcez, je parts.

Un Normand & un Gaſcon furent condamnés à être pendus pour des vols. Comme on leur prononçoit leur ſentence, le Greffier lut d'abord celle

wel-

welches anzeigte, daſs er gehenket werden ſollte, weil er einen Sack mit Nägeln geſtohlen hætte. Verflucht ſey der Schurke! ſagte der Gaſconier, als er dieſes gehœret hatte. Sich um Nægel wegen aufhenken zu laſſen! Als man ihm ſein Urtheil vorlas, in welchem ſtand, daſs er gehenket werden ſollte, weil er 10000. Thaler geſtohlen hætte, ſo wendete er ſich zu dem Normanne. Sind dieſes Nægel? ſagte er zu ihm.

Man redete in Gegenwart Karls des fünften von einem ſpaniſchen Hauptmanne, welcher ſich rühmte, daſs er ſich niemals vor etwas gefürchtet hætte. Dieſer Mann muſs alſo niemals ein Licht mit den Fingern geputzet haben, ſagte der Kaiſer, ſonſt würde er ſich gefürchtet haben, ſich die Finger zu verbrennen.

Ein Domherr von Caſtilien, der einen Schuſter umgebracht hatte, kam damit los, daſs er in einem Jahre nicht in den Chor gehen durfte. Der Sohn dieſes Schuſters, voller Verzweiflung über dieſe Ungerechtigkeit, entſchloſs ſich, den Tod ſeines Vaters zu rœchen, und tœdtete den Domherrn. Peter, der ſcharfe Richter genannt, als er von dieſer Sache unterrichtet war, ſprach das Urtheil, daſs der Schuſter in einem Jahre keine Schuhe machen ſollte.

du Normand, qui marquoit qu'il ſeroit pendu pour avoir volé un ſac de clous. Le Gaſcon en l'entendant, dit: Peſte ſoit du maraut! ſe faire pendre pour des clous! Et quand on lut la ſienne, qui portoit qu'il ſeroit pendu pour avoir volé dix mille écus, il ſe tourna vers le Normand & lui dit: Sont-ce là des clous?

On parloit devant Charles-Quint d'un Capitaine Eſpagnol qui ſe vantoit de n'avoir jamais eu peur. L'empereur répondit qu'il falloit que cet homme n'eut jamais mouché de chandelle avec les doigts; car, ajouta-t-il, il auroit eu peur de ſe brûler.

Un Chanoine de Caſtille ayant tué un cordonnier, en fut quitte pour n'aſſiſter d'un an dans le chœur. Le fils du cordonnier déſeſpéré de cette injuſtice, & voulant vanger la mort de ſon pere, tua le Chanoine. Pierre, le juſticier informé du fait, porta cette ſentence, que d'un an le cordonnier ne feroit de ſouliers.

Ein übler Bezahler ſtellte eine Handſchrift aus, die empfangene Summe nach Belieben zu bezahlen. Als er vor den Richter gefordert wurde, ſo gab er vor, daſs es ihm noch nicht beliebig wäre. Man führe ihn alſo in das Gefängniſs, ſagte der Richter, bis er Belieben dazu bekommt; den Augenblick war es ihm beliebig zu bezahlen.

Ein armer Edelmann, als er einesmals des Nachts einige Räuber in ſeinem Hauſe antraf, ſagte mit vieler Gelaſſenheit zu ihnen: ich weiſs nicht, was ihr des Nachts in meinem Hauſe finden wollet, da ich ſelber am hellen Tage nichts darinnen finden kann.

Fabeln aus dem H. Gellert.

Der Blinde und der Lahme.

Von ungefehr muſs einen Blinden
Ein Lahmer auf der Straſse finden,
Und jener hofft ſchon freudenvoll,
Daſs ihn der andre leiten ſoll.
Dir, ſpricht der Lahme, beyzuſtehn?
Ich armer Mann kann ſelbſt nicht gehn;
Doch ſcheints, daſs du zu einer Laſt
Noch ſehr geſunde Schultern haſt.

Un

Un mauvais payeur paſſe une obligation payable à ſa volonté. Aſſigné devant le juge, il ſoutint que ſa volonté n'étoit pas encore venue: Hé bien, dit le juge, qu'on le mette en priſon, juſqu'à ce qu'elle vienne; elle arriva ſur-le-champ.

Un pauvre gentilhomme trouvant une nuit des voleurs dans ſa maiſon, leur dit ſans s'émouvoir: Je ne ſais ce que vous penſez trouver de nuit dans ma maiſon, puiſque je n'y ſaurois rien trouver moi-même de jour.

Fables de M. Gellert.

L'Aveugle & le Boiteux.

Par haſard un Aveugle rencontra dans ſon chemin un Boiteux, & plein de joie, il eſpere déja que celui-ci lui ſervira de guide.

Moi te guider? dit le Boiteux, malheureux que je ſuis! je ne ſaurois marcher moi-même; cependant il paroit que tu as encore les épaules aſſez fortes pour porter un fardeau.

Entſchlieſse dich mich fort zu tragen:
So will ich dir die Stege ſagen:
So wird dein ſtarker Fuſs mein Bein,
Mein helles Auge deines ſeyn.
Der Lahme hængt, mit ſeinen Krücken,
Sich auf des Blinden breiten Rücken.
Vereint wirkt alſo dieſes Paar,
Was einzeln keinem mœglich war.

* * *

Du haſt das nicht, was andere haben,
Und andern mangeln deine Gaben,
Aus dieſer Unvollkommenheit
Entſpringet die Geſelligkeit.
Beſchwer die Gœtter nicht mit Klagen,
Der Vortheil, den ſie dir verſagen,
Und jenem ſchenken, wird gemein,
Wir dürfen nur geſellig ſeyn.

Das Land der Hinkenden.

Vor Zeiten gabs ein kleines Land,
Worinn man keinen Menſchen fand,
Der nicht geſtottert, wenn er redte,
Nicht, wenn er gieng, gehinket hætte,
Denn beydes hielt er für galant.
Ein Fremder ſah den Uebelſtand.

Ré-

Réſous-toi à me porter, & je te dirai les chemins; ainſi tes jambes me tiendront lieu des miennes; & mes yeux te tiendront lieu des tiens.

Le Boiteux ſe pend avec ſes béquilles ſur le large dos de l'Aveugle. Ainſi ce couple uni enſemble, fait ce qu'un d'eux ſeul n'auroit pu faire.

* * *

Tu n'as pas ce que d'autres poſſedent, & les autres n'ont pas tes talents. C'eſt de cette imperfection même que naît la ſociété.

Ne fatigue pas les Dieux par tes plaintes. L'avantage qu'ils te refuſent, & qu'ils donnent à d'autres, devient commun, nous n'avons qu'à être ſociables.

Le Pays des Boiteux.

Il y avoit autrefois un petit pays, dans lequel on ne trouvoit pas un ſeul homme qui ne bégayât & qui ne boitât; car on regardoit ces deux choſes comme du bel air. Un Etranger vit ces défauts: c'eſt ici, dit-il, en

Hier, dacht er, wird man dich im Gehn
bewundern müſſen,
Und gieng einher mit ſteifen Füſſen.
Er gieng, ein jeder ſah ihn an,
Und alle lachten, die ihn ſahn,
Und jeder blieb vor Lachen ſtehn,
Und ſchrie: Lehrt doch den Fremden gehn!
Der Fremde hielts für ſeine Pflicht,
Den Vorwurf von ſich abzulehnen:
Ihr, rief er, hinkt, ich aber nicht;
Den Gang müſt ihr euch abgewöhnen.
Der Lærmen wird noch mehr vermehrt,
Da man den Fremden ſprechen hœrt.
Er ſtammelt nicht, genug zur Schande!
Man ſpottet ſein im ganzen Lande.

* * *

Gewohnheit macht den Fehler ſchœn,
Den wir von Jugend auf geſehn.
Vergebens wirds ein Kluger wagen,
Und, daſs wir thœricht ſind, uns ſagen.
Wir ſelber halten ihn dafür,
Blos weil er klüger iſt, als wir.

ENDE.

lui-même, que l'on ſera forcé de t'admirer quand on te verra marcher. Ainſi il ſe mit à marcher droit. Chacun le regarda, & tous ceux qui l'obſerverent ſe mirent à rire. Chacun s'arrêta en éclatant, & cria: Apprenez donc à cet Etranger à marcher.

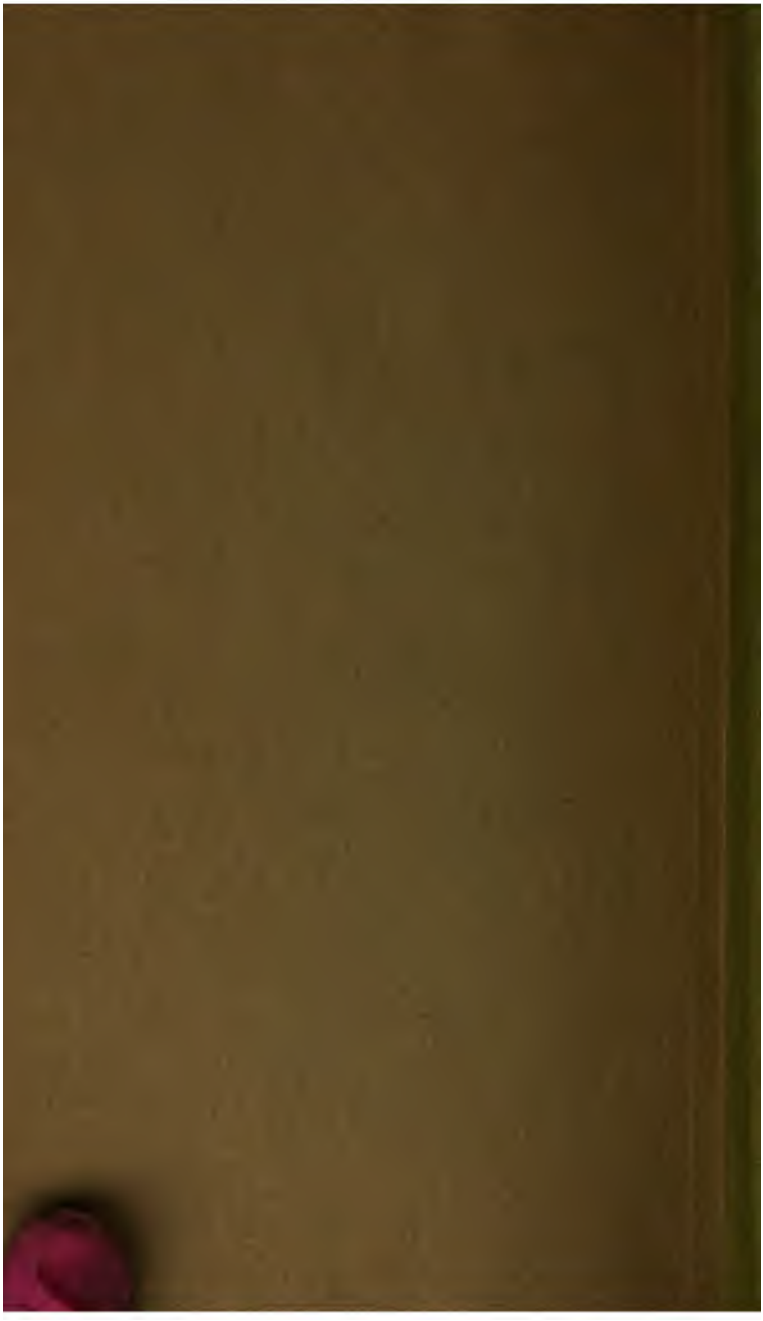
L'Etranger ſe crut obligé de repouſſer le reproche. C'eſt vous, dit-il, qui boitez, & non pas moi. Il faut vous déshabituer de cette maniere de marcher. Le bruit eſt encore plus grand lorſqu'on entend parler l'Etranger. Il ne bégaie pas! c'étoit aſſez pour ſa honte; on ſe moqua de lui dans tout le pays.

* * *

La coutume embellit les défauts que nous avons vus depuis notre enfance. Envain un ſage haſardera-t-il de nous dire que nous ſommes fous. Nous le tenons pour tel nous-mêmes, parce ſeulement qu'il eſt plus ſage que nous.

FIN.

EK



NOV 27 1933